# تطوير مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لطالبات معهد السلفية الشافعية سوكورجو

## رسالة الماجستير

هذه الرسالة تقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية


إعداد:

إيبا إيميليا

رقم التسجيل: ١٣٧٢٠٠١٥


**قسم تعليم اللغة العربية**

**كلية الدراسات العليا**

**جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج**

**٢٠١٧**



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# استهلال

{ٱقۡرَأۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلَّذِي خَلَقَ ۝١} العلق: ١

{إِنَّا جَعَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيّٗا لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ} الزخرف: ٣



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

إلى أمي أزهر الحمنى وأبي صاحب عبد الله

وإلى زوجي وحبي أحمد خير الرازقين

وإلى ابني نور ربيع أحمد

وإلى من آثروني على أنفسهم



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناها، وبياناتي كالآتي:

الاسم : إيبا إيميليا

رقم التسجيل : ١٣٧٢٠٠١٥

العنوان : تطوير مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لطالبات معهد السلفية الشافعية سوكورجو

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٢٣ مارس ٢٠١٧م

الطالبة،

إيبا إيميليا



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## موافقة المشرفين

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدتها الطالبة:

الاسم : إيبا إيميليا

رقمالتسجيل : ١٣٧٢٠٠١٥

العنوان : تطوير مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لطالبات معهد السلفية الشافعية سوكورجو

وافقا المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

مالانج،

| المشرف الأول | المشرف الثاني |
|---|---|
| **الدكتور محمد عبد الحميد** | **الدكتور أوريل بحر الدين** |
| رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧ | رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣ |

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

**الدكتور ولدانا وارغاديناتا**

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: **تطوير مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لطالبات معهد السلفية الشافعية سوكورجو** ، التي أعدتها الطالبة:

الاسم : إيبا إيميليا

رقمالتسجيل : ١٣٧٢٠٠١٥

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام المجلس المناقشة وتقرر قبولها شرطا لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية. ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

١. الدكتور بكري محمد بخيت ( )

٢. الدكتور فيصل محمود آدم إبراهيم ( )

٣. الدكتور محمد عبد الحميد ( )

٤. الدكتور أوريل بحر الدين ( )

عميد كلية الدراسات العليا

**الأستاذ الدكتور بحر الدين الماجستير**



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# شكر وتقدير

الحمد لله رب العلمين والصلاة والسلام على رسول الله محمد بن عبد الله خاتم النبيين وإمام المرسلين وعلى آله وأصحابه ومن سار على دربه إلى يوم الدين ، وبعد.

قد انتهت كتابة هذا البحث الجامعي ولا يمكن إتمامه دون مساعدة الآخر، لذلك تقدم الباحثة شكرا كثيرا إلى :

١. فضيلة **الأستاذ الدكتور موجيا رهارجو**، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة **الأستاذ الدكتور بحر الدين**، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة **الأستاذ الدكتور ولدانا ورجادیناتا**، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة **الأستاذ الدكتور محمد عبد الحميد**، المشرف الأول الذي أفاد الباحثة علميا وعمليا وتوجيه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحثة حتى الإنتهاء منها.
٥. فضيلة **الأستاذ الدكتور أوريل بحر الدين**، المشرف الثاني الذي أفاد الباحثة علميا وعمليا وتوجيه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحثة حتى الإنتهاء منها.
٦. فضيلة **الأستاذة معاني**، مديرة المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات سوكورجو.
٧. فضيلة **الأستاذة سيتي نور عائشة**، معلمة اللغة العربية في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات سوكورجو.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٨. جميع أصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وأخيرا، تأكدت الباحثة بأن هذا البحث الجامعي لا تخلو من الأخطاء والنقصان إمّا من أساليب الكتابة وإما من مضمونها، فترجو من القراء أن يقدموا للباحثة تعليقات واقتراحات. وعسى أن يكون هذا البحث الجامعي ينتفع للباحثة ولجميع القراء الأحباء. آمين يا ربّ العالمين.

مالانج،٢٣ مارس ٢٠١٧م

الطالبة

**إيبا إيميليا**

رقم القيد : ١٣٧٢٠٠١٥



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## مستخلص البحث

**إيبا إيميليا، ٢٠١٧ م، تطوير مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لطالبات معهد السلفية الشافعية سوكورجو.** رسالة الماجستير، كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف الأول: د. محمد عبد الحميد، المشرف الثاني: د. أوريل بحر الدين

---

**الكلمات الأساسية: مواد تعليم التراكيب، الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية**

في بلاد إندونيسيا، اللغة العربية لغة ثانية. في تعليم اللغة العربية هناك الصعوبات والأخطاء عند الطلاب. المشكلة التي تواجهها المعلمة في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات منها بعض الطالبات يستخدمن قواعد التراكيب في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، مثال قَلَمُهُ عَلِيٌّ بمعني قَلَمُ لِعَلِيٍّ، وهذا التركيب خطأ، الصحيح قَلَمُ عَلِيٍّ. في تعليم اللغة الثاني في هذه الحالة يجب على المدرسين إيجاد حلول هذا الاختلاط اللغوي. وإحدى الحلول منها بالتحليل التقابلي. ولذلك طورت الباحثة كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية.

ومشكلات البحث هي: (١) كيف يتم تطوير مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية؟ (٢) ما مدى فعالية المواد المطور في تعليم اللغة العربية في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو؟

استخدمت الباحثة في هذا البحث بالمدخل الكيفي والكمي على المنهج البحث التطويري (RnD). والرمز المستخدم هو اختبار t table. ومجتمع هذا البحث هو طالبات الفصل الثالث المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات.

ونتائج هذا البحث: (١) قد تم تطوير كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية. وتكون الكتاب "التراكيب العربيه" من ستة الدروس منها الجملة الاسمية، كان واسمها



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وخبرها، إن وأخواتها، الفعل اللازم، الفعل المتعدي، الفعل المتعدي بمفعولين. (٢) النتيجة المحصولة من الرمز t test "ت الحسابي" أكثر من النتيجة الموجودة في جدول درجة الصدق. النتيجة المحصولة من الرمز t test "ت الحسابي" ١٠,٩٠. أما النتيجة الموجودة في جدول درجة الصدق في الدرجة ١% هي ٢,٧٧ وفي الدرجة ٥% هي ٢,٠٥. **٢,٧٧** < ١٠,٩٠ > **٢,٠٥**. فالنتيجة الناجحة والفعالة أو يمكن استعمال الكتاب.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## ABSTRAK

**Emilia, Iba**. 2017. *Pengembangan Bahan Ajar Tarokib Berdasarkan Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia pada Santri Pondok Pesantren Salafiyah Syafi'iyah Sukorejo*, Tesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Maulana Malik Ibrahim Malang, pembimbing (1) Dr. H. M. Abdul Hamid, S.Ag., MA, (2) Dr. H. Uril Bahruddin, MA.

Kata kunci: Bahan Ajar Tarokib, Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia

Di negara Indonesia, bahasa Arab adalah bahasa kedua. Dalam pengajaran bahasa Arab ditemukan kesulitan dan kesalahan pada siswa. Masalah yang dihadapi oleh guru di Madrasah Diniyah al-Wustho as-Salafiyah asy-Syafi'iyah adalah beberapa siswa menggunakan struktur bahasa Indonesia ke dalam kalimat bahasa Arab, misalnya قَلَمُهُ عَلِيٌّ yang bermakna قَلَمُ لِعَلِيٍّ. Struktur ini menurut bahasa Arab salah, yang benar adalah قَلَمُ عَلِيٍّ. Dalam pengajaran bahasa kedua, dalam hal ini guru harus menemukan solusi adanya interverensi atau pencampuran Bahasa ini. Salah satu solusinya adalah termasuk analisis kontrastif. Oleh karena itu, peneliti mengembangkan sebuah buku bahan ajar Tarokib Berdasarkan Analisis Kontrastif.

Masalah penelitian adalah: (1) Bagaimana pengembangan bahan ajar Tarokib berdasarkan analisis kontrastif? (2) Seberapa efektif bahan ajar Tarokib dalam pengajaran bahasa Arab di Madrasah Diniyah al-Wustho as-Salafiyah asy-Syafi'iyah li al-Banat Sukorejo?

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan pendekatan kuantitatif dan kualitatif dengan metodologi penelitian dan pengembangan (RnD). Rumus yang digunakan untuk menguji keefektifan bahan ajar adalah t test. Komunitas penelitian ini adalah siswa kelas tiga Madrasah Diniyah al-Wustho as-Salafiyah asy-Syafi'iyah li al-Banat Sukorejo.

Hasil penelitian ini: (1) Tersedianya bahan ajar Tarokib yang dikembangkan berdasarkan analisis kontrastif. Bahan ajar ini terdiri dari enam unit pelajaran, yaitu: الجملة الاسمية، كان واسمها وخبرها، إن وأخواتها، الفعل اللازم، الفعل المتعدي، الفعل المتعدي بمفعولين. (2) Hasil t hitung lebih besar daripada nilai t tabel. Hasil t hitung 10,90, sedangkan nilai t tabel pada posisi 1% adalah 2,77 dan 5% adalah 2,05. Berdasarkan hasil tersebut dapat dikatakan bahwa bahan ajar yang dikembangkan efektif dan dapat digunakan.




CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## ABSTRACT

**Emilia, Iba**. 2017. *The Development of Structure Module Based on Contrastive Analysis between Arabic and Indonesian language of Islamic Boarding School's Students of Salafiyah Syafi'iyah Sukorejo*, Master Thesis, Arabic Language Education Department Postgraduate Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang. Supervisor: (1) Dr. H. M. Abdul Hamid, S.Ag., MA, (2) Dr. H. Uril Bahruddin, MA.

Keyword: Structure Module, Contrastive Analysis between Arabic and Indonesian Language

In Indonesia, Arabic is a second language. There are some difficulities and error language made by students during teaching arabic process. The problem faced by teacher of Al-Wustho as-Salafiyah asy-Syafi'iyah li al-Banat Sukorejo Islamic boarding school in teaching Arabic is an inaccuracy of the use of language structure in Arabic into Indonesian language. For example, قَلَمُهُ عَلِيٌّ it means قَلَمُ لِعَلِيٍّ. Based on Arabic language this structure is inaccuracy, the correct one is قَلَمُ عَلِيٍّ. In teaching language as a second language, the teacher have to find a solution of language interference. One of the solution is contrastive analysis. For that reason, the researcher develop one structure modulation based on contrastive analysis.

Research problems are: (1) How to develop structure modulation based on contrastive analysis? (2) How far the effectiveness of structure modulation in teaching Arabic language in Al-Wustho as-Salafiyah asy-Syafi'iyah li al-Banat Sukorejo Islamic boarding school?

In this research, the researcher used quantitative and qualitative approach with research and development method. The formulation that used to examine the effectiveness of modulation is t test. The sample is third grade students of Al-Wustho as-Salafiyah asy-Syafi'iyah li al-Banat Sukorejo Islamic Boarding School.

The result of the research: (1) The structure modulation is provide which developed based on constractive analysis. Structure modulation divided in six parts, namely الجملة الاسمية، كان واسمها وخبرها، إن وأخواتها، الفعل اللازم، الفعل المتعدي، الفعل المتعدي بمفعولين. (2) The Result show the value of t test is most dominant than t table value. The value of t test is 10,90, although the value of t table on scale 1% is 2,77 and 5% is 2,05. Based on that result above, it can assumed that modulation structure develop is effective and adequate to used.




CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## محتويات البحث


صفحة الموضوع ..... أ

استهلال ..... ب

إهداء ..... ج

إقرار الطالبة ..... د

موافقة المشرفين ..... هـ

الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة ..... و

شكر وتقدير ..... ز

مستخلص البحث ..... ط

مستخلص البحث باللغة الإندونيسية ..... ك

مستخلص البحث باللغة الإنجليزية ..... ل

محتويات البحث ..... م

قائمة الجداول ..... ف

**الفصل الأول : الإطار العام** ..... ١

أ- مقدمة ..... ١

ب- أسئلة البحث ..... ٣

ج- أهداف البحث والتطوير ..... ٤

د- مواصفات المنتج ..... ٤

هـ- فروض البحث ..... ٥

و- فوائد البحث ..... ٥

ز- حدود البحث ..... ٦

ح- تحديد المصطلحات ..... ٦

ط- الدراسات السابقة ..... ٦




CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

**الفصل الثاني : الإطار النظري** ..... ١١
أ- التراكيب ..... ١١
١- مفهوم التراكيب ..... ١١
٢- أنواعها ..... ١٣
٣- إعرابها ..... ١٤
ب- المركب الإسنادي ..... ١٦
١- تعريفه ..... ١٦
٢- أنواعه ..... ١٦
ج- تركيب اللغة الإندونيسية ..... ٢٢
د- الدراسة التقابلية ..... ٢٦
١- مفهومها ..... ٢٦
٢- فروضها ..... ٢٧
٣- أهدافها ..... ٢٨
٤- مراحلها ..... ٢٩
٥- تطبيقها في تعليم اللغة ..... ٢٩
**الفصل الثالث : منهجية البحث** ..... ٣١
أ- مدخل البحث ومنهجيته ..... ٣١
ب- إجراءات البحث والتطوير ..... ٣١
ج- تجربة المنتج ..... ٣٥
١- تصميم التجربة ..... ٣٥
٢- أفراد التجربة ..... ٣٦
٣- البيانات والمعلومات ..... ٣٦
٤- أسلوب جمع البيانات ..... ٣٧



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٥- تحليل البيانات ..... ٣٧
**الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها ..... ٤١**
المبحث الأول : لمحة عن ميدان الدراسة ..... ٤١
المبحث الثاني : تطوير مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ..... ٤٤
أ- تحليل الحاجات والمشكلات ..... ٤٤
ب- جمع المعلومات ..... ٤٧
ج- تصميم المنتج ..... ٥٢
د- تصديق المنتج ..... ٦٩
هـ- تحسين المنتج ..... ٧٣
و- تجربة المنتج في الفرقة القليلة ..... ٨٠
ز- تحسين المنتج ..... ٨٠
ح- تجربة الميدانية ..... ٨٠
ط- تحسين المنتج ..... ٨٤
ي- الإنتاج النهائي ..... ٨٤
المبحث الثاني : فعالية مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ..... ٨٥
أ- البيانات من نتيجة الاختبار القبلي والبعدي ..... ٨٥
ب- مقارنة بين نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والاختبار البعدي ..... ٩٣
ج- تحليل البيانات من الاستبانة على مواد تعليم التراكيب لطلبة الفصل الثالث المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات ..... ٩٨
المبحث الثالث : مناقشة نتائج البحث ..... ١٠١
**الفصل الخامس: الخاتمة ..... ١٠٤**



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أ- ملخص نتائج البحث ..... ١٠٤
ب- التوصيات والاقتراحات ..... ١٠٥
**قائمة المصادر والمراجع** ..... ١٠٦



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# قائمة الجداول


| الرقم | الموضوع | الصحيفة |
|---|---|---|
| ١ | جدول ١,١ الدراسات السابقة | ٩ |
| ٢ | جدول ٣,١ الدرجة المستخدمة في الاستبانة | ٣٨ |
| ٣ | جدول ٣,٢ دليل تفسير البيانات | ٣٩ |
| ٤ | جدول ٤,١ المدرسات في مدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات | ٤١ |
| ٥ | جدول ٤,٢ الطالبات في مدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات | ٤٣ |
| ٦ | جدول ٤,٣ المادة في مدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات | ٤٣ |
| ٧ | جدول ٤,٤ أمثلة الجملة الاسمية | ٤٧ |
| ٨ | جدول ٤,٥ أمثلة الجملة الاسمية (خبر مقدم) | ٤٨ |
| ٩ | جدول ٤,٦ أمثلة الجملة الفعلية | ٤٨ |
| ١٠ | جدول ٤,٧ أمثلة الجملة اللغة الإندونيسية | ٤٩ |
| ١١ | جدول ٤,٨ مقارنة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بأساس الدراسة التقابلية | ٥٠ |
| ١٢ | جدول ٤,٩ نتائج تحليل الدارس | ٥٢ |




CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | |
|---|---|---|
| ١٣ | جدول ٤,١٠ بيان نتيجة الاستبانة عن آراء الخبراء في كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية | ٦٩ |
| ١٤ | جدول ٤,١١ الاستبانة من الدكتورة مملوءة الحسنة | ٧٠ |
| ١٥ | جدول ٤,١٢ الاستبانة من الدكتور توفيق الرحمن | ٧١ |
| ١٦ | جدول ٤,١٣ الاستبانة من الدكتورة دوي حميدة | ٧٢ |
| ١٧ | جدول ٤,١٤ الأنشطة التعليمية في اللقاء الأول | ٨١ |
| ١٨ | جدول ٤,١٥ الأنشطة التعليمية في اللقاء الثاني | ٨٢ |
| ١٩ | جدول ٤,١٦ الأنشطة التعليمية في اللقاء الثالث | ٨٣ |
| ٢٠ | جدول ٤,١٧ الأنشطة التعليمية في اللقاء الرابع | ٨٤ |
| ٢١ | جدول ٤,١٨ نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي للدرس الأول | ٨٥ |
| ٢٢ | جدول ٤,١٩ نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي للدرس الثاني | ٨٧ |
| ٢٣ | جدول ٤,٢٠ نتيجة الطلبة في الاختبار القبلي | ٨٩ |
| ٢٤ | جدول ٤,٢١ نتيجة الطلبة في الاختبار البعدي | ٩١ |
| ٢٥ | جدول ٤,٢٢ المقارنة بين نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والاختبار البعدي | ٩٣ |
| ٢٦ | جدول ٤,٢٣ جدول قيمة ت الموجودة في الجدول | ٩٧ |




CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | |
|---|---|---|
| ٢٧ | جدول ٤,٢٤ القنون في معرفة فعالية التجربة | ٩٧ |
| ٢٨ | جدول ٤,٢٥ الاستبانة للطلبة عن تطبيق الكتاب "التراكيب العربية" | ٩٨ |




CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# الفصل الأول

## الإطار العام

### أ- مقدمة

التراكيب جمع من تركيب. التراكيب هي تجمُّع من الكلمات غالبا ما يكون مترابطا بشكل لا يمكن معه فهم معناه الكلّي بفهم مفرداته[1]. أما قول مصطفى الغلاييني، المركب هو من كلمتين أو أكثر لفائدة، سواء أكانت الفائدة تامة، مثل: النجاةُ في الصدق، أما ناقصةً، مثل: نور الشمس، الإنسانية الفاضلة، إن تُتقن عَمَلك[2]. المركب ستة أنواع: إسنادي وإضافي وبياني وعطفي ومزجي وعددي.

في بلاد إندونيسيا، اللغة العربية لغة ثانية أو لغة أجنبية. لأن يتعلمها سكان البلاد إضافة بعد اكتساب لغة أمه. في تعليم اللغة العربية هناك الصعوبات والأخطاء عند الطلاب. لأن بعض الطلاب يعملون عناصر اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. ولذلك يجعلون اختلاط بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

هذا الاختلاط اللغوي مشكلة في تعليم اللغة العربية. وهذه المشكلة التي تواجهه المعلمة في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو. بعض الطالبات يستخدمن قواعد التراكيب في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، مثال قَلَمُهُ عَلِيٌّ بمعني قَلَمُ لِعَلِيٍّ[3]. وهذا التركيب خطأ، الصحيح قَلَمُ عَلِيٍّ بتركيب الإضافي. وبعضهم الآخر يتخيرون في استخدام مذكر ومؤنث، مثال: ثلاث أقلام، ثلاثة سبورات. الصحيح ثلاثة أقلام، ثلاث سبورات. وهذه الأخطاء بسبب تدخّل اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

---

[1] جماعة من كبار اللغوين العرب، **المعجم العربي الأساسي**، (تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ٢٠٠٣ م)، ص. ٥٤٥

[2] مصطفى الغلاييني، **جامع الدروس العربية**، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧)، ص: ١٠

[3] نور عائشة، *مقابلة*، (٢١ديسمبر ٢٠١٥)



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في تعليم اللغة الثانية، أي اللغة العربية في هذه الحالة يجب على المدرسين إيجاد حلول هذا الاختلاط اللغوي. وإحدى الحلول منها بالتحليل التقابلي. في التحليل التقابلي يقارن الباحث بين لغتين لمعرفة التشابه والاختلاف بين هتي للغتين. كما قال الدكتور رشدي أحمد طعيمة أن التحليل التقابلي هو إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية[٤].

ظهر دور التحليل التقابلي بصورة علمية في الأربعينات من القرن الميلادي الماضي، وكان من رواد هذا الأسلوب في اختيار المادة اللغوية لإعداد الكتب التعليمية الأستاذ فريز ولادو في عام ١٩٤٥: "أفضل المواد هي تلك المبنية على وصف علمي للغة المدروسة مقارنة بوصف مماثل للغة الدارسة الأصلية". وفي عام ١٩٥٧م ظهر أول كتاب بالإنجليزية وضعه اللغوي المعروف الدكتور روبرت لادو ليرشد الباحثين إلى إجراء الدراسات التقابلية، وقد ذكر أن من أهم فوائد التحليل التقابلي الانتفاع به في مجال إعداد المواد التعليمية فيقول في ذلك: "وأهم شيء في إعداد المواد التعليمية هو مقارنة اللغة والثقافة الأصليتين (للدارس) باللغة والثقافة الأجنبيتين، وذلك من أجل التعرف على العقبات التي لابد من تذليلها في أثناء التدريس". وقد أدت الدعوة إلى ضرورة التحليل التقابلي لإعداد المواد التعليمية وتدريس اللغات الأجنبية إلى عدد لا يستهان به من الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة[٥].

ويتصل التقابل اللغوي اتصالا وثيقا بانتقال أثر التعلم، من حيث إن التراكيب اللغوية المتشابهة بين اللغة الأولى واللغة الثانية ستُتعلم بسرعة، أما التراكيب المختلفة فستُتعلم ببطء. وهو ما يعرف بالانتقال الإيجابي والانتقال السلبي على التركيب. فحيثما يكون

---

[٤] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه**، (الرياض: إيسيسكو، ١٩٨٩ م)، ص. ٥١

[٥] عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، **دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها**، (مشروع العربية للجميسع، ١٤٢٤هـ)، ص. ٨٣



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية، تؤدي اللغة الأولى إلى تسهيل تعلم اللغة الثانية. وحيثما يكون الاختلاف بينهما، تؤدي اللغة الأولى إلى إعاقة تعلم اللغة الثانية[٦].

يواجه المعلم دائما بالحاجة إلى إعداد كتب دراسية ومواد تعليمية متطورة بحاجات نوعيات خاصة من الطلاب. وأهم الخطوات في إعداد المادة التعليمية هي مقارنة اللغتين والثقافتين (الأصلية والأجنبية) من أجل الوقوف على العقبات التي يجب أن تذلل في عملية التعليم، ولسوف يحين وقت – فيما نرى – تعتبر فيه الكتب الدراسية غير المعدة على أساس من التحليل التقابلي مختلفة من حيث مادتها، وهناك بطبيعة الحال جوانب أخرى في طرائق عرض اللغة والثقافة لا ينبغي إهمالها إلا أن المقارنة اللغوية أمر أساسي ولاعدول عنه إذا كنا نصبو إلى تحقيق نتائج إيجابية[٧].

انطلاقا من المعلومات السابقة، تريد الباحثة أن تقارن اللغة الإندونيسية واللغة العربية من جهة تراكيب بينهما على أساس الدراسة التقابلية. والحصول من هذه المقارنة تطورها الباحثة الكتاب التراكيب. وموضوع هذا البحث **تطوير مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لطالبات معهد السلفية الشافعية سوكورجو.**

## ب- أسئلة البحث

نظرا إلى خلفية البحث قدمت الباحثة الأسئلة الآتي:

١. كيف يتم تطوير مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

٢. ما مدى فعالية مواد تعليم التراكيب المطور في تعليم اللغة العربية في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو؟

---

[٦] محمد عفيف الدين دمياطي، **علم اللغة الاجتماعي**، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠م)، ص. ١٠٣

[٧] محمد إسماعيل صيني، إسحاق محمد الأمين، **التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء**، (الرياض: مملكة العربية السعودية، ١٩٨٢)، ص:٦



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## ج- أهداف البحث والتطوير

أهداف البحث التي تريد الباحثة الحصول عليها هي:

١. لتطوير مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية.

٢. لمعرفة مدى فعالية مواد تعليم التراكيب المطور في تعليم اللغة العربية في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو.

## د- مواصفات المنتج

إن هذا الكتاب المطور سيسهل وسيساعد الطالبات في تعلّم التراكيب حتى يتعجّل في فهم مادة التراكيب ويستطيع على التطبيق. ستطور الباحثة كتاب التراكيب بأساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، كما قال رشدي أحمد طعيمة "إن التحليل التقابلي يساعد في عدة أمور، منها: تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسبة، وإعداد الاختبارات اللغوية المناسبة أيضا"[٨]. اختيار ترتيب المادة في هذا الكتاب يعتمد على أساس الدراسة التقابليه. اسم هذا الكتاب هو "التراكيب العربية"، أما المحتويات من هذا الكتاب المطور هي:

١. المقدمة

٢. دليل استخدام الكتاب

٣. دليل استخدام للمُدرسة

٤. دليل استخدام للطالبات

٥. الدروس

أ. الجملة الاسمية (مبتدأ خبر)

ب. كان واسمها وخبرها

ج. إن وأخواتها

[٨] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه** ، ص. ٥١



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د. الفعل اللازم

هـ. الفعل المتعدي

و. الفعل المتعدي بمفعولين

## هـ- فروض البحث

إن استخدام الكتاب التراكيب المطور سيكون فعالا في ترقية فهم الطالبات في مواد التراكيب تعليم اللغة العربية في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو.

## و- فوائد البحث

من خلال هذا البحث ترجو الباحثة فوائد بحثها في المجال النظري والمجال التطبيقي. والفوائد في المجال النظري هي:

١. أن تكون نتائج البحث مساهما في مجال تطوير الكتاب التعليم للغة العربية وخصوصا في الكتاب التراكيب اللغة العربية.

٢. أن تكون نتائج البحث مرجعا في التعليم اللغة الثانية بأساس الدراسة التقابلية.

وأما الفوائد في المجال التطبيقي هي:

١. للطالبات: ليسهل الفهم في تعليم التراكيب اللغة العربية.

٢. للمدرسين: ليعرفوا المشكلات التعليمية الحقيقية في تعليم التراكيب اللغة العربية وحلها.

٣. للباحث: تطوير المعرفة والخبرة في تعليم اللغة العربية.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## ز- حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

حفظا على تركيز البحث وجودته فحددت الباحثة موضوع تطوير مواد تعليم التراكيب اللغة العربية بأساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٢. الحدود المكانية

تختار الباحثة المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو.

٣. الحدود الزمانية

هذا البحث يجري في العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧.

## ح- تحديد المصطلحات

١. التراكيب جمع من تركيب. التراكيب هي تجمُّع من الكلمات غالبا ما يكون مترابطا بشكل لا يمكن معه فهم معناه الكلّي بفهم مفرداته[٩]. وتحدد الباحثة في هذا البحث التركيب الإسنادي.

٢. التحليل التقابلي هو إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية[١٠].

## ط- الدراسات السابقة

من الدراسات السابقة التي تتعلق بتطوير الكتاب على أساس الدراسة التقابلية وما حوله، ذكرت الباحثة ثلاث دراسات، هي:

---

[٩] جماعة من كبار اللغوين العرب، **المعجم العربي الأساسي**، (تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ٢٠٠٣ م)، ص. ٥٤٥

[١٠] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه**، (الرياض: إيسيسكو، ١٩٨٩ م)، ص. ٥١



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١. يوديسترا أدي هيرمانشاة (٢٠١٢)، **تطوير كتاب "إقرأ" على أساس التقابل اللغوي في تعليم مهارة قراءة القرآن**[١١].

استخدم الباحث منهج البحث التطويري (R&D). أهداف بحثه: (١) لتطوير مواد تعليم مهارة القراءة الجهرية في كتاب "إقرأ" على أساس علم اللغة التقابلي بمعهد المأوى الإسلامي، (٢) لمعرفة مدى فعالية المواد المعدة في تعليم مهارة القراءة الجهرية المطورة من كتاب "إقرأ" على أساس علم اللغة التقابلي بمعهد المأوى الإسلامي. أما نتيجة بحثه: (١) يكون تطوير كتاب "إقرأ" يمر على أساس التقابل اللغوي في اختيار المادة وتنظيمها وهي بتقديم الأصوات الموجودة في لغة الدارس ثم تأخير الأصوات التي لم توجد في لغة الدارس، فيكون الإنتاج المطور يفضل تعليم الأصوات الأسهل إلى الأصعب ويتكون الكتاب على ٧٠ صفحة حيث فيه عرض المواد من الأحرف العربية بحركتها الفتحة والكسرة والضمة والتنوين ثم علامة السكون والمد والشدة والألف واللام القمرية والشمسية وقراءة اللفظ "الله" وكذلك الأحرف المكتوبة لكنها غير مقروؤة، (٢) وبعد تقديم الاختبار القبلي والبعدي ثم تحليل نتيجتها، فحصل الباحث أن الانتاج المطور كان فعالة، وذلك بأن نتيجة التحليل برمز t ٨،٨٦٧ فالفرق بين نتيجة الاختبار ونتيجة جدول t كان كبيرا فبمعنى أن جودة الانتاج المطور في مواد تعليم مهارة القراءة في كتاب "إقرأ" للمستوى الابتدائي كان فعالة.

٢. ماريا ألفة (٢٠١٢)، **إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية (بحث تطويري في الكلية الجامعة التربية الإسلامية بجمبرانا بالي)**[١٢].

---

[١١] يودستيرا أدي هيرمانشاه، تطوير كتاب "إقرأ" على أساس التقابل اللغوي في تعليم مهارة قراءة القرآن، رسالة ماجستير غير منشورة، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٢)

[١٢] ماريا ألفة، إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية (بحث تطويري في الكلية الجامعة التربية الإسلامية بجمبرانا بالي)، رسالة ماجستير غير منشورة، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٢)



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

واستخدمت الباحثة منهج البحث التطويري (R&D).أهداف بحثها: (١) معرفة كيفية إعداد مواد الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي، (٢) معرفة فعالية مواد الترجمة المنتج في ترقية فهم واستعاب الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي. أما نتيجة بحثها: (١) أن يتم إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية بالكلية الجامعة التربية الإسلامية بجمبرانا بالي، (٢) أن استخدام مواد الترجمة فعالية لترقية كفائة الطلبة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية في المرحلة السادسة قسم تعليم اللغة العربية في الكلية الجامعة التربية الإسلامية بجمبرانا بالي، وتؤكد عليه نتائج الاختبار القبلي والبعدي. ونتائج الاختبار القبلي والبعدي تدل على وجود الفرق بينهما. وأما نتيجة المعدلة من الاختبار القبلي (Pre-test) ٤٨,٥٧٦٩ قبل تطبيق المواد المعدة. واعتمادا على أسلوب التحليل الاصائي وهو الاختبار التائي (T-test) في الاختبار القبلي والبعدي اتضح أن درجة تاء t في الجدول عند مستوى الدلالة ٥% تدل على ٢,٧٩ وعند مستوى الدلالة ١% تدل ٢٠٦. فعرفت أن درجة تاء حساب ($t_0$) أكبر من درجة تاء t في الجدول. فهي تدل على أن المواد المعدة لها درجة فعالية جيدة، وأيضا بمعنى أن الدروس في المواد المعدة تؤثر جوهريا على تحسين كفاءة الطلاب في الترجمة.

٣. زوالفينا (٢٠١٤)، **تطوير مادة الصرف على أساس الدراسة التقابلية بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية** [١٣].

واستخدمت الباحثة منهج البحث التطويري(R&D). أهداف بحثها: (١) لإنتاج تطوير مادة الصرف على أساس الدراسة التقابلية بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية ومناقشته، (٢) لدراسة فعالية مادة الصرف على أساس الدراسة التقابلية وتحليلها في فهم المادة بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية. أما نتيجة

[١٣] زوالفينا، تطوير مادة الصرف على أساس الدراسة التقابلية بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية، رسالة ماجستير غير منشورة، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٤)



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بحثها: (١) قد تم تطوير مادة الصرف على أساس الدراسة التقابلية في شكل الكتاب التعليمي، (٢) اعتمادا على نتيجة الإستبانة من خبيرين خلصت الباحثة أن الكتاب المطور جيد جدا بنتيجة ٩٥،٨٥%، (٣) اعتمادا على نتيجة الإستبانة من الطلبة حصلت الباحثة أن ٣٨،٧٦% من الطلبة يقولون الكتاب المطور جذابة وسهولة وممتعة ومشجعة.

**جدول ١,١ الدراسات السابقة**

| اسم الباحث | موضوع البحث | الأهداف | المنهج | النتائج |
|---|---|---|---|---|
| يوديسترا أدي هيرمانشاة | تطوير كتاب "إقرأ" على أساس التقابل اللغوي في تعليم مهارة قراءة القرآن | ١) لتطوير مواد تعليم مهارة القراءة الجهرية في كتاب "إقرأ" ٢) لمعرفة مدى فعالية المواد المعدة | البحث التطويري | ١) تم تطوير كتاب "إقرأ" ٢) أن الانتاج المطور كان فعالة |
| ماريا ألفة | إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية (بحث تطويري | ١) معرفة كيفية إعداد مواد الترجمة ٢) معرفة فعالية مواد الترجمة المنتج | البحث التطويري | ١) أن يتم إعداد مواد الترجمة ٢) أن استخدام مواد |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | في الكلية الجامعة التربية الإسلامية بجمبرانا بالي) | | | الترجمة فعالية |
| زوالفينا | تطوير مادة الصرف على أساس الدراسة التقابلية بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية | ١) لإنتاج تطوير مادة الصرف ٢) لدراسة فعالية مادة الصرف | البحث التطويري | ١) قد تم تطوير مادة الصرف ٢) الكتاب المطور جذابة وسهولة وممتعة ومشجعة |

والفرق بين البحث الذي ستقدمه الباحثة وما قدمه الباحثون في البحوث السابقة هي: إن البحث الأول هي البحث عن تطوير كتاب "إقرأ"، وهذا البحث عن تطوير مواد تعليم التراكيب. والبحث الثاني عن إعداد المواد الترجمة، وهذا البحث عن تطوير مواد تعليم التراكيب. والبحث الثالث عن تطوير مادة الصرف على أساس الدراسة التقابلية، أما هذا البحث عن تطوير كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# الفصل الثاني
# الإطار النظري

## أ- التراكيب

### ١- مفهوم التراكيب

التراكيب جمع من التركيب. أصلها رَكَّبَ يُرَكِّبُ تركيبًا. ركَّب الجملةَ: ألَّفَ بين أجزائها[١٤]. وجاء في الوسيط، التركيب هو تأليف الشيء من مكوناته البسيطة ويقابله التحليل[١٥].

مفهوم التركيب اصطلاحا: جاء تعريف التركيب عند النحاة القدمي تحت باب: ائتلاف الكلمات. يقول أبو علي الفارسي (ت. ٣٧٧ هـ): التركيب هو الاسم يتألف مع الاسم فيكون كلامًا مفيدًا، كقولنا: عمرو أخوك، وبشر صاحبُك، ويتألف الفعل مع الاسم، فيكون ذلك كقولنا: كَتب عبد الله، وسُرَّ بكر. فالتركيب من خلال كلام أبي علي الفارسي ضمُّ أو رَصفُ اسمٍ إلى جانب اسمٍ أو فعلٍ إلى جانب فعلٍ ليُكوّنا كلامًا مفيدًا يؤدي وظيفته الاتصالية ويَقبله المتلقي، وهو على عدة صور. فقد يكون مركبًا من اسمين وهو الجملة الاسمية أو من فعلٍ واسم وهو الجملة الفعلية[١٦].

وقيل أيضا، التراكيب النحوية هي ترتيب الكلمات بنظام معين، ويجعل نظام ترتيب الكلمات معناها واضحا، فمثلا عندما نقول صافح عليّق محمدًا، فإننا نبين أن عليًّا هو الفاعل للحدث ومحمدً هو الذي وقع عليه الفعل. ونقوم بتبيان ذلك بوضع كلمة محمد بعد صافح علي. وتستخدم لغات أخرى أنظمة مختلفة كليًّا لترتيب الكلمات في الجملة[١٧].

---

[١٤] أحمد مختار عبد الحميد عمر، **معجم اللغة العربية المعاصرة**، (عالم الكتب، ٢٠٠٨)، ص: ٩٣٢.

[١٥] مجمع اللغة العربية، **المعجم الوسيط**، ص: ٣٦٨.

[16] www.alukah.net/literature_language/0/103621

[17] www.almaany.com/answers/335808/ماهو-المصطلح-والمفاهيم-والتراكيب-النحوية؟؟؟



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

توجد في اللغة العربية عدّة تراكيب تحتاج إلى المطابقات في الإعراب منها المبتدأ مع خبره (الجملة الاسمية) والفعل مع فاعله (الجملة الفعلية) والنعت مع منعوته (تركيب وصفي). والمطابقة في التراكيب العربية تطلب المناسبة بين أجزائها[١٨]. وفيما يلي تفصيل كل منها: (١) المبتدأ مع خبره أو الجملة الإسمية. والخبر يكون مطابقا للمبتدأ في الإفراد والتثنية والجمع مع التذكير أو التأنيث، نحو: العلمُ مفيدٌ والكرّاسةُ مفيدةٌ والولدان ماهران والطلاب ماهرون[١٩]. (٢) الفعل مع فاعله أو نائبه (الجملة الفعلية): ويكون الفعل مطابقا للفاعل في التذكير والتأنيث. إذا كان الفاعل مذكّرا ذكّر الفعل وإذا كان الفاعل مؤنّثا أنّث الفعل بتاء التأنيث الساكنة في آخره إن كان ماضيا (نحو: كتبتْ مريم) وبتاء التأنيث في أوله إن كان مضارعا (نحو: تكتب مريم). (٣) النعت مع منعوته: النعت الحقيقي يكون مطابقا بالمتبوع في إعرابه (الرفع والنصب والخفض) وفي نوعه (التعريف والتنكير) وفي عدده (الإفراد والتثنية والجمع) وفي جنسه (التذكير والتأنيث) نحو: هذان غلامان ماهران. أما النعت السببي يكون مطابقا بالمتبوع في إعرابه (الرفع والنصب والخفض) وفي نوعه (التعريف والتنكير) نحو: رأيت غلاما عالمةً أمّه.

وهناك المصطلح الآخر المتقارن بالتركيب. وهو القواعد والنحو. القواعد جمع من قاعدة وهي أصل الشيء وأساسه. والقواعد اللغة هي أساس اللغة. القواعد اللغة العربية تنقسم إلى القواعد النحوية والقواعد الصرفية. أما النحو هو العلم الذي يبحث في الكلمة بعد أن تدخل في التركيب[٢٠]. وجاء في المعجم الوسيط، النحو هو العلم

---

[١٨] أحمد طاهر حسين وعبد العزيز نبوي، **الأساس في اللغة العربية**، (القاهرة:مصر، ١٩٨٧) ص: ٨٧

[١٩] حفني بك دياب وغيره، **قواعد اللغة العربية**، (جاكرتا: دار العلوم، ١٩٨٥)، ص: ٥٦.

[٢٠] دوي حميدة وأحمد محترام، **قواعد النحو الميسرة**، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٢)، ص:٥



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يعرف به أحوال أواخر الكلام إعرابا وبناءً[٢١]. والفرق بينهم، أما القواعد والنحو نظرية، والتراكيب تطبيقية.

٢- أنواعها

المركب ستة أنواع: إسنادي وإضافي وبياني وعطفي ومزجي وعددي[٢٢].

أ) المركب الإسنادي

الإسناد هو الحكمُ بشيءٍ على شيء، كالحكم على زهير بالاجتهاد في قولك: زُهيرٌ مجتهد. والمحكوم به يسمى "مُسْنَدًا". والمحكومُ عليه يُسمى "مُسْنَدًا إليه". والمركب الإسنادي ويُسمى جُملةً أيضا هو ما تألف من مسند ومسند إليه، نحو: الحلمُ زينٌ، يُفلحُ المجتهدُ

ب)المركب الإضافي

المركب الإضافي هو ما تركَّبَ من المضاف والمضاف إليه، مثل: كتاب التلميذ، خاتم فضةٍ، صوم النهار

ج) المركب البياني

المركب البياني هو كل كلمتين كانت ثانيتُهما مُوضحةً معنى الأولى. وهو ثلاثةُ أقسام:

١) المركب الوصفي وهو ما تألف من الصفة والموصوف، مثل: فاز التلميذُ المجتهدُ، أكرمتُ التلميذَ المجتهدَ، طابت أخلاقُ التلميذِ المجتهدِ

٢) المركب التوكيدي وهو ما تألف من المؤكِّد والمؤكَّد، مثل: جاء القومُ كلُّهم، أكرمتُ القومَ كلَّهم، أحسنتُ إلى القومِ كلِّهم

---

[٢١] مجمع اللغة العربية، **المعجم الوسيط**، ص: ٩٠٨.

[٢٢] مصطفى الغلاييني، **جامع الدروس العربية**، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧)، ص: ١١-١٤



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣) المركب البدلي وهو ما تألف من البَدَل والمبدَل منه، مثل: جاء خليلٌ أخوك، رأيتُ خليلاً أخاك، مررتُ بخليلٍ أخيكَ

د) المركب العطفي

المركَّب العطفي هو ما تألف من المعطوف والمعطوف عليه، بتوسُّط حرف العطف بينهما، مثل: ينالُ التلميذُ والتلميذةُ الحمدَ والثَّناءَ، إذا ثابرا على الدرس والاجتهاد

هـ) المركب المزجي

المركب المزجي وهو كل كلمتين ركبتا وجُعلتا كلمةً واحدة، مثل: بعلبكَّ وبيتَ لحمَ وحضرَموتَ وسيبَويهِ وصباحَ مساءَ وشذرَ مذرَ

و) المركب العددي

المركب العددي من المركبات المزجية، وهو كل عددين كان بينهما حرف عطفٍ مُقدَّر. وهو من أحد عشر إلى تسعة عشر، ومن الحادي عشر إلى التاسع عشر. أما واحد وعشرون إلى تسعة وتسعين، فليست من المركبات العددية. لأن حرف العطف مذكور. بل هي من المركبات العطفية.

٣- إعرابها

أ) المركب الإسنادي

والمسند إليه هو الفاعل ونائبه، والمبتدأ، واسم الفعل الناقص، واسم الأحرف التي تعملُ عملَ "ليس"، واسم "إن" وأخواتها، واسم "لا" النافية للجنس.فالفاعل مثل: جاء الحقُّ وزهقَ الباطلُ. ونائب الفاعل مثل: يعاقبُ العاصون، يثابُ الطائعون. والمبتدأ مثل: الصبرُ مفتاح الفرح. واسم الفعل الناقص مثل: وكان اللهُ عليما حكيما. واسم الأحرف التي تعمل عمل "ليس" مثل: ما زُهيرٌ كسولا، تَعزّ فلا شيءٌ على الأرض باقيًا، لاتَ ساعةَ مندَمٍ، إن أحدٌ خيراً من أحدٍ إلا بالعلمِ



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والعمل الصالح. واسم "إن" مثل: إن الله عليم بذات الصدور. واسم "لا" النافية للجنس مثل: لا إلهَ إلا اللهُ.

والمسند هو الفعل، واسم الفعل، وخبر المبتدأ، وخبر الفعل الناقص، وخبر الأحرف التي تعملُ عملَ "ليس"، وخبر "إن" وأخواتها.

ب)المركب الإضافي

إعراب المضاف إليه أنه مجرور أبدًا

ج) المركب البياني

إعراب الجزء الثاني من المركب البياني أن يتبع ما قبله

د) المركب العطفي

إعراب ما بعد حرف العطف أن يتبعَ ما قبله

هـ) المركب المزجي

إن كان المركب المزجي علمًا أعرب إعراب ما لا ينصرفُ، مثل: بعلبكَّ بلدةٌ طيبةُ الهواء، سكنتُ بيتَ لحم، سافرت إلى حضر موت

إلّا إذا كان الجزء الثاني من المركب المزجي كلمة "ويه" فإنها تكون مبنيَّة على الكسر دائما، مثل: سيبويهِ عالمٌ كبيرٌ، رأيتُ سيبويه عالماً كبيرًا، قرأتُ كتاب سيبويهِ

وإن كان غير علم كان مبني الجزأين على الفتح، مثل: زرني صباح مساء، أنت جاري بيت بيت

و) المركب العددي

يجب فتحُ جزأي المركب العددي، سواءٌ أكان مرفوعاً، مثل: جاء أحدَ عشرَ رجلاً. أم منصوبا مثل: رأيتُ أحدَ عشرَ كوكباً. أم مجروراً، مثل: أحسنتُ إلى أحدَ عشرَ فقيراً. ويكون حينئذٍ مبنياً على فتحِ جزأيه، مرفوعاً أو منصوباً أو مجروراً محلاً، إلا اثنيْ عشر. فالجزء الأول يُعربُ إعراب المثنَّى، بالألف رفعاً، مثل: جاء اثنا عشر



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

رجلاً. وبالياء نصباً أو جرًّا، مثل: أكرمتُ اثنتي عشرة فقيرةً باثني عشر درهمًا. والجزء الثاني مبنيٌّ على الفتح، ولا محلَّ له من الإعراب، فهو بمنزلة النون من المثنى.

## ب- المركب الإسنادي

١- تعريفه

المركب الإسنادي ويسمى جملة أيضا هو ما تألف من مُسندٍ ومُسندٍ إليه، نحو: الحلمُ زينٌ، يُفلحُ المجتهدُ[٢٣]. وقال أميل بديع يعقوب أن المركب الإسنادي هو كل كلمتين أسْنِدت إحداهما إلى الأخرى[٢٤].

أما الجملة هي ما تركَّب من كلمتين أو أكثر ولها معنى مفيد مستقل، نحو: الصدق منجاة، ويفوز المجتهد[٢٥].

٢- أنواعه

للغة العربية جملتان أساسيتان: جملة اسمية وجملة فعلية[٢٦].

أ) الجملة الاسمية

الجملة الاسمية: هي التي تبدأ باسم أو بضمير وتكون مركبة من مبتدأ وخبر. مثال: الرجلُ حاضرٌ، نحن مجاهدون[٢٧].

١) المبتدأ (المسند إليه) هو اسم مرفوع يقع في أول الجملة. مثل:

- الذهبُ مَعْدِنٌ (الذهبُ: مبتدأ)،
- القاضيان يحكمان بالعدل (القاضيان: مبتدأ)،

---

[٢٣] مصطفى الغلاييني، **جامع الدروس العربيه**، ص: ١١

[٢٤] أميل بديع يعقوب، **موسوعة النحو والصرف والإعراب**، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٨)، ص: ٤٦٣

[٢٥] أميل بديع يعقوب، **موسوعة النحو والصرف والإعراب**، ص: ٣٢٦

[٢٦] شوقي ضيف، **تجديد النحو**، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٢)، ص: ٢٤٩

[٢٧] فؤاد نعمة، **ملخص قواعد اللغة العربية**، دون السنة، ص: ١٦٩



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- اللاعبون متنافسون (اللاعبون: مبتدأ)،
- الشركاء متفقون (الشركاء: مبتدأ)،
- الممرضات رحيمات (الممرضات: مبتدأ).

المبتدأ يكون: إما اسمًا معربًا أو اسمًا مبنيًا (ضميرًا أو اسم إشارة أو اسمًا موصولا أو اسم شرط) أو مصدرا مؤولا من أنْ والفعل. مثل: الذهبُ مَعْدِنٌ (الذهبُ: اسم معرب)، أنا عربي (أنا: ضمير، اسم مبني)، هذا من فضل ربي (هذا: اسم إشارة، اسم مبني)، أن تتحدوا خير لكم (أن تتحدوا: مصدر مؤول)[٢٨].

٢) والخبر (المسند) هو ما يكمل معنى المبتدأ أي هو الجزء الذي ينتظم منه مع المبتدأ جملة مفيدة. مثل:

- المدرسُ حاضرٌ (حاضرٌ: خبر)،
- العينان مبصرتان (مبصرتان:خبر)،
- الفلاحون مجِدُّون (مجِدُّون: خبر)،
- المهندساتُ ماهراتٌ (ماهراتٌ: خبر).

الخبر ثلاثة أنواع:

(أ) اسم ظاهر (معرب أو مبني). مثل:

- التلميذُ ماهرٌ (ماهرٌ: خبر، معرب)،
- أولئك هم المفلحون (هم: خبر، ضمير مبني).

(ب) شبه جملة (جار ومجرور أو ظرف). مثل:

- العامل في المصنع (في المصنع: جار ومجرور، خبر المبتدأ)،
- الحديقة أمامَ المنزل (أمامَ المنزل: ظرف ومضاف إليه، خبر المبتدأ)

(ج) جملة اسمية أو جملة فعلية. مثل:

- النجاحُ أساسُه العملُ (أساسُه العملُ: جملة اسمية، خبر)،

---

[٢٨] فؤاد نعمة، **ملخص قواعد اللغة العربية**، دون السنة، ص: ٢٧



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- الشمسُ أشرقتْ (أشرقتْ: جملة فعلية، خبر)[٢٩].

الخبر المقدّم: يجب تقديم الخبر على المبتدأ إذا كان:

(أ) الخبر شبه الجملة والمبتدأ نكرة غير موصوف ولامضاف. مثل:

- فِيْ الْفَصْلِ طَالِبٌ (فِيْ الْفَصْلِ: شبه الجملة، خبر مقدم؛ طَالِبٌ: مبتدأ مؤخر)

(ب) الخبر من الألفاظ التي لها الصدارة كأسماء الاستفهام. مثل:

- مَتَى الْاِمْتِحَانُ؟ (مَتَى: اسم استفهام، خبر مقدم؛ الْاِمْتِحَانُ: مبتدأ مؤخر)

(ج) اتصل المبتدأ بضمير يعود على بعض الخبر. مثل:

- لِلسَّلَامِ تبعاتُهُ (لِلسَّلَامِ: جار ومجرور، خبر مقدم؛ تبعاتُهُ: مبتدأ مؤخر)

ب)الجملة الفعلية

الجملة الفعلية: هي التي تبدأ بفعل وتكون مركبة من فعل وفاعل أو من فعل ونائب فاعل. مثال: حضر الرجلُ، يُعاقبُ العاصون[٣٠].

١) فعل (المسند): ما دلَّ على معنىً في نفسه مقترنٍ بزمانٍ. وعلامته أن يقبل "قد" أو "السين" أو "سوف" أو "تاء التأنيث الساكنة" أو "ضمير الفاعل" أو "نون التوكيد"، مثل: قد قام، سَتذهب، سوف نذهب، قامتْ، قُمْنَ[٣١].

ينقسم الفعل بالنظر إلى زمن وقوعه ثلاثة أقسام[٣٢]:

الفعل الماضي: هو ما دلَّ على حدوث شيء قبل زمن التكلم. مثل: سرَّني اجتنابك الشرَّ

---

[٢٩] فؤاد نعمة، **ملخص قواعد اللغة العربية**، دون السنة، ص: ٣٠

[٣٠] فؤاد نعمة، **ملخص قواعد اللغة العربية**، دون السنة، ص: ١٦٩

[٣١] مصطفى الغلاييني، **جامع الدروس العربيه**، ص: ١٠

[٣٢] فؤاد نعمة، **ملخص قواعد اللغة العربية**، دون السنة، ص: ٧١



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفعل المضارع: هو ما دلَّ على حدوث شيء في زمن التكلم أو بعده. مثل: الآن تغادر الطائرة المطار، سيعقد الامتحان الأسبوع القادم.

الفعل الأمر هو ما يطلب به حدوث شيء بعد زمن التكلم. مثل: احترمْ والديك.

٢) فاعل (المسند إليه): اسم مرفوع يقع بعد فعل مبني للمعلوم ويدل على من فعل الفعل أو اتصف به. مثل:

- قام الرجلُ (الرجلُ: فاعل)،
- ترافع المحاميان (المحاميان: فاعل)،
- نجح المجاهدون (المجاهدون: فاعل)،
- تقرر إعلانُ نتيجة الامتحان (إعلان: فاعل)[٣٣].

الفاعل يكون:

(أ) اسمًا معربًا

مثل: قام الرجلُ (الرجلُ: فاعل، اسم معرب)

(ب) اسمًا مبنيًا (ضميرًا ظاهرًا أو مستترًا أو اسم إشارة أو اسمًا موصولا). مثل:

- جلستُ (التاء: فاعل، ضمير ظاهر، مبني)
- الرجل حضر (حضر: فعل ماض والفاعل ضمير مستتر تقديره هو، مبني)
- نجح هذا الطالب (هذا: فاعل، اسم إشارة، مبني)
- جاء الذي كتب (الذي: فاعل، اسم موصول، مبني)

[٣٣] فؤاد نعمة، **ملخص قواعد اللغة العربية**، دون السنة، ص: ٤٨



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(ج) أو مصدرًا مؤولا من "أن والفعل" أو من "أنّ واسمها وخبرها". مثل:

- ينبغي أنْ تفوزَ (أنْ تفوزَ: فاعل)
- سرَّني أنّك نجحتَ (أنّك نجحتَ: فاعل)

٣) نائب الفاعل (المسند إليه): اسم مرفوع يقع بعد فعل مبني للمجهول ويحل محل الفاعل بعد حذفه. مثل: هُزِمَ العدوُّ (العدوُّ: نائب الفاعل)[٣٤]. نائب الفاعل أربعة أنواع:

(أ) اسم معرب

مثل: أُكْرِمَ الفائزُ (الفائزُ: نائب الفاعل، اسم معرب)

(ب) اسم مبنيّ (ضمير ظاهر أو مستتر، اسم إشارة، اسم موصول). مثل:

- فُوْجِئْتُ بزيارتك (فُوْجِئْتُ: التاء ضمير ظاهر مبني، نائب الفاعل)
- العدوُّ هُزِمَ (هُزِمَ: فعل ماض للمجهول ونائب الفاعل ضمير مستتر تقديره هو، مبني)
- يُحاكم هَذَا المذنبُ (هذا: نائب الفاعل، اسم إشارة، مبني)
- كوفيء مَن نجح (مَن: نائب الفاعل، اسم موصول، مبني)

(ج) مصدر مؤول من "أن والفعل" أو من "أنّ واسمها وخبرها". مثل:

- عُرِف أنّك مجتهدٌ (أنّك مجتهدٌ: نائب الفاعل)

(د) مصدر صريح أو ظرف متصرف أو جار ومجرور. مثل:

- أُقْبِلَ إقبالٌ شديدٌ (إقبالٌ: نائب الفاعل، مصدر)
- سُهِرَتْ ليلةٌ جميلة (ليلةٌ: نائب الفاعل، ظرف)
- لايُسكت على إهانةٍ (على إهانةٍ: نائب الفاعل، جار ومجرور)

---

[٣٤] فؤاد نعمة، **ملخص قواعد اللغة العربية**، دون السنة، ص: ٤٧



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٤) المفعول: هو الاسم المنصوب الذي يقع به الفعل. وينقسم المفعول إلى خمسة أقسام:

(أ) المفعول به: اسم منصوب يدل على من وقع عليه فعل الفاعل ولا تتغير معه صورة الفعل. مثل: يطلب العاقلُ العلمَ (العلمَ: مفعول به).

يكون المفعول به:

(١) اسما معربا

مثل: تكرّم الدولةُ المتفوقِين (المتفوقِين: مفعول به، اسم معرب)

(٢) اسما مبنيا

مثل: رأيتُكَ (الكاف: مفعول به، ضمير متصل، اسم مبني)

(٣) مصدرا مؤولا من "أنْ والفعل" أو من "أنّ واسمها وخبرها"

مثل: أكّدتْ الصحف أنَّ الأَمنَ مستتبٌ (أنَّ الأَمنَ مستتبٌ: مفعول به، المصدر المؤول)

(ب) المفعول المطلق: مصدرٌ يُذكر بعد فعل من لفظه تأكيدًا لمعناه أو بيانًا لعَدَدِهِ أو بيانًا لنوعه أو بدلًا من التلفُّظ بفعله. مثل:

- تأكيدًا لمعناه: وَكَلَّمَ اللهُ مُوسَى تَكْلِيْمًا.
- بيانًا لعَدَدِهِ: وَقَفْتُ وَقْفَتَيْنِ.
- بيانًا لنوعه: سِرْتُ سَيْرَ العُقلاءِ.
- بدلًا من التلفظ بفعله: إيمَانًا لا كُفْرًا[٣٥].

[٣٥] مصطفى الغلاييني، **جامع الدروس العربيه**، ص: ٤٥٣



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(ج) المفعول لأجله: هو الاسم المنصوب الذي يذكر بيانًا وُقُوع الفعل، مثل: قام زيدٌ اجلالًا لعمرٍو[٣٦].

(د) المفعول معه: اسم منصوب يُذكر بعد "واو" بمعنى "مع" للدلالة على المصاحبة. مثل:

- سرتُ والنيلَ (الواو: واو المعية، النيلَ: مفعول معه)
- استيقظتُ وتغريدَ الطيور (الواو: واو المعية، تغريدَ: مفعول معه)[٣٧].

(هـ) المفعول فيه: اسم منصوب يُذكر لبيان زمان الفعل أو مكانه (أي يقع في جواب "متى" أو "أين" تم الفعل).

ويسمى المفعول فيه ظرفَ زمان إذا دلّ على زمان وقوع الفعل. ويسمى ظرف مكان إذا دلّ على مكان وقوع الفعل. مثل:

- سافرتْ الطائرةُ ليلًا (ليلًا: ظرف زمان)
- وقف الطالبُ أمامَ المدرس (أمامَ: ظرف مكان)[٣٨].

### ج- تركيب اللغة الإندونيسية

أما المصطلح الإندونيسي المنحرف بمصطلح "التركيب الإسنادي" هو"تركيب (klausa)"[٣٩]. التركيب هو وحدة نحوية مركبة من الكلمات وتكون فيها

---

[٣٦] أحمد زيني دحلان، **شرح مختصر جدا على متن الأجرمية**، (سورابايا: دار العابدين، دون السنة)، ص: ٢٦

[٣٧] فؤاد نعمة، **ملخص قواعد اللغة العربية**، دون السنة، ص: ٧٢

[٣٨] فؤاد نعمة، **ملخص قواعد اللغة العربية**، دون السنة، ص: ٧٣

[39] Achmad HP dan Alek Abdullah. **Linguistik Umum**. (Jakarta: Erlangga, 2012). H. 80



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مسند (predikat). ذكر كنجانى راهاردي أن التركيب وحدة لغوية مزيجة من مجموعات الكلمات وفيها مسند إليه (subyek) ومسند (predikat)[٤٠]. وذكر أيضا عبد الخير، أن التركيب وحدة تركيبية تتكون من الكلمات البنائية الإسنادية. بحيث أن عناصر البناء هي الكلمة التي تفيد فاعلا أو مسندا أو حالا[٤١]. الآراء الثلاثة المذكورة تقوم على معنى واحد. إذن، التركيب هو الكلمات المزيجة التي تتكون من المسند والفاعل. اتصف التركيب بإسناده ويحتمل إلى أن تكون جملة.

ينقسم التركيب (klausa) باعتبار هيكلها إلى قسمين؛ تركيب الحر وتركيب الملزم[٤٢].

١- تركيب الحر (klausa bebas)

تركيب الحر (klausa bebas) هو التركيب الذي يحتوي على العناصر الكاملة، مسند ومسند إليه، ويحتمل إلى أن تكون جملة. على سبيل المثال:

- Dia guru saya (subyek – predikat)
- Ali membawa buku (subyek – predikat – obyek)

٢- تركيب الملزم (klausa terikat)

تركيب الملزم (klausa terikat) لا يحتوي على العناصر المعينة. على سبيل المثال:

- Kalau diijinkan ibu

أما باعتبار مسندها، ينقسم التركيب إلى خمسة[٤٣]:

١- تركيب الفعلي (klausa verbal) هو التركيب الذي كان مسندها فعلا، المثال:

- Adik *makan* nasi
- Sapi itu *berlari*

---

[40] Kunjana Rahardi.**Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi**. (Jakarta: Erlangga, 2002). H. 71
[41] Abdul Chaer. **Linguistik Umum**. (Jakarta: Rineka Cipta, 2007). H. 231
[42] Abdul Chaer. **Linguistik Umum**. H. 235
[43] Abdul Chaer. **Linguistik Umum**. H. 236



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢- تركيب الاسمي (klausa nominal) هو التركيب الذي كان مسندها اسما أو عبارة اسمية، المثال:

- Kakeknya *petani* di desa ini
- Dia *dosen linguistik*

٣- تركيب النعتي (klausa ajektifal) هو التركيب الذي كان مسندها نعتا، المثال:

- Ibu dosen itu *cantik sekali*

٤- تركيب الحالي (klausa adverbial) هو التركيب الذي كان مسندها حالا، المثال:

- Bandelnya *teramat sangat*

٥- تركيب الظرفي (klausa preposisional) هو التركيب الذي كان مسندها ظرفا أو جارا ومجروره، المثال:

- Nenek *di kamar*
- Dia *dari Jakarta*

الجملة هي التركيب الذي يحتوى على أفكار كاملة[٤٤]. وفي رأي آخر أن الجملة هي لغة نسبية يمكن أن تقف بنفسها ولها أنماط التجويد النهائية[٤٥]. تنقسم الجملة باعتبار مسندها إلى خمس[٤٦]:

١- الجملة الاسمية (kalimat nominal) هي الجملة التى كان مسندها اسما، المثال:

Buku itu *cetakan Bandung*

٢- الجملة الفعلية (kalimat verbal) هي الجملة التى كان مسندها فعلا.

أ) الجملة taktransitif هي الجملة التي لا تحتاج إلى المفعول، المثال:

- Pengajarnya *belum datang*
- Kami *kehabisan* makanan

ب)الجملة ekatransitif هي الجملة التي تحتوي على مفعول واحد، المثال:

- Ida sedang mencari *pekerjaan*

---

[44] Abdul Chaer. **Linguistik Umum**. H. 240

[45] Achmad HP dan Alek Abdullah. **Linguistik Umum**. (Jakarta: Erlangga, 2012). H. 80

[46] Ida Bagus Putrayasa. **Tata Kalimat Bahasa Indonesia**. (Bandung: PT Refika Aditama, 2012). H. 2-18



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- Ahmad membeli *buku*

ج) الجملة dwitransitif هي الجملة التي تحتوي على مفعولين، المثال:

- Ida sedang mencarikan *adiknya pekerjaan*
- Ali meminjami *saya buku*

٣- الجملة النعتية (kalimat ajektival) هي الجملة التى كان مسندها نعتا،المثال:

Ayahnya *sakit*

٤- الجملة العددية (kalimat numeral) هي الجملة التى كان مسندها عددا، المثال:

- Murid sekolah itu *banyak*
- Anaknya *empat* (orang)

٥- الجملة الظرفية (kalimat preposisional) هي الجملة التى كان مسندها حرفا، المثال:

- Ibu *ke pasar*
- Ayahnya *dari Bali*

الجملة الإندونيسية تتكون من خمسة عناصر بنسبة إلى وظيفتها:

١- مسند إليه (subyek) هو جزء من الجملة الذي فعل الفعل[٤٧]، المثال:

- *Ayahku* sedang menulis
- *Berjalan kaki* menyehatkan badan
- *Saya* mahasiswa

٢- مسند (predikat) هو جزء من الجملة الذي يصف الظروف أو السلوك من الموضوعات عن طريق إجابة السؤال "لماذا" أو "كيف"[٤٨]، المثال:

- Kuda *meringkik*
- Robby *mahasiswa baru*

٣- مفعول (obyek) هو جزء من الجملة الفعلية[٤٩] ، المثال:

- Kakak membaca *buku*
- Ibu membeli *buah*

---

[47] Siti Annijat Maimunah. **Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi**. (Malang: UIN Maliki Press, 2011). H. 2

[48] Zubad Nurul Yaqin. **Bahasa Indonesia Keilmuan**. (Malang: UIN Maliki Press, 2011). H. 49

[49] Zubad Nurul Yaqin. **Bahasa Indonesia Keilmuan**. H. 50



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٤- تكملة (pelengkap) هي عنصر من عناصر الجملة الفعلية التى تكمل الفعل، المثال:

- Adik belajar *mengaji*
- Ali meminjami saya *buku*

٥- حال (keterangan) هو عنصر من عناصر الجملة الذي يفيد في شرح المسند ووجوده جواز، المثال:

- Murid murid pergi *ke masjid*
- Dia berasal *dari kalangan* cendekiawan

## د- الدراسة التقابلية

١- مفهومها

التقابل اللغوي هو إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية[٥٠]. وقيل رشدي أحمد طعيمة أن يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية. وهذا يساعد في عدة أمور، منها: تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسبة، وإعداد الاختبارات اللغوية المناسبة، وغير ذلك من المجالات العملية التعليمية[٥١].

ويُعتبر هذا الاتجاه في الدراسات اللغوية امتدادا للحركة الرائدة التي قادها روبرت لادو عندما أصدر كتابه "Linguistics Across Cultures" وفيه يقدم منهجا للدراسات التقابلية بين لغتين مبينا كيفية الاستفادة منها في تعليم إحداها. ولقد أبرز لادو فائدة الدراسات التقابلية في قوله: إن التجارب العملية أثبتت أن المواد

---

[٥٠] محمد عفيف الدين دمياطي، **علم اللغة الاجتماعي** ، ص. ١٠٢

[٥١] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه**، ص. ٥١.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الدراسية التي تم إعدادها على أساس من المقارنة الهادفة بين اللغة الأم واللغة الهدف أدت إلى نتائج إيجابية وفعَّالة في تسهيل تناول اللغة الهدف وفي أقصر مدة ممكنة. ومن الممكن إجراء الدراسات التقابلية على عدة مستويات، منها المستوى الصوتي والمستوى النحوي والمستوى التراكيبي والمستوى الصرفي والمستوى الدلالي والمستوى الثقافي[٥٢].

٢- فروضها

هناك فرضيتان اثنتان في التحليل التقابلي، وهي:

أ) الفرضية الأولى: إن جميع الأخطاء في تعليم اللغة الثانية يمكن تنبؤها من خلال اختلاف بين اللغة الأولى عند الطلاب واللغة الثانية. وتستند الفرضية الأولى على افتراض:

١) إن السبب الرئيسي لصعوبات تعلم اللغة الأجنبية تدخل اللغة الأولى عند الطلاب إلى اللغة الثانية.

٢) صعوبات التعلم يسبب الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

٣) أكثر الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية يسبب زيادة الصعوبات في تعلم اللغة الثانية.

٤) المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية يُلزم لتنبأ الصعوبات والخطاءات في تعلم اللغة الثانية.

٥) يمكن تصميم المواد التعليمية بمقارنة اللغتين. ويعلمون الطلاب الاختلاف بين اللغتين الذي يقوم على الدراسة التقابلية ترتيبها.

ب)الفرضية الثانية: إن جميع الأخطاء في تعليم اللغة الثانية يسبب بالأمور التالية

١) تتأثر أو تدخّل الطلاب نظام اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

---

[٥٢] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه**، ص. ٥١



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢) لم تتدخّل الطلاب اللغة الأولى ولكن تتدخّل النظام الآخر في اللغة الثانية.
٣) تتدخّل الطلاب النظام الجديد بسبب معرفتهم نظام اللغة الثانية[٥٣].

٣- أهدافها

هناك ثلاثة أهداف في التحليل التقابلي:

أ) فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات.

التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

ب)التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.

ينهض على افتراض علمي بأن مشكلات تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية؛ إذ كلما كان الاختلاف كبيرا كانت المشكلات كثيرة. وحين نضع أيدينا على طبيعة هذا الاختلاف يمكننا أن نتنبأ بالمشكلات التي ستنجم عند التطبيق العملي في عملية التعليم، ويمكننا أيضا أن نفسر طبيعة هذه المشكلات.

ج) الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.

فإذا توصلنا إلى وصف تقابلي لأنظمة اللغتين، وحددنا ما نتوقعه من مشكلات في ضوء هذا الوصف، أمكننا أن نطوّر مواد دراسية تواجه هذه المشكلات ابتداءً[٥٤].

٤- مراحلها

[53]Moh.Ainin, **Analisis Bahasa Pembelajar Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing,** (Malang: Misykat, 2011), hlm. 34-36.

[٥٤]عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، **دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها**، ص. ٨٤



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يشمل التحليل التقابلي على أربعة مراحل، وهي:

أ) تلقي الطبقات اللغوية وأجزائها حيث أن تكون مقارنة مع أنواع اللغة، مثال: علم الأصوات وعلم الصرف ونظام البنائي وعلم الدلالة وغيرها.

ب)تقارن أنظمة اللغة مع أنظمة اللغة الأخرى التي تعتمد على الناحية اللغوية وأجزائها بنظر تسويتها واختلافها.

ج) تتنبأ سهولة التعليم وصعوبته، وتمكن الأخطاء اللغوية لدى الطلاب تعتمد على تسوية اللغة واختلافها المحللة.

د) تصمم أنظمة تعليم اللغة الفعالة تعتمد على التنبأ المصمم، إما في إختيار المواد التعليمية أو نموذج التقويم[٥٥].

٥- تطبيقها في تعليم اللغة

يواجه المعلم دائما بالحاجة إلى إعداد كتب دراسية ومواد تعليمية متطورة تفي بحاجات نوعيات خاصة من الطلاب. وأهم الخطوات في إعداد المادة التعليمية هي مقارنة اللغتين والثقافتين (الأصلية والأجنبية) من أجل الوقوف على العقبات التي يجب أن تذلل في عملية التعليم[٥٦].

يهتم هذه النظرية على تسوية أنظمة اللغة واختلافها في اختيار المادة التعليمية المعتمد عليه، ومبادئ اختيارها هي:

أ) تبدئ المادة من الأحوال المعروف إلى الأحوال غير معروف.

ب)يبدئ تعليمها من السهولة إلى الصعوبة.

ج) تبدئ المادة من اللغة البسيطة إلى اللغة الشاملة.

د) تبدئ المادة من البارز إلى المستتر[٥٧].

---

[55]Moh.Ainin, **Analisis Bahasa Pembelajar Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing**, hlm. 36-37.

[٥٦]محمد إسماعيل صيني، إسحاق محمد الأمين، **التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء**، ص. ٦٠

[57]Moh.Ainin, **Analisis Bahasa Pembelajar Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing**, hlm. 38.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أما قول تاريكان في كتابه، التطبيق للتحليل التقابلي في تعليم اللغة الثانية يكون في الجوانب الأتية:

أ) إعداد المواد التعليمية المستندة على البنود المختلفة بين لغة الطلاب الأولى ولغتهم الثانية

ب)إعداد قواعد اللغة التربوية المستندة على نظرية اللغة المستخدمة

ج) إدارة الصف جماعيا وتكون اللغة الأولى مساعدة في تدريس اللغة الثانية

د) تقديم المواد التعليمية مباشرة:

١) بيان المساوات والخلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية

٢) إظهار البنود في اللغة الأولى التي قد تؤدي إلى الأخطاء في اللغة الثانية

٣) الحث على طرق تحليل التداخلات اللغوية

٤) توفير التدريبات المكثفة في البنود المختلفة.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# الفصل الثالث

# منهجية البحث

## أ- مدخل البحث ومنهجه

استخدمت الباحثة في هذا البحث بالمدخل الكيفي والكمي على المنهج البحث التطويري (RnD). منهج البحث التطويري (RnD) هو طريقة البحث المستخدمة للحصول على النتائج المعين وتجربة فعالة النتائج المعين[٥٨].

وأما الشكل في هذا البحث يعني الشكل الذي قامه سوغيونو (Sugiyono) وهو يكيف من الشكل بورغ وغال (Borg and Gall) وهذا الشكل يتبع الخطوات كما تالي: ١) تحليل الحاجات والمشكلات، ٢) جمع المعلومات، ٣) تصميم المنتج، ٤) تصديق المنتج، ٥) تحسين المنتج، ٦) تجربة المنتج في الفرقة القليلة، ٧) تحسين المنتج، ٨) التجربة الميدانية، ٩) تحسين المنتج، ١٠) الإنتاج النهائي[٥٩].

اختارت واستخدمت الباحثة هذا شكل البحث والتطوير تتأسس على الأمور التالية، هذا الشكل فيها الخطوات بسيطة في إجراءات تطوير المنتج لذلك تعطي السهولة للباحثة في تطوير المنتج.

## ب- إجراءات البحث والتطوير

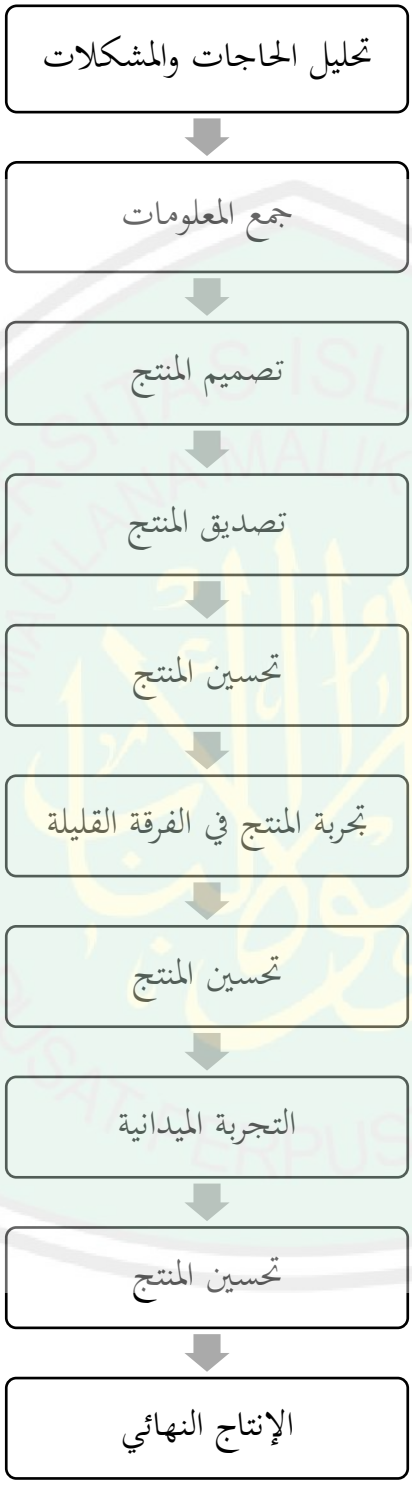
وأما خطوات التي استخدمتها الباحثة في إجراءات هذا البحث والتطوير فهو خطوات بورغ وغال (Borg and Gall) التي شرح سوغيونو (Sugiyono) في كتابه. إجراءات البحث والتطوير هي كما يلي[٦٠]:

---

[58]Sugiyono. *MetodePenelitianPendidikan*. (Bandung: Alfabeta, 2015) hal: 407.
[59]Sugiyono. MetodePenelitianPendidikan, hlm. 408.
[60]Sugiyono. MetodePenelitianPendidikan, hlm. 408.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG




**شكل رقم ١: إجراءات البحث والتطوير**

في تطوير كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، تشرح الباحثة إجراءات البحث والتطوير كما يلي:



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١- تحليل الحاجات والمشكلات

وتكون بمقابلة مع معلمة اللغة العربية لمعرفة خصائص الطلبة والكتاب التعليمي المستخدم وطريقة تعليمها والمشكلات التي تواجها المعلمة في عملية التعليم اللغة العربية. وتكون بمقابلة مع الطالبات لمعرفة مشكلات وصعوبات في تعليم اللغة العربية.

ثم تقارن الباحثة تركيب اللغة الإندونيسية وتركيب اللغة العربية بأساس الدراسة التقابلية.

٢- جمع المعلومات

بعد المقابلة مع معلمة اللغة العربية والطالبات في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو وجدت الباحثة المعلومات عن عملية التعليم اللغة العربية ومشكلاته وصعوباته. إن الطالبات يصعبن في تركيب الجمل العربية. يعرفن الطالبات عن قواعد الجملة في العربية، لكن لا يستطعن استعمالها في الجملة.

وبعد مقارنة تركيب اللغة الإندونيسية وتركيب اللغة العربية بأساس الدراسة التقابلية وجدت الباحثة المعلومات عن التشابه والاختلاف بين تركيبين. ومن هذه المقارنة ستعرف وتفهم الباحثة المواد الصعوبة أو السهولة ثم ترتبها من السهولة إلى الصعوبة.

٣- تصميم المنتج

إجتمعت وتناولت الباحثة المراجع التي تتعلق وتتصل بإنتاج المطور إما من ناحية تطوير الكتاب وإما من الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من جهة تراكيبها.

ترتيب المواد في هذا كتاب التراكيب أساسا على الدراسة التقابلية. بإقدام المواد السهولة أي التراكيب العربية المشابهة أو الموجودة في اللغة الأولى عند الطلبة أي



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

اللغة الإندونيسية. ثم تأخير المواد الصعوبة أي التراكيب العربية المختلفة بالتراكيب في اللغة الإندونيسية.

٤- تصديق المنتج

يهدف تصديق المنتج إلى معرفة صلاحية استخدام الكتاب التراكيب المطور لتعليم اللغة العربية. ويكون هذا التصديق إلى ثلاثة خبراء، خبير الكتاب التعليمية وخبير الدراسة التقابلية وخبير اللغة العربية. ترسل الباحثة المواد التعليمية المطورة إلى خبراء ليقوم بالتحكيم والتقويم وإعطاء الإقتراحات والإرشادات.

وأما الخطوات التي أخذتها الباحثة لتصحيح تطوير كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يعني بأخذ التعليقات والتصويبات من ثلاثة خبراء حيث تكون على تعيين منهم في مجال تعليم اللغة العربية وكتاب التراكيب المطور. وتقديم كتاب التراكيب المطور للخبراء والمناقشة معهم.

٥- تحسين المنتج

الإصلاحات وتكون بتصحيح المنتج عن الأخطاء والنقاص الموجودة حسب التحكيم من الخبراء وإرشاداتهم.

٦- تجربة المنتج في الفرقة القليلة

بعد تحسين المنتج من الخبراء يعني خبير الكتاب التعليم وخبير الدراسة التقابلية وخبير اللغة العربية، ثم تقديم الباحثة كتاب التراكيب المطور إلى بعض الطالبات لمعرفة رأيهن عن كتاب التراكيب المطور قبل تجريبها إلى الطالبات في الفصل.

٧- تحسين المنتج

توزع الباحثة دليل الإستبانة إلى الطالبات للإصلاحات.

٨- التجربة الميدانية



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

التجربة الميدانية هي تطبيق كتاب التراكيب المطور في عملية تعليم اللغة العربية التي تقوم الباحثة بنفسها، وتقديمها إلى الطالبات فصل التاسع في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو لمعرفة فعالية هذا كتاب التراكيب المطور.

٩- تحسين المنتج

نتيجة فعالية كتاب التراكيب المطور هي نتيجة الأخيرة من تجربة تطوير كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

١٠- الإنتاج النهائي

والخطوات الأخيرة هي الإنتاج النهائي من تطوير كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وهي حسب اقتراحات الخبراء والمعلمة اللغة العربية، ثم استخدام كتاب التراكيب في تعليم اللغة العربية.

## ج- تجربة المنتج

تهدف هذه التجربة – كما ذكرت الباحثة فيما سبق – إلى رفع فعالية كتاب التراكيب وإلى الحصول على الإستجابات والإقتراحات والتقويمات على صلاحية كتاب التراكيب في تعليم اللغة العربية عند الطالبات فصل التاسع في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو.

### ١- تصميم التجربة

إن تجربة هذا كتاب التراكيب المطور تجري على ثلاث مراحل: ١)المرحلة الأولى هي النظرة والاقتراحات من خبير الكتاب التعليم وخبير الدراسة التقابلية وخبير اللغة العربية. ٢)المرحلة الثانية هي تجربة فردية، أي تجربة كتاب التراكيب المطور إلى بعض الطالبات. ٣)المرحلة الثالثة هي تجربة ميدانية.

التوجيهات والاقتراحات من خبير الكتاب التعليم تجعلها الباحثة أساسا لإصلاح وتصحيح كتاب التراكيب المطور من ناحية تناسب وتلاؤم الموضوعات



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وتقويمها. التوجيهات والاقتراحات من خبير الدراسة التقابلية تجعلها الباحثة أساسا لإصلاح وتصحيح كتاب التراكيب المطور من ناحية تقابل اللغتين أي اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتطبيقها في تطوير الكتاب.التوجيهات والاقتراحات من خبير اللغة العربية تجعلها الباحثة أساسا لإصلاح وتصحيح كتاب التراكيب المطور من ناحية اللغة. المعلومات المحصولة من تجربة فردية أفاد لتصحيح الأخطاء الموجودة في كتاب التراكيب المطور. المعلومات المحصولة من تجربة ميدانية أفاد لمعرفة فعالية ومناسبة كتاب التراكيب المطور بالطالبات وعملية التعليم اللغة العربية.

**٢- أفراد التجربة**

إن قيام التجربة يحتاج إلى أفراد التجربة، وهي كما تلي:

أ) الطالبات فصل التاسع في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو

ب)معلمة اللغة العربية في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو

**٣- البيانات والمعلومات**

البيانات والمعلومات في هذا البحث فيما تلي:

أ) التوجيهات والاقتراحات من الخبراء (خبير الكتاب التعليم وخبير الدراسة التقابلية وخبير اللغة العربية).

ب)نتائج المقابلة بمعلمة اللغة العربية والطالبات فصل التاسع في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو.

ج) نتائج التحكيم من الخبراء (خبير الكتاب التعليمية وخبير الدراسة التقابلية وخبير اللغة العربية).

د) نتائج الاستبانة من الطالبات ومعلمة اللغة العربية عن كتاب التراكيب المطور بعد استخدامها.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## ٤- أسلوب جمع البيانات

تستخدم الباحثة بأربع أدوات البحث في جمع بياناتها:

أ) المقابلة

تجري المقابلة مع معلمة اللغة العربية والطالبات فصل التاسع في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو.

ب)الملاحظة

استخدمتها الباحثة لجمع البيانات والمعلومات المتعلقة بعملية التعليم في الفصل قبل تجربة المواد المطور وبعدها.

ج) الاستبانة

استخدمت الباحثة هذه الاستبانة لجمع البيانات عن التحكيم من الخبراء (خبير الكتاب التعليم وخبير الدراسة التقابلية وخبير اللغة العربية) ولمعرفة آراء الطالبات ومعلمة اللغة العربية عن كتاب التراكيب المطور.

د) الإختبار

في هذا البحث تعطي الباحثة الإختبارين، يعني الإختبار القبلي والإختبار البعدي.

## ٥- تحليل البيانات

لتحليل البيانات تستخدم الباحثة التحليل الإحصائي الوصفي:

أ) أسلوب تحليل البيانات من الاستبانة

في هذه الاستبانة، تستخدم الباحثة مقياس ليكرت. مقياس ليكرت هي أسلوب لقياس السلوكيات والتفضيلات مستعمل في الاختبار النفسية.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفي هذا المقياس أن الطلاب لايلزم لإختيار الأسئلة السلبية ولكن أيضا إختيار الأسئلة الإيجابية[٦١].

يعتمد المقايس على دليل درجة الوافقة أو الإعتراض على صيغة ما. والدرجة المستخدمة في الإستبانة هي:

**جدول ٣,١**

**الدرجة المستخدمة في الاستبانة**

| درجة | صفة |
|---|---|
| ٤ | جيد جدا، جذاب جدا، مناسب جدا، واضح جدا، موافق جدا |
| ٣ | جيد، جذاب، مناسب، واضح، موافق |
| ٢ | مقبول |
| ١ | ناقص/ضعيف |

ولمعرفة صحة المنتج فلا بد على البيانات أن تبدلها إلى البيانات الكمية بالرموز التالي:

$$P = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$$

البيان:

P = المئوية الصلاحية

$\sum xi$= مجموعة القيمة المحصولة

$\sum x$ = مجموعة الأسئلة ضرب على قيمة الأعلى

[61]Zainal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran Prinsip Teknik Prosedur*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2009), hlm. 159



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفيما يلي دليل تفسير البيانات من نتيجة التصديق والتثبيت كما قرره وزير الشؤون الدينية بأربعة المعايير وهي[٦٢]:

**جدول ٣,٢**

**دليل تفسير البيانات**

| الرقم | المئوية | معيار النجاح | البيان |
|---|---|---|---|
| ١ | ٨٥,٠١ – ١٠٠ % | مقبول | يمكن استخدامه في التعليم بدون التصحيح |
| ٢ | ٧٠,٠١ – ٨٥ % | جيد جدا | يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط |
| ٣ | ٥٠,٠١ – ٧٠ % | جيد | لا يمكن استخدامه في التعليم |
| ٤ | ١٠ – ٥٠ % | ضعيف | يصلح كله أو يبدل |

[62]Sa'dun Akbar, *Instrumen Perangkat Pembelajaran*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2013), hlm. 41



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب)أسلوب تحليل البيانات من الإختبار

تستخدم الباحثة في تحليل البيانات من نتيجة الإختبار القبلي والبعدي للمجموعة المتكافئة، يعني أن تعين فعالية أو أثر الكتاب التعليمية وعدمها تقاس حسب نتيجة الطلاب في الإختبار القبلي والبعدي. ولمعرفة مناسبة الدلالة أو ذي معين تستخدم الباحثة (t-test)الإختبارT.[٦٣]

$$t = \frac{md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}}$$

البيان:

Md = متوسط الإنحراف بين الإختبارين (القبلي والبعدي)

Xd = فروق الإنحراف مع متوسط الإنحراف

N = عدد أفراد العينة

فيما يلي معيار التصديق لاختبار التالي:

أ. إذا كانت درجة الحسابي أكبر من ت الرسم البياني. فتعني ذلك أن فروض البحث مقبولة.

ب. إذا كانت درجة الحسابي أصغر من ت الرسم البياني. فتعني ذلك أن فروض البحث مردودة.

[63]Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2010), hlm. 85-86



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# الفصل الرابع

# عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

## المبحث الأول : لمحة عن ميدان الدراسة

### ١- لمحة عن مدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو

إن مدرسة الثانوية السلفية الشافعية للبنات إحدى المدارس في معهد السلفية الشافعية سوكورجو. تقع في قرية سوكورجو سومبيريجو بانيو فوتيه سيتوبوندو. هذه المدرسة أسّسها مؤسس ومدير المعهد السلفية الشافعية سوكورجو كياهي الحاج أسعد شمسول عارفين في سنة ١٩٤٣م. مدير المدرسة الأول هو الأستاذ عبد الشكور.

مدرسة الثانوية السلفية الشافعية للبنات برنامجان. هما برنامج الدينية وبرنامج العام. برنامج الدينية يسمى بمدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات. وبرنامج العام يسمى بمدرسة الثانوية السلفية الشافعية للبنات.

### ٢- حالة المدرسات في مدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو

**جدول ٤,١**

**المدرسات في مدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات**

| الرقم | اسم المدرسات | دروس |
|---|---|---|
| ١ | جاتيما | التوحيد / أصول الفقه |
| ٢ | خفيفة | الفقه / الحديث |
| ٣ | شاهية | الفقه للنساء / الحديث |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | |
|---|---|---|
| ٤ | حفيظة | التوحيد |
| ٥ | محمودة | النحو |
| ٦ | حميدية | الفقه / الحديث |
| ٧ | نفيئة الصالحة | الأخلاق / الفقه |
| ٨ | خيرية | علم الفرائض |
| ٩ | كوستوتيك | علم الفرائض / الفقه |
| ١٠ | كوجيما | الحديث |
| ١١ | جومييياتون | الفقه / قراءة الكتب |
| ١٢ | موجاميلا | اللغة الإندونيسية |
| ١٣ | وقاية | النحو / قراءة الكتب |
| ١٤ | موعاني | اللغة العربية / الصرف |
| ١٥ | مورتيانا | التفسير / القرآن والحديث |
| ١٦ | سوترا أتيكا | التفسير |
| ١٧ | أمينة | التفسير / القرآن والحديث |
| ١٨ | سيتي فطيمة | الفقه |
| ١٩ | زهرة الحسنة | التوحيد / الأخلاق / اللغة العربية |
| ٢٠ | حلية النساء | النحو / قراءة الكتب |
| ٢١ | مريمة | اللغة العربية |
| ٢٢ | أخف العفة | الأخلاق |
| ٢٣ | سيتي نور عائشة | اللغة العربية |
| ٢٤ | رفعة | التوحيد / قراءة الكتب / الصرف |
| ٢٥ | بائق يويون يونيارتي | المادة عن نهضة العلماء |
| ٢٦ | مشارفة | المادة عن نهضة العلماء |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | |
|---|---|---|
| ٢٧ | أطوف اللطفة | استشارة |
| ٢٨ | أمية | النحو / قراءة الكتب / الصرف |
| ٢٩ | ليلة السعدية | النحو |
| ٣٠ | نور ساري أسعدية | قواعد الفقه |
| ٣١ | خليفة الرشيدة | استشارة |
| ٣٢ | قرة أعين | استشارة |

**٣- حالة الطالبات في مدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو**

**جدول ٤,٢**

**الطالبات في مدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات**

| الفصل | عدد الطالبات |
|---|---|
| ١ | ٣٠٤ |
| ٢ | ٢١٢ |
| ٣ | ١٦٧ |

**٤- المادة في مدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو**

**جدول ٤,٣**

**المادة في مدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات**

| الرقم | المادة | الخصة | | |
|---|---|---|---|---|
| | | الفصل ١ | الفصل ٢ | الفصل ٣ |
| ١ | التوحيد | ٢ | ٢ | ٢ |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ٢ | الفقه | ٤ | ٤ | ٢ |
| ٣ | الفقه للنساء | ٢ | | |
| ٤ | علم الفرائض | | ٤ | |
| ٥ | أصول الفقه | | | ٢ |
| ٦ | قواعد الفقه | | | ٤ |
| ٧ | الأخلاق | ٢ | ٢ | |
| ٨ | اللغة العربية | ٢ | ٢ | ٢ |
| ٩ | النحو | ٤ | ٤ | ٤ |
| ١٠ | التفسير الأحكام | ٤ | ٢ | ٢ |
| ١١ | الحديث | ٢ | ٢ | ٢ |
| ١٢ | المادة عن نهضة العلماء | | | ٢ |
| ١٣ | القرآن | | | |
| ١٤ | قراءة الكتب | ٢ | ٢ | ٢ |

**المبحث الثاني: تطوير مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية**

في هذه العملية قامت الباحثة بالخطوات الآتية:

**أ- تحليل الحاجات والمشكلات**

هذه الخطوة لمعرفة حاجات ومشكلات الطالبات في تعلم اللغة العربية. فقامت الباحثة بجمع البيانات فيما يلي:

١) مقابلة مع معلمة اللغة العربية



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إن المقابلة التي قامت بها الباحثة هي الحوار مع معلمة اللغة العربية يوم الخميس ١ سفتمبير ٢٠١٦، ، قالت معلمة اللغة العربية، سيتي نور عائشة:

**"الكتاب المستخدم هو كتاب "تعليم اللغة العربية". والطريقة المستخدمة هي طريقة القراءة والترجمة، أقرأ النص في الكتاب ثم أترجمه إلى اللغة الإندونيسية كلمة. الوقت لمادة اللغة العربية هو حصتين اثنتين في الأسبوع فقط. ولم ترتفع كفائة الطلبة كثيرا بعد تعلم اللغة العربية. والمشكلة الموجودة هي في التركيب. تكون الطلبة الجملة في اللغة العربية بتركيب اللغة الإندونيسية. المثال: تلميذ المدرسة هنا كثير وكتابها فاطمة، والصحيح تلميذ المدرسة كثير وكتاب لفاطمة."**

٢) مقابلة مع الطالبات

إن المقابلة التي قامت بها الباحثة هي الحوار مع الطالبات الصف الثالث يوم الخميس ١ سفتمبير ٢٠١٦. قالت إحدى الطالبات، عين نور عارفة:

**"مادة اللغة العربية غير ممتعة بسبب السهل في فهمها. والمواد مأخوذة من كتاب "تعليم اللغة العربية" فقط. ولم أفهم عن تركيب اللغة العربية وتطبيقه في تكوين الجمل."**

قالت الطالبة الأخرى، حليمة السعدية:

**"المواد مأخوذة من كتاب "تعليم اللغة العربية". والطريقة المستخدمة في تعليم اللغة العربية طريقة القراءة والترجمة. ووجدتُ المشكلة في تكوين الجملة العربية."**

قالت الطالبة الأخرى، أنيسة الفريحة:



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

**"الطريقة المستخدمة في تعليم اللغة العربية غير متنوعة. المواد مأخوذة من كتاب "تعليم اللغة العربية". الوقت لتعلم اللغة العربية قليل أي حصتين اثنتين في الأسبوع."**

قالت الطالبة الأخرى، حريثة أومامي:

**"المواد مأخوذة من كتاب "تعليم اللغة العربية". والطريقة المستخدمة في تعليم اللغة العربية طريقة القراءة والترجمة أي تقرأ المعلمة النص ثم تترجمه إلى اللغة الإندونيسية وأحيانا تقرأ الطالبة النص ثم تترجمه المعلمة إلى اللغة الإندونيسية. وهذه الطريقة مُمِلَّة."**

قالت نور الوقاية:

**"مادة اللغة العربية غير ممتعة لأن طريقة تعليمها غير متنوعة. والمواد مأخوذة من كتاب "تعليم اللغة العربية" فقط. وأنشطة الطلبة في الفصل إجابة الأسئلة الموجودة في ذلك الكتاب."**

قالت عناية المولى:

**"المواد مأخوذة من كتاب "تعليم اللغة العربية". والطريقة المستخدمة طريقة القراءة والترجمة."**

ومن البيانات السابقة عرفت الباحثة أن مشكلة التي تواجهها طالبات الفصل الثالث المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات هي:

١. قليل الوقت في تعليم اللغة العربية.

٢. الطريقة غير متنوعة.

٣. بعض الطالبات يصعبن في فهم تركيب اللغة العربية وتطبيقها في تكوين الجملة الصحيحة

وأما حاجات الطالبات هي الطريقة الجديدة لفهم تركيب اللغة العربية وتطبيقها في تكوين الجملة الصحيحة.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## ب- جمع المعلومات

بعد المقابلة مع معلمة اللغة العربية وطالبات الفصل الثالث في المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو عرفت الباحثة المعلومات عن عملية التعليم اللغة العربية ومشكلاته وصعوباته.

ثم تشرح الباحثة عن تركيب اللغة العربية و تركيب اللغة الإندونيسية وتقارن بين تركيبين بأساس الدراسة التقابلية.

١) أمثلة جملة اللغة العربية

**جدول ٤,٤**

**أمثلة الجملة الاسمية**

| | الجملة | مبتدأ | خبر |
|---|---|---|---|
| الجملة الاسمية | هُوَ طَالِبٌ | هو | طالب |
| | مُحَمَّدٌ عَالِمٌ | محمد | عالم |
| | الرِّيَاضَةُ نَافِعَةٌ | الرياضة | نافعة |
| | الطُّلَّابُ فِيْ الْفَصْلِ | الطلاب | في الفصل |
| | الْحَدِيْقَةُ أَمَامَ الْمَنْزِلِ | الحديقة | أمام المنزل |
| | المسْلِمُونَ جَاؤوا | المسلمون | جَاؤوا |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## جدول ٤,٥

### أمثلة الجملة الاسمية (خبر مقدم)

| الجملة الاسمية (خبر مقدم) | خبر | مبتدأ |
|---|---|---|
| | فِيْ الْفَصْلِ | طَالِبَةٌ |
| | مَتَى | الإمْتِحَانُ؟ |
| | لِلسَّلَامِ | تبعاتُهُ |

## جدول ٤,٦

### أمثلة الجملة الفعلية

| الجملة الفعلية | فعل | فاعل | مفعول | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | مفعول به | مفعول مطلق | مفعول لأجله | مفعول معه | مفعول فيه |
| | يفرح | الفائزُ | | | | | |
| | فهمنا | | الدرسَ | | | | |
| | تَرَكَ | المهَاجِرُونَ | وَطَنَهُمْ | | | | |
| | يُلقي | المدرّسُ | درسًا | | | | أمام الطلبة |
| | رَتِّلِ | | القرآن | ترتيلا | | | |
| | لا تقتلوا | | أولادكم | | خشيةَ إملاق | | |
| | سِرْتُ | | | | | والنَّيْلَ | |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢) أمثلة جملة اللغة الإندونيسية

**جدول ٤,٧**

**أمثلة الجملة اللغة الإندونيسية**

| الجملة | عناصر | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | مسند إليه (subjek) | مسند (predikat) | مفعول (objek) | تكملة (pelengkap) | حال (keterangan) |
| الاسمية (nominal) | Dia | guru saya | | | |
| الفعلية (verbal) | Ibu | sedang berbelanja | | | |
| | Rina | Membeli | Baju | | |
| | Ibu | membelikan | Adik | baju | |
| | Adik | kehilangan | | Buku | di sekolah |
| | Ibu | Memasak | Nasi | | di dapur |
| | Ayah | Mengirimi | Kami | uang | setiap bulan |
| النعتية (ajektival) | Pernyataannya | Benar | | | |
| العددية (numeral) | Uangnya | Banyak | | | |
| الظرفية (preposisional) | Kado itu | untuk adik | | | |
| | Tamunya | dari Lampung | | | |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣) مقارنة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بأساس الدراسة التقابلية.

**جدول ٤,٨**

**مقارنة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بأساس الدراسة التقابلية**

| اللغة الإندونيسية | اللغة العربية |
|---|---|
| تنقسم الجملة إلى:<br>– الجملة الاسمية<br>– الجملة الفعلية<br>– الجملة النعتية<br>– الجملة العددية<br>– الجملة الظرفية | تنقسم الجملة إلى:<br>– الجملة الاسمية<br>– الجملة الفعلية |
| الجملة الاسمية: مسند إليه – مسند<br>– Ini buku | الجملة الاسمية: مسند إليه – مسند<br>– هذا كتاب |
| الجملة النعتية: مسند إليه – مسند<br>– Masjid (itu) bersih<br>– Perpustakaan (itu) luas | الجملة الاسمية: مسند إليه – مسند<br>– المسجد نظيف<br>– المكتبة واسعة |
| الجملة العددية: مسند إليه – مسند<br>– Jumlah pena (itu) tiga | الجملة الاسمية: مسند إليه – مسند<br>– عدد القلم ثلاثة |
| الجملة الظرفية: مسند إليه – مسند<br>– Guru di kelas<br>– Buku di atas meja | الجملة الاسمية: مسند إليه – مسند<br>(جار ومجرور)<br>– المدَرِّسُ في المدرسة<br>– الكتاب على المكتب |
| الجملة الفعلية (taktransitif): مسند إليه – مسند | الجملة الفعلية (فعل لازم): فعل – فاعل |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | |
|---|---|
| – Hujan turun<br>– Anak itu bermain | – ينزل المطرُ<br>– لعب ولدٌ |
| الجملة الفعلية (ekatransitif): مسند إليه – مسند – مفعول<br>– Ahmad membaca buku<br>– Sapi memakan rumput<br>– Ali membantu saya | الجملة الفعلية (فعل متعدي): فعل – فاعل – مفعول به<br>– يقرأ أحمدُ الكتابَ<br>– أكلت البقرةُ عُشْبًا<br>– نصرني عليٌّ |
| الجملة الفعلية (dwitransitif): مسند إليه – مسند – مفعول – تكملة<br>– Ayahku membelikan buku untuk ku<br>– Ayahku membelikan aku buku | الجملة الفعلية (فعل متعدي): فعل – فاعل – مفعول به – مفعول به<br>– اشترى أبي كتابا لي<br>– اشترى أبي لي كتابا |
| بُدِئتْ الجملة الفعلية بالمسند إليه | بُدِئتْ الجملة الفعلية بالفعل (المسند) |
| – | ينقسم المفعول إلى: مفعول به، مفعول مطلق، مفعول لأجله، مفعول معه، مفعول فيه. |
| وقع مفعول بعد مسند: مسند إليه – مسند – مفعول | وقع مفعول بعد مسند أو مسند إليه:<br>١- مسند – مفعول – مسند إليه<br>٢- مسند – مسند إليه – مفعول |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٤) مرحلة التنبأ

بعد أن تقارن الباحثةُ بأنظمة اللغة الإندونسية مع اللغة العربية، أقامت الباحثة عن التشبيهات والاختلافات بينهما. التشابه بين أنظمة اللغة الإندونسية و اللغة العربية هو تركيب الجملة الاسمية. أما الاختلاف بينهما هو تركيب الجملة الفعلية.

تجعل التشبيهات في تركيب الجملة الاسمية بين اللغتين السهولةَ في تعليمه. أما الاختلافات في تركيب الجملة الفعلية بينهما تجعل الصعوبة في تعليمه. ينبغي على المدرّس أن يعطي أكثر شرحا وتدريبا.

## ج- تصميم المنتج

قامت الباحثة بتصميم مواد تعليم التراكيب. وهذا مواد تعليم التراكيب يتركب من الغلاف والمقدمة ودليل استخدام الكتاب ودليل الاستخدام للمعلمة ودليل الاستخدام للطلبة وفهرس الكتاب والأهداف التعليمية و الدرس والتدريبات.

**جدول ٤,٩**

**نتائج تحليل الدارس**

| الدرس | الكفاءة الأساسية | المؤشرات |
|---|---|---|
| الأول (الجملة الاسمية) | تحديد تركيب الجلة الاسمية (مبتدأ خبر) وتكوينها في الجملة | ١) تستطيع الطلبة على تحديد تركيب الجلة الاسمية (مبتدأ خبر)<br>٢) تستطيع الطلبة على تكوين الجملة بتركيب |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | |
|---|---|---|
| | | الجملة الاسمية (مبتدأ خبر). |
| الثاني (كان واسمها وخبرها) | تحديد تركيب كان واسمها وخبرها وتكوينه في الجملة | ١) تستطيع الطلبة على تحديد تركيب كان واسمها وخبرها.<br>٢) تستطيع الطلبة على تكوين الجملة الاسمية بإدخال كان مع مراعاة ما يلزم من التغيير |
| الثالث (إن وأخواتها) | تحديد تركيب إن وأخواتها واسمها وخبرها وتكوينه في الجملة | ١) تستطيع الطلبة على تحديد تركيب إن وأخواتها واسمها وخبرها.<br>٢) تستطيع الطلبة على تكوين الجملة الاسمية بإدخال إن أو إحدى أخواتها مع مراعاة ما يلزم من التغيير |
| الرابع (الفعل اللازم) | تحديد تركيب الجلة الفعلية (الفعل اللازم) وتكوينها في الجملة | ١) تستطيع الطلبة على تحديد تركيب الجملة الفعلية (الفعل اللازم).<br>٢) تستطيع الطلبة على تكوين الجملة بتركيب |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

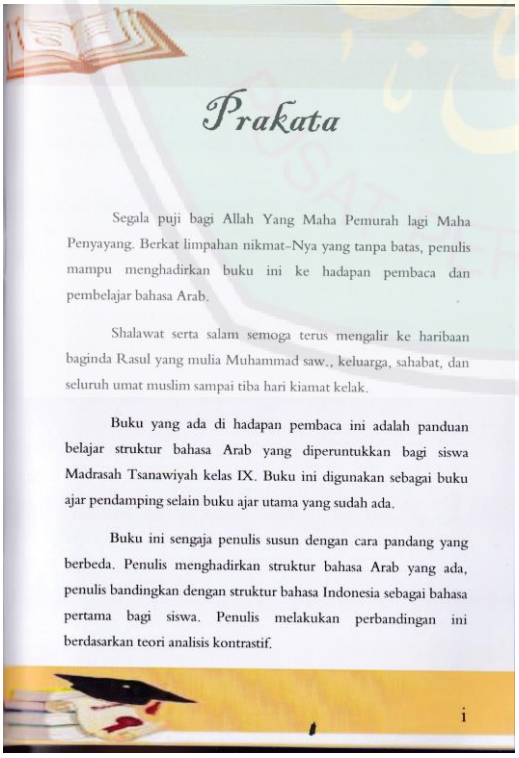
| | | |
|---|---|---|
| | | فعل + فاعل (الفعل اللازم). |
| الخامس (الفعل المتعدي) | تحديد تركيب الجلة الفعلية (الفعل المتعدي) وتكوينها في الجملة | ١) تستطيع الطلبة على تحديد تركيب الجملة الفعلية (الفعل المتعدي).<br>٢) تستطيع الطلبة على تكوين الجملة بتركيب فعل + فاعل + مفعول به (الفعل المتعدي). |
| السادس (الفعل المتعدي بمفعولين) | تحديد تركيب الجلة الفعلية (الفعل المتعدي بمفعولين) وتكوينها في الجملة | ١) تستطيع الطلبة على تحديد تركيب الجملة الفعلية (الفعل المتعدي بمفعولين).<br>٢) تستطيع الطلبة على تكوين الجملة بتركيب فعل + فاعل + مفعول ١ + مفعول ٢ (الفعل المتعدي بمفعولين). |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## الغلاف

## المقدمة



*Prakata*

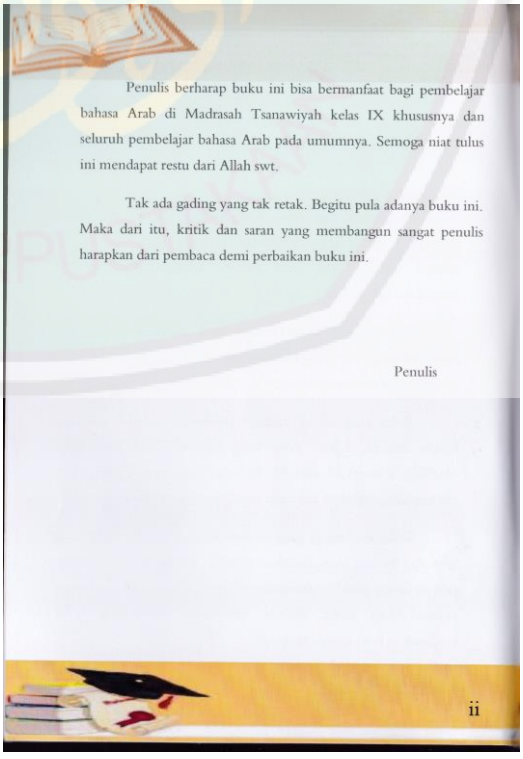
Segala puji bagi Allah Yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang. Berkat limpahan nikmat-Nya yang tanpa batas, penulis mampu menghadirkan buku ini ke hadapan pembaca dan pembelajar bahasa Arab.

Shalawat serta salam semoga terus mengalir ke haribaan baginda Rasul yang mulia Muhammad saw., keluarga, sahabat, dan seluruh umat muslim sampai tiba hari kiamat kelak.

Buku yang ada di hadapan pembaca ini adalah panduan belajar struktur bahasa Arab yang diperuntukkan bagi siswa Madrasah Tsanawiyah kelas IX. Buku ini digunakan sebagai buku ajar pendamping selain buku ajar utama yang sudah ada.

Buku ini sengaja penulis susun dengan cara pandang yang berbeda. Penulis menghadirkan struktur bahasa Arab yang ada, penulis bandingkan dengan struktur bahasa Indonesia sebagai bahasa pertama bagi siswa. Penulis melakukan perbandingan ini berdasarkan teori analisis kontrastif.

i



Penulis berharap buku ini bisa bermanfaat bagi pembelajar bahasa Arab di Madrasah Tsanawiyah kelas IX khususnya dan seluruh pembelajar bahasa Arab pada umumnya. Semoga niat tulus ini mendapat restu dari Allah swt.

Tak ada gading yang tak retak. Begitu pula adanya buku ini. Maka dari itu, kritik dan saran yang membangun sangat penulis harapkan dari pembaca demi perbaikan buku ini.

Penulis

ii



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## دليل استخدام الكتاب

Berisi penjelasan teoritis

المُلاحَظَةُ

التَّدْرِيبَات

Berisi soal-soal latihan untuk mengetahui tingkat penguasaan siswa terhadap materi yang telah disampaikan guru

v

Petunjuk Penggunaan Buku Ajar

Judul

Dihadirkan pada setiap bab yang menunjukkan materi pada bab tersebut

Ditampilkan dalam setiap bab sebagai pedoman bagi guru dalam menyampaikan dan mengajarkan materi, agar tujuan pembelajaran yang diharapkan tercapai

Standar Kompetensi, Indikator, dan alokasi waktu

إقْرَأْ!

Berisi contoh-contoh struktur kalimat dalam bahasa Arab untuk mempermudah siswa menelaahnya

iv

## دليل الاستخدام للمعلمة

Petunjuk Penggunaan Bagi Guru

Dalam mengajarkan buku ini, guru hendaknya:

1. Memiliki pengetahuan serta wawasan yang baik mengenai struktur bahasa Arab dan struktur bahasa Indonesia serta perbandingannya berdasarkan analisis kontrastif.
2. Memiliki strategi dan metode yang variatif dalam pengajaran struktur bahasa Arab (التراكيب).
3. Menjadikan pembelajaran التراكيب sebagai pembelajaran yang mudah dan menyenangkan.
4. Memperbanyak latihan-latihan soal.
5. Berperan sebagai motivator bagi siswa.

vi



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## دليل الاستخدام للطلبة

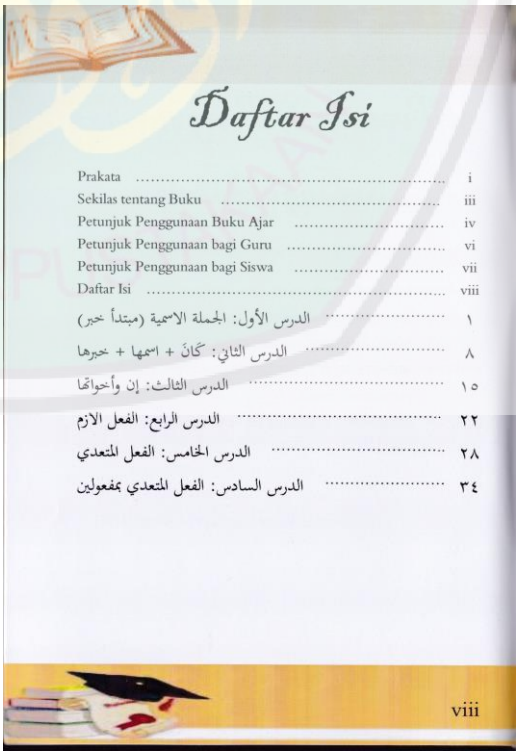
Petunjuk Penggunaan Bagi Siswa

Siswa hendaknya:

1. Mengetahui materi yang akan dipelajari.
2. Mendengarkan dengan baik penjelasan dari guru.
3. Mempelajari isi buku dengan baik.
4. Memperbanyak latihan mandiri untuk menambah pemahaman materi.
5. Mengerjakan evaluasi secara berurutan.

vii

## الفهرس



Daftar Isi


Prakata ..... i
Sekilas tentang Buku ..... iii
Petunjuk Penggunaan Buku Ajar ..... iv
Petunjuk Penggunaan bagi Guru ..... vi
Petunjuk Penggunaan bagi Siswa ..... vii
Daftar Isi ..... viii
الدرس الأول: الجملة الاسمية (مبتدأ خبر) ..... ١
الدرس الثاني: كَانَ + اسمها + خبرها ..... ٨
الدرس الثالث: إن وأخواتها ..... ١٥
الدرس الرابع: الفعل الازم ..... ٢٢
الدرس الخامس: الفعل المتعدي ..... ٢٨
الدرس السادس: الفعل المتعدي بمفعولين ..... ٣٤


viii



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# الدرس الأول

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ: الجُمْلَةُ الإِسْمِيَّةُ (مبتدأ – خبر)

| Kompetensi Dasar | Indikator | Alokasi waktu |
|---|---|---|
| Mengidentifikasi dan membuat kalimat dengan struktur *mubtada' khobar* | - Siswa mampu mengidentifikasi struktur *mubtada' khobar*<br>- Siswa mampu membuat kalimat dengan struktur *mubtada' khobar* | ٩٠ menit |

١

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

إِقْرَأْ!

| المبتدأ | الخبر | |
|---|---|---|
| اَلْكِتَابُ | جَدِيْدٌ | Buku itu baru |
| هَذِهِ | طَالِبَةٌ | Ini siswi |
| اَلْقَلَمُ | فِي الْحَقِيْبَةِ | Pena di dalam tas |
| اَلْمُدَرِّسَةُ | أَمَامَ الطَّلَبَةِ | Guru di depan siswa-siswa |
| اَلطُّلَّابُ | عَدَدُهُمْ ثَلَاثُوْنَ | Para siswa jumlahnya ٣٠ (orang) |
| فَطِيْمَةُ | ذَهَبَتْ إِلَى الْمَدْرَسَةِ | Fathimah pergi ke sekolah |

٢

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

المُلَاحَظَةُ

الجملة الاسمية adalah susunan kata yang terdiri dari مبتدأ (subyek) dan خبر (predikat).

مبتدأ (subyek) dalam bahasa Indonesia kita kenal dengan pokok kalimat, sedangkan خبر (predikat) dikenal dengan penyebut. مبتدأ dan خبر saling melengkapi untuk kemudian menyusun satu susunan kalimat sempurna yang dapat dipahami, dalam bahasa Arab dikenal dengan istilah الجملة المفيدة.

Perhatikan bagan berikut ini!




٣

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

خبر (predikat) bisa berupa kata (الخبر المفرد) atau klausa (الجملة والخبر شبه الجملة), baik klausa nominal maupun klausa verbal.

خبر (predikat) juga harus memiliki kesesuaian dengan مبتدأ (subyek) dalam hal, *mudzakkar muannats, mufrod mutsanna* dan *jama'*-nya.

Perhatikan tabel berikut ini!

| مذكر | | مؤنث | |
|---|---|---|---|
| مُبْتَدَأٌ | خَبَرٌ | مُبْتَدَأٌ | خَبَرٌ |
| الطَّالِبُ | مَاهِرٌ | الطَّالِبَةُ | مُجْتَهِدَةٌ |
| الطَّالِبَانِ | مَاهِرَانِ | الطَّالِبَتَانِ | مُجْتَهِدَتَانِ |
| الطَّالِبُوْنَ | مَاهِرُوْنَ | الطَّالِبَاتُ | مُجْتَهِدَاتٌ |

٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

### التَّدْرِيبَات

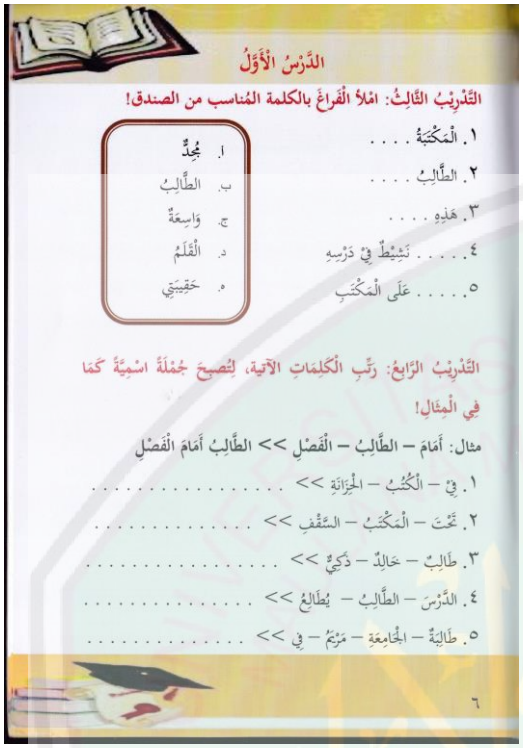
**التَّدْرِيبُ الْأَوَّلُ: استخرج الجملة الاسمية من النص الآتي!**

فَاطِمَةُ مُدَرِّسَةٌ فِي الْمَدْرَسَةِ الْمُتَوَسِّطَةِ. هِيَ تَسْتَيْقِظُ السَّاعَةَ الرَّبِعَةَ فَجْرًا. فَاطِمَةُ تَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ السَّاعَةَ السَّادِسَةَ صَبَاحًا. تُدَرِّسُ فَاطِمَةُ أَرْبَعَ حِصَصٍ فِي الْيَوْمِ. تُدَرِّسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ. فَاطِمَةُ فِي الْمَكْتَبَةِ وَقْتَ الْاِسْتِرَاحَةِ. تَقْرَأُ كِتَابًا أَوْ صَحِيفَةً.

**التَّدْرِيبُ الثَّانِي: عين فيما يأتي من مبتدأ وخبر!**

| الرقم | الجمل | مبتدأ | خبر |
|---|---|---|---|
| مثال | أَنَا طَالِبَةٌ | أَنَا | طَالِبَةٌ |
| ١. | عَلِيٌّ جَالِسٌ | .... | .... |
| ٢. | المِصْبَاحُ فَوْقَ الْمَكْتَبِ | .... | .... |
| ٣. | الطَّالِبَةُ فِي الْفَصْلِ | .... | .... |
| ٤. | الحَقِيبَةُ لَوْنُهَا أَحْمَرُ | .... | .... |
| ٥. | أَحْمَدُ يَقْرَأُ الْكِتَابَ | .... | .... |





## الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

**التَّدْرِيبُ الثَّالِثُ: املأ الْفَراغَ بالكلمة المُناسب من الصندق!**

١. الْمَكْتَبَةُ . . . .
٢. الطَّالِبُ . . . .
٣. هَذِهِ . . . .
٤. . . . . نَشِيطٌ فِي دَرْسِهِ
٥. . . . . عَلَى الْمَكْتَبِ

ا. مُجِدٌّ
ب. الطَّالِبُ
ج. وَاسِعَةٌ
د. الْقَلَمُ
ه. حَقِيبَتِي

**التَّدْرِيبُ الرَّابِعُ: رَتِّبِ الْكَلِمَاتِ الآتية، لِتُصبِحَ جُمْلَةً اسْمِيَّةً كَمَا فِي الْمِثَالِ!**

مثال: أَمَامَ – الطَّالِبُ – الْفَصْلِ >> الطَّالِبُ أَمَامَ الْفَصْلِ

١. فِي – الْكُتُبُ – الْخِزَانَةِ >> . . . . . .
٢. تَحْتَ – الْمَكْتَبُ – السَّقْفِ >> . . . . . .
٣. طَالِبٌ – جَالِدٌ – ذَكِيٌّ >> . . . . . .
٤. الدَّرْسَ – الطَّالِبُ – يُطَالِعُ >> . . . . . .
٥. طَالِبَةٌ – الْجَامِعَةِ – مَرْيَمُ – فِي >> . . . . . .

## الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

**التَّدْرِيبُ الْخَامِسُ: كوّن جملةً اسمية بكلمة آتية!**

مثال: هَذَا >> هَذَا كِتَابُ الْعَرَبِيَّةِ

١. المِسْطَرَةُ >> . . . . . .
٢. الْحَقِيبَةُ >> . . . . . .
٣. المدرّسُ >> . . . . . .
٤. الساحَةُ >> . . . . . .
٥. المَدْرَسَةُ >> . . . . . .



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# الدرس الثاني

الدَّرْسُ الثَّانِيْ

الدَّرْسُ الثَّانِيْ: كَانَ + اسمها + خبرها

| Kompetensi Dasar | Indikator | Alokasi waktu |
|---|---|---|
| Mengidentifikasi dan menggunakan kalimat dengan struktur كَانَ + اسمها + خبرها | - Siswa mampu mengidentifikasi struktur كَانَ + اسمها + خبرها.<br>- Siswa mampu menggunakan كَانَ pada *jumlah ismiyah* dengan perubahan tanda *i'rab* yang benar. | 90 menit |

٨

الدَّرْسُ الثَّانِيْ

إِقْرَأْ!

أَحْمَدُ طَالِبٌ ← كَانَ أَحْمَدُ طَالِبًا

لَيْلَى مُدَرِّسَةٌ ← كَانَتْ لَيْلَى مُدَرِّسَةً

| | |
|---|---|
| مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللهِ | كَانَ مُحَمَّدٌ رَسُولَ اللهِ |
| هُمَا طَالِبَانِ | كَانَا طَالِبَيْنِ |
| هُمْ مُهَاجِرُونَ | كَانُوا مُهَاجِرِينَ |
| الشَّجَرَةُ كَبِيرَةٌ | كَانَتِ الشَّجَرَةُ كَبِيرَةً |
| هُمَا طَبِيبَانِ | كَانَتَا طَبِيبَتَيْنِ |
| هُنَّ فِي الْفَصْلِ | كُنَّ فِي الْفَصْلِ |
| أَنْتَ غَائِبٌ بِالْأَمْسِ | كُنْتَ غَائِبًا بِالْأَمْسِ |
| أَنْتِ مَاهِرَةٌ | كُنْتِ مَاهِرَةً |

٩

الدَّرْسُ الثَّانِيْ

| | |
|---|---|
| أَنْتُمَا مُوَظَّفَانِ | كُنْتُمَا مُوَظَّفَيْنِ |
| أَنْتُمْ نَاجِحُونَ فِي الْإِمْتِحَانِ | كُنْتُمْ نَاجِحِينَ فِي الْإِمْتِحَانِ |
| أَنْتُنَّ مُدَرِّسَاتٌ | كُنْتُنَّ مُدَرِّسَاتٍ |
| أَنَا مَرِيضٌ | كُنْتُ مَرِيضًا |
| نَحْنُ مُسْلِمُونَ | كُنَّا مُسْلِمِينَ |

المُلَاحَظَةُ

هُوَ ← كَانَ ← أَنْتِ ← كُنْتِ

هُمَا ← كَانَا ← أَنْتُمَا ← كُنْتُمَا

هُمْ ← كَانُوا ← أَنْتُمْ ← كُنْتُمْ

هِيَ ← كَانَتْ ← أَنْتُنَّ ← كُنْتُنَّ

هُمَا ← كَانَتَا ← أَنَا ← كُنْتُ

هُنَّ ← كُنَّ ← نَحْنُ ← كُنَّا

أَنْتَ ← كُنْتَ

١٠

الدَّرْسُ الثَّانِيْ

كَانَ adalah kata yang masuk pada *jumlah ismiyah (mubtada' khobar)*. Jika *jumlah ismiyah* dimasuki كَانَ, maka *mubtada'* berubah menjadi اسم كان dan keadaannya harus *rafa'*; sedangkan *khobar* berubah menjadi خبر كان dan keadaanya harus *nashab*.

مُحَمَّدٌ طَالِبٌ ← كَانَ مُحَمَّدٌ طَالِبًا

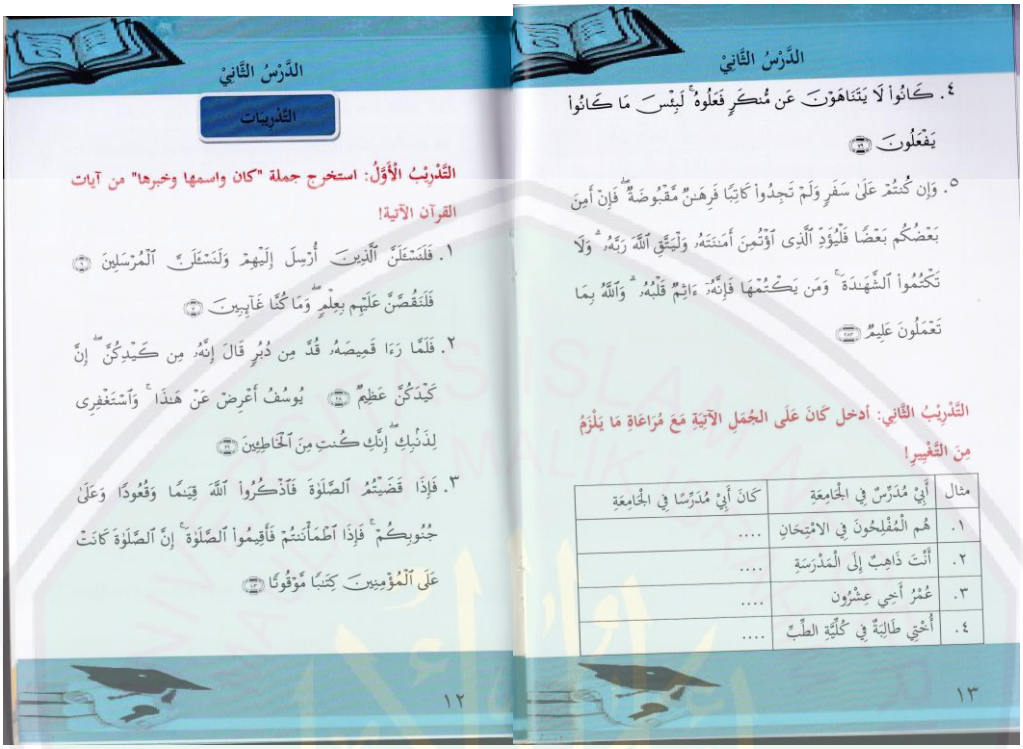
كَانَ mempunyai tiga makna:

1. Menunjukkan berita yang terjadi pada masa lampau, contoh:
   كَانَ مُحَمَّدٌ رَسُولَ اللهِ : Muhammad adalah utusan Allah
2. Menjadi, contoh:
   كَانَ عَلِيٌّ مُعَلِّمًا : Ali telah menjadi seorang guru
3. Menunjukkan berita yang terjadi terus menerus, contoh:
   وَكَانَ اللهُ غَفُورًا رَحِيمًا :Allah Maha Pengampun lagi Maha Penyayang

١١



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG



الدَّرْسُ الثَّانِيْ

التَّدْرِيبَات

**التَّدْرِيْبُ الْأَوَّلُ: استخرج جملة "كان واسمها وخبرها" من آيات القرآن الآتية!**

١. فَلَنَسْـَٔلَنَّ ٱلَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْـَٔلَنَّ ٱلْمُرْسَلِينَ ۝ فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِم بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا غَآئِبِينَ ۝

٢. فَلَمَّا رَءَا قَمِيصَهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُۥ مِن كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ۝ يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَا وَٱسْتَغْفِرِى لِذَنۢبِكِ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ ٱلْخَاطِـِٔينَ ۝

٣. فَإِذَا قَضَيْتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ قِيَـٰمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا ٱطْمَأْنَنتُمْ فَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ كَانَتْ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ كِتَـٰبًا مَّوْقُوتًا ۝



الدَّرْسُ الثَّانِيْ

٤. كَانُوا۟ لَا يَتَنَاهَوْنَ عَن مُّنكَرٍ فَعَلُوهُ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ۝

٥. وَإِن كُنتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا۟ كَاتِبًا فَرِهَـٰنٌ مَّقْبُوضَةٌ ۖ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ ٱلَّذِى ٱؤْتُمِنَ أَمَـٰنَتَهُۥ وَلْيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥ ۗ وَلَا تَكْتُمُوا۟ ٱلشَّهَـٰدَةَ ۚ وَمَن يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُۥٓ ءَاثِمٌ قَلْبُهُۥ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ۝

**التَّدْرِيْبُ الثَّانِي: أدخل كَانَ عَلَى الجُمَلِ الآتِيَةِ مَعَ مُرَاعَاةِ مَا يَلْزَمُ مِنَ التَّغْيِيرِ!**

| مثال | أَبِيْ مُدَرِّسٌ فِي الجَامِعَةِ | كَانَ أَبِيْ مُدَرِّسًا فِي الجَامِعَةِ |
|---|---|---|
| ١. | هُم المُفْلِحُونَ فِي الامْتِحَانِ | .... |
| ٢. | أَنْتَ ذَاهِبٌ إِلَى المَدْرَسَةِ | .... |
| ٣. | عُمْرُ أَخِي عِشْرُون | .... |
| ٤. | أُخْتِي طَالِبَةٌ فِي كُلِّيَّةِ الطِّبِّ | .... |



الدَّرْسُ الثَّانِيْ

| | | |
|---|---|---|
| ٥. | أَنْتِ فِي الفَصْلِ | .... |
| ٦. | نَحْنُ طُلَّابٌ جُدُدٌ | .... |
| ٧. | هَؤُلاءِ النِّساءُ مُعَلِّمَاتٌ | .... |
| ٨. | هَذَا الرَّجُلُ مُجْتَهِدٌ | .... |
| ٩. | الدَّرْسُ صَعْبٌ | .... |
| ١٠. | أَنَا مُتَفَائِلٌ بِالنَّجَاحِ | .... |

**التَّدْرِيْبُ الثَّالِثُ: صحّح هذه الأخطاء**

مثال: كُنْتُ مُسْلِمِيْنَ >> كُنَّا مُسْلِمِينَ

١. كَانَ هَذِهِ المَرْأَةُ تَاجِرَةٌ >> . . . . .

٢. كَانَتْ بَيْتُنَا صَغِيرًا >> . . . . .

٣. كَانَتْ هَمْزَةُ عَمُّ رَسُولِ اللهِ >> . . . . .

٤. كُنْتَ مُدَرِّسَةَ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ >> . . . . .

٥. كَانَتْ الطَّالِبَانِ جَدِيْدَتَيْنِ >> . . . . .



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# الدرس الثالث

الدَّرْسُ الثَّالِثُ

الدَّرْسُ الثَّالِثُ: إنَّ وأَخَوَاتُهَا

| Kompetensi Dasar | Indikator | Alokasi waktu |
|---|---|---|
| Mengidentifikasi dan menggunakan kalimat dengan struktur إنّ + وأخواتها + اسمها + خبرها | - Siswa mampu mengidentifikasi struktur إنّ وأخواتها + اسمها + خبرها.<br>- Siswa mampu menggunakan إنّ pada *jumlah ismiyah* dengan perubahan tanda *i'rab* yang benar. | 90 menit |

١٥

الدَّرْسُ الثَّالِثُ

إقْرَأْ

النَّظَافَةُ وَاجِبَةٌ ← إنَّ النَّظَافَةَ وَاجِبَةٌ

| | |
|---|---|
| الْخَبَرُ صَحِيحٌ | إنَّ الْخَبَرَ صَحِيحٌ |
| الإمْتِحَانُ قَرِيبٌ | عَلِمْتُ أَنَّ الإمْتِحَانَ قَرِيبٌ |
| الْكِتَابُ أُسْتَاذٌ | كَأَنَّ الْكِتَابَ أُسْتَاذٌ |
| الإرَادَةُ قَوِيَّةٌ، الجِسْمُ ضَعِيفٌ | إنَّ الإرَادَةَ قَوِيَّةٌ، لَكِنَّ الجِسْمُ ضَعِيفٌ |
| الدَّوَاءُ نَاجِحٌ | لَعَلَّ الدَّوَاءَ نَاجِحٌ |
| الْمُذْنِبُ تَائِبٌ | لَيْتَ الْمُذْنِبَ تَائِبٌ |

١٦

الدَّرْسُ الثَّالِثُ

Makna إنَّ وأخواتُها:

1. إنَّ bermakna *sesungguhnya*, contoh:
   إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ إِلَّا الَّذِيْنَ آمَنُوا (*Sesungguhnya* manusia itu benar-benar dalam kerugian, kecuali orang-orang yang beriman)
2. أنَّ bermakna *sesungguhnya* (harus didahului oleh kalimat), contoh:
   عَلِمَ الإِنْسَانُ أَنَّ الْعَمَلَ وَاجِبٌ (manusia mengetahui bahwa *sesungguhnya* bekerja itu wajib)
3. لَيْتَ bermakna betapa sekiranya (mengharapkan sesuatu yang jauh akan tercapai atau tidak mungkin terjadi), contoh:
   لَيْتَ الْحَبِيبَ قَادِمٌ (*Betapa sekiranya* kekasih datang)
4. لَعَلَّ bermakna *barangkali/ mudah-mudahan* (mengharapkan sesuatu yang mungkin terjadi),contoh:
   لَعَلَّ الْمَرِيضَ نَائِمٌ (*Mudah-mudahan* pasien itu tidur)
5. كَأَنَّ bermakna *seolah-olah seperti*, contoh:
   كَأَنَّ الْعِلْمَ نُورٌ (Ilmu itu *seolah-olah seperti* cahaya)

١٨

الدَّرْسُ الثَّالِثُ

الْمُلَاحَظَةُ

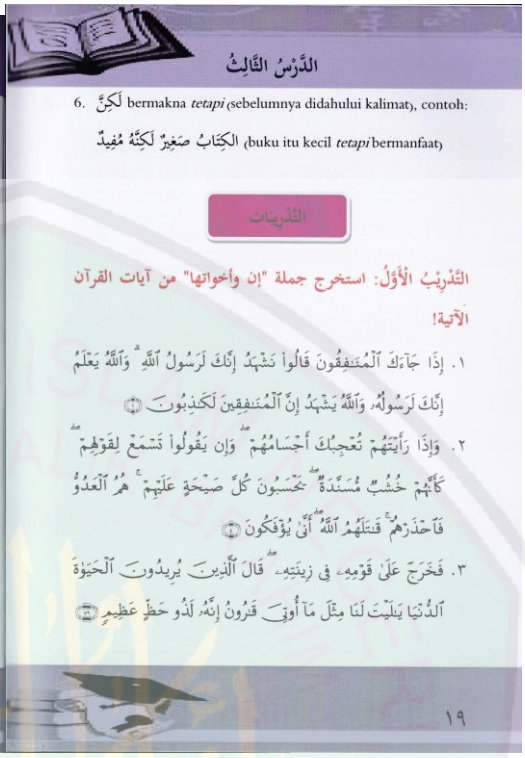



إنَّ adalah kata yang masuk pada *jumlah ismiyah (mubtada' khobar)*. Jika *jumlah ismiyah* dimasuki إنَّ, maka *mubtada'* berubah menjadi إنَّ اسم dan keadaannya harus *nashab*, sedangkan *khobar* berubah menjadi إنَّ خبر dan keadaanya harus *rafa'*.

اللهُ وَاحِدٌ ← إنَّ اللهَ وَاحِدٌ

١٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG



الدَّرْسُ الثَّالِثُ

6. لَكِنَّ bermakna *tetapi* (sebelumnya didahului kalimat), contoh:

الكِتَابُ صَغِيرٌ لَكِنَّهُ مُفِيدٌ (buku itu kecil *tetapi* bermanfaat)

التَّدْرِيبَات

التَّدْرِيبُ الأَوَّلُ: استخرج جملة "إن وأخواتها" من آيات القرآن الآتية!

١. إِذَا جَآءَكَ ٱلْمُنَٰفِقُونَ قَالُوا۟ نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ ٱللَّهِ ۘ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُۥ ۗ وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ لَكَٰذِبُونَ ۝

٢. وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ ۖ وَإِن يَقُولُوا۟ تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ ۖ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ مُّسَنَّدَةٌ ۖ يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ ۚ هُمُ ٱلْعَدُوُّ فَٱحْذَرْهُمْ ۚ قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُ ۖ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ۝

٣. فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ فِى زِينَتِهِۦ ۖ قَالَ ٱلَّذِينَ يُرِيدُونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا يَٰلَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَآ أُوتِىَ قَٰرُونُ إِنَّهُۥ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ۝

١٩

الدَّرْسُ الثَّالِثُ

٤. ٱذْهَبَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ۝ فَقُولَا لَهُۥ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ۝

٥. قَالَ لَهُۥ صَاحِبُهُۥ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَكَفَرْتَ بِٱلَّذِى خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّىٰكَ رَجُلًا ۝ لَّٰكِنَّا۠ هُوَ ٱللَّهُ رَبِّى وَلَآ أُشْرِكُ بِرَبِّىٓ أَحَدًا ۝

٦. فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ قَتَلَهُمْ ۚ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ رَمَىٰ ۚ وَلِيُبْلِىَ ٱلْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَآءً حَسَنًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ۝

التَّدْرِيبُ الثَّانِي: أدخل إنَّ أو إحدى أخواتها عَلَى الجُمَلِ الآتِيَةِ مَعَ مُرَاعَاةِ مَا يَلْزَمُ مِنَ التَّغْيِيرِ!

مثال: .... الأَخَوَانِ تَوْءَمَانِ >> كَأَنَّ الأَخَوَيْنِ تَوْءَمَانِ

١. .... الوَالِدَانِ شَفِيقَانِ >> . . . . . .

٢. .... القُرْآنُ هُدًى لِلْمُتَّقِينَ >> . . . . . .

٢٠

الدَّرْسُ الثَّالِثُ

٣. أَبُوكَ شُجَاعٌ .... أَنْتَ جَبَّانٌ >> . . . . . .

٤. عَرَفْنَا .... اللهُ غَفُورٌ >> . . . . . .

٥. .... الهَوَاءُ نَقِيٌّ >> . . . . . .

٦. النَّحْوُ سَهْلٌ .... قَوَاعِدُهُ مُتَشَعِّبَة >> . . . . . .

٧. .... فاطِمَة تَشْفِي بِسُرعةٍ >> . . . . . .

التَّدْرِيبُ الثَّالِثُ: حدد اسم إنَّ أو أخواتها وخبرها في الجمل الآتية

١. يُعْجِبُنِي أَنَّ مُحَمَّدا مُجْتَهِد

٢. كَأَنَّ الزِّيَارَة دَوَاء للمريض

٣. لَعَلَّ الحَقَّ وَاضِح

٤. لَيْتَ لِي قِنْطَارا

٥. سَافَرَ الوَلَد لَكِنَّه حَزِين

٦. يَسُرُّنِي أَنَّكَ فَائِز

٧. كَأَنَّ الْكَذب داء

٢١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# الدرس الرابع

الدَّرْسُ الرَّابِعُ

الدَّرْسُ الرَّابِعُ: الفعل الازم

| Kompetensi Dasar | Indikator | Alokasi waktu |
|---|---|---|
| Mengidentifikasi dan menggunakan kalimat dengan struktur فعل + فاعل | - Siswa mampu mengidentifikasi struktur فعل + فاعل (الفعل الازم).<br>- Siswa mampu membuat kalimat dengan struktur فعل + فاعل (الفعل الازم. | 90 menit |

٢٢

الدَّرْسُ الرَّابِعُ

إِقْرَأْ!

| | |
|---|---|
| Ahmad pergi ke sekolah | ذَهَبَ أَحْمَدُ إِلَى الْمَدرسةِ |
| Siswa sedang duduk di kursi | يقعد الطَّالِبُ عَلَى الْكُرْسِيِّ |
| Guru sedang berdiri di depan siswa | يَقُومُ المدَرِّسُ أَمَام الطُّلَّابِ |
| Siswa yang cerdas telah datang | جَاءَ الطَّالِبُ الذَّكِيُّ |
| Kholid telah keluar | خَرَجَ خَالِدٌ |
| Pasien itu tidur | نَامَ المرِيض |
| Umar sedang berenang | يَعُومُ عُمَر |
| Laki-laki itu mulia | شَرُفَ الرجل |
| Ayah sedang marah | يَغْضَبُ الأب |
| Baju itu sudah bersih | طَهَرَ الثَّوْبُ |

٢٣

الدَّرْسُ الرَّابِعُ

المُلَاحَظَةُ

الفعل الازم atau kata kerja intransitif adalah kata kerja yang tidak membutuhkan penyebutan obyek (مفعول). Struktur kalimatnya hanya terdiri dari فعل (kata kerja) dan فاعل (subyek). Adakalanya ditambah dengan keterangan, baik keterangan waktu (ظرف زمان) atau keterangan tempat (ظرف زمان).

Ciri-ciri الفعل الازم adalah:

1. Kata kerja yang maknanya terkait watak atau tabiat alamiah manusia, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Takut | جَبُنَ | Berani | شَجُعَ |

2. Kata kerja yang maknanya terkait ukuran, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Pendek | قَصُرَ | Panjang | طَالَ |

3. Kata kerja yang maknanya terkait kebersihan, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bersih | نَظُفَ | Bersuci, bersih | طَهَرَ |

4. Kata kerja yang maknanya terkait kotoran, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| kotor | دَنِسَ | kotor | وَسِخَ |

٢٤

الدَّرْسُ الرَّابِعُ

5. Kata kerja yang maknanya terkait warna, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Menjadi hijau | أَخْضَرَّ | Menjadi merah | أَحْمَرَّ |

6. Kata kerja yang maknanya terkait kecacatan, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Buta | عَوِرَ | Rabun | عَمِشَ |

7. Kata kerja yang maknanya terkait keindahan, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Indah, elok | عَتَقَ | Cantik, elok | ظَرُفَ |

8. Kata kerja yang bacaannya mengikuti kata فَعُلَ, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Indah | جَمُلَ | Bagus, baik | حَسُنَ |

9. Kata kerja yang bacaannya mengikuti kata اِنْفَعَلَ, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Menalak | اِنْطَلَقَ | Menjadi pecah | اِنْكَسَرَ |

10. Kata kerja yang bacaannya mengikuti kata اِفْعَلَّ, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Berbohong | اِزْوَرَّ | Menjadi debu | اِغْبَرَّ |

11. Kata kerja yang bacaannya mengikuti kata اِفْعَالَّ, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Menjadi sangat kuning | اِصْفَارَّ | Menjadi sangat putih | اِبْيَاضَّ |

12. Kata kerja yang bacaannya mengikuti kata اِفْعَلَّ, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Menjadi tentram | اِطْمَأَنَّ | Mengelupas | اِقْشَعَرَّ |

٢٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الدَّرْسُ الرَّابِعُ

13. Kata kerja yang bacaannya mengikuti kata اِفْعَنْلَلَ, contoh:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Membusungkan dada | اِقْعَنْسَسَ | Berkumpul | اِحْرَنْجَمَ |

التَّدْرِيبَات

التَّدْرِيبُ الْأَوَّلُ: استخرج الجملة الفعلية فيها الفعل اللازم من النص الآتي!

دَخَلَ المديرُ الفصلَ ومَعَهُ مُدَرِّسٌ جَديدٌ. وَقَفَ الطُّلَّابُ.

المديرُ : السَّلامُ عَلَيْكُم

الطُّلَّابُ: وعَلَيكُمُ السَّلامُ

المديرُ : هذا مُدَرِّسُ اللغَةِ العَرَبِيَّة الجَديد. اسمُهُ حَسَنٌ وَهُو سُعوديٌّ، جاءَ مِنَ السُّعُودِيَّة. وَهُوَ مُدَرِّسٌ جَيِّدٌ.

خَرَجَ المديرُ مِنَ الفصلِ. وجَلَسَ الطُّلَّابُ عَلَى الكَراسِيِّ. قَالَ المدَرِّسُ: اللُّغَةُ العَرَبِيَّةُ أَرْبَعُ حِصَصٍ فِي الأُسْبُوعِ وَحِصَّةُ اليَوْمِ قِرَاءَةٌ.



الدَّرْسُ الرَّابِعُ

التَّدْرِيبُ الثَّانِي: املأ الْفَراغَ بالكلمة المناسب من الصندق!

| | |
|---|---|
| ا. اِحْمَرَّ | ١. .... حُسَيْنٌ مِنَ المَكْتَبَةِ |
| ب. سَافَرَ | ٢. .... المُهَاجِرُونَ إِلَى المدينَةِ |
| ج. اِبْتَسَمَ | ٣. .... أَحْمَدُ مَعَ عَائِلَتِهِ إِلَى حَدِيقَةِ الحَيَوان |
| د. سَكَنَ | ٤. .... الخَدُّ |
| ه. وَصَلَ | ٥. .... حَبِيبٌ فِي بَيْتٍ كَبِيرٍ |
| و. خَرَجَ | ٦. .... مَحْمُود |

التَّدْرِيبُ الثَّالِثُ: كوّن خَمْسَ جمل فعلية فيها فعل لازم ثم ترجمها إلى اللغة الإندونيسية!

مثال: خَرَجَ خَالِدٌ = Kholid bersedih



# الدرس الخامس

الدَّرْسُ الْخَامِسُ

الدَّرْسُ الْخَامِس: الفعل المتعدي

| Kompetensi Dasar | Indikator | Alokasi waktu |
|---|---|---|
| Mengidentifikasi dan menggunakan kalimat dengan struktur فعل + فاعل + مفعول (الفعل المتعدي) | - Siswa mampu mengidentifikasi struktur فعل + فاعل + مفعول (الفعل المتعدي). - Siswa mampu membuat kalimat dengan struktur فعل + فاعل + مفعول (الفعل المتعدي). | 90 menit |



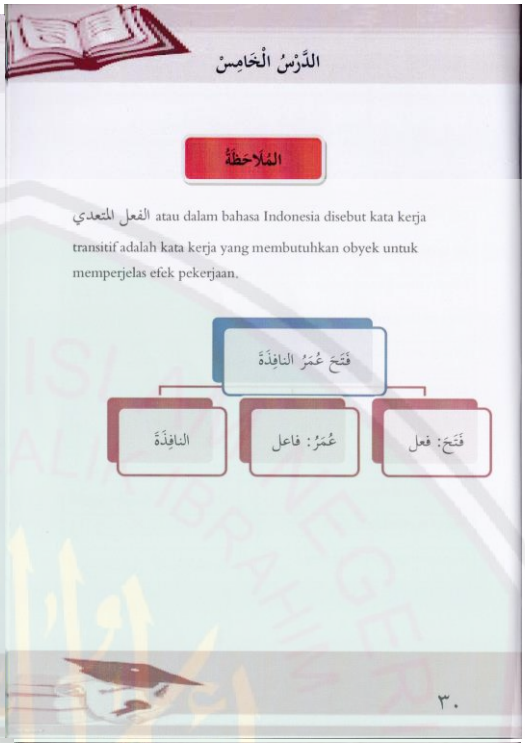
الدَّرْسُ الْخَامِسُ

إقْرَأْ

| | |
|---|---|
| Ibu membeli roti | اِشْتَرَى الأُمُّ الخبزَ |
| Ali telah menghafal al-Quran | حَفِظَ عَلِيٌّ القرآنَ |
| Husain memahami pelajaran | فَهِمَ حُسَيْنٌ الدَّرْسَ |
| Saya sedang menulis pelajaran | أَكْتُبُ الدَّرْسَ |
| Orang-orang yang hijrah meninggalkan harta mereka | تَرَكَ المُهَاجِرُونَ أَمْوَالَهُمْ |
| Zuhair membuka pintu | فَتَحَ زُهَيْر الباب |
| Sapi makan rumput | أَكَلَتِ البَقَرَةُ عُشبًا |
| Ja'far makan daging | يأكُلُ جَعفر اللَّحْم |
| Kamu minum susu | تَشْرَبُ الحَلِيبَ |
| Hasan membaca buku | قَرَأَ حَسَنٌ الكتابَ |
| Guru mengeluarkan absensi | أَخْرَجَ المدَرِّسُ كُرَّاسَةَ الغَائِبِين |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG



الدَّرْسُ الْخَامِسْ

المُلَاحَظَةُ

الفعل المتعدي atau dalam bahasa Indonesia disebut kata kerja transitif adalah kata kerja yang membutuhkan obyek untuk memperjelas efek pekerjaan.

فَتَحَ: فعل
عُمَرُ: فاعل
النافِذَةَ
فَتَحَ عُمَرُ النافِذَةَ

٣٠

الدَّرْسُ الْخَامِسْ

التَّدْرِيبَات

التَّدْرِيبُ الْأَوَّلُ: عين فيما يأتي من فعل وفاعل ومفعول به!

| الرقم | الجمل | فعل | فاعل | مفعول به |
|---|---|---|---|---|
| مثال | فَحَصَ الطَّبِيب المريض | فَحَصَ | الطَّبِيب | المريض |
| ١. | يَحْمِل أحمد حَقِيبَته | | | |
| ٢. | تُسَاعِدُ فاطِمة أُمَّها | | | |
| ٣. | بَاعَ التَّاجِرُ الفَوَاكِه | | | |
| ٤. | اسْتَقْبَل أهْل المدينَة المهَاجرين | | | |
| ٥. | تَصْنَعُ أُمّي الشاي | | | |
| ٦. | يَزْرَعُ الفلّاح خَضْرَوات | | | |

٣١

الدَّرْسُ الْخَامِسْ

التَّدْرِيبُ الثَّانِي: امْلأ الْفَراغَ بالكلمة المناسب من الصندق!

١. .... الولد كُرة القَدَم.
٢. .... يَتَمَشَّى الطَّالب النَّجَاح
٣. .... الطَّالب العَرَبِية
٤. .... عُمر مَلابسه

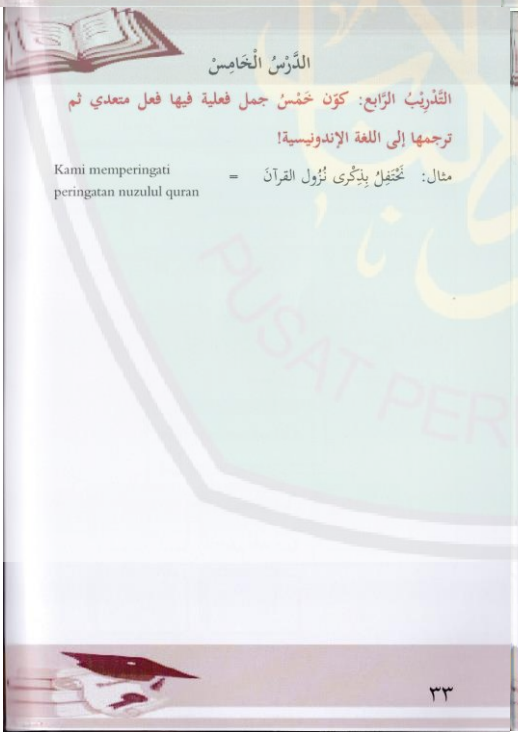
ا. يَتَمَشَّى
ب. يَغْسِلُ
ج. لَعِبَ
د. تَعَلَّم

التَّدْرِيبُ الثَّالِثُ: رَتِّبِ الْكَلِمَاتِ الآتية، لِتُصبِحَ جُمْلَةً فعلية كَمَا فِي الْمِثَالِ!

مثال: الجَلَّة – حَسَنٌ – المكْتَب – وَضَعَ – عَلَى = وَضَعَ حَسَنٌ الجَلَّة عَلَى المكْتَبِ

١. الطَّعَام – فِي – أعَدَّ – الأمّ – المطْبَخ.
٢. المجْتَهِدَة – يُحِبُّ – الطَّالِبَة – المدَرِّسُ.
٣. الله – الإنْسَان – عَلَق – خَلَقَ – مِنْ.
٤. خُطْبَة – المسْلِمونَ – يَسْتَمِعُ – العِيد
٥. أوْ – فِي – عيد – تَذْبَحُ – الخَروف – الأضحى – البَقَر

٣٢



الدَّرْسُ الْخَامِسْ

التَّدْرِيبُ الرَّابِع: كوّن خَمْسُ جمل فعلية فيها فعل متعدي ثم ترجمها إلى اللغة الإندونيسية!

مثال: نَحْتَفِلُ بِذِكْرى نُزُول القرآنَ = Kami memperingati peringatan nuzulul quran

٣٣

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# الدرس السادس

الدَّرْسُ السَّادِسُ

الدَّرْسُ السَّادِسُ: الفعل المتعدي بمفعولين

| Kompetensi Dasar | Indikator | Alokasi waktu |
|---|---|---|
| Mengidentifikasi dan menggunakan kalimat dengan struktur فعل + فاعل + مفعول١ + مفعول ٢ (الفعل المتعدي بمفعولين) | - Siswa mampu mengidentifikasi struktur فعل + فاعل + مفعول١ + مفعول ٢ (الفعل المتعدي بمفعولين). - Siswa mampu membuat kalimat dengan struktur فعل + فاعل + مفعول١ + مفعول ٢ (الفعل المتعدي بمفعولين). | 90 menit |

٣٤

الدَّرْسُ السَّادِسُ

| | |
|---|---|
| أَعْطَيْتُ أُخْتِي لِبَاسًا جَدِيدًا | Aku memberikan saudara perempuanku baju baru |
| اشْتَرَى أَبِي دَرَّاجَةً جَدِيدًا لِي | Ayahku membelikan sepeda baru untukku |
| كَسَا مُحَمَّدٌ بِنْتَهُ حِجَابًا | Muhammad memakaikan putrinya hijab |

| | |
|---|---|
| ظَنَنْتُ الجَوَّ مُعْتَدِلًا | Saya mengira cuacanya sedang |
| إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا | Sesungguhnya aku bermimpi memeras anggur |
| فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا | |

٣٦

الدَّرْسُ السَّادِسُ

إِقْرَأْ!

أَعْطَيْتُ السَّائِلَ خُبْزًا

أَعْطَيْتُ : فعل + فاعل

السَّائِلَ : مفعول به

خُبْزًا: مفعول به

ظَنَنْتُ الجَوَّ مُعْتَدِلًا

ظَنَنْتُ: فعل + فاعل

الجَوَّ: مفعول به

مُعْتَدِلًا: مفعول به

الجَوَّ: مبتدأ

مُعْتَدِل: خبر

٣٥

الدَّرْسُ السَّادِسُ

المُلَاحَظَةُ

الفعل المتعدي بمفعولين atau dalam bahasa Indonesia disebut kata kerja transitif adalah kata kerja yang membutuhkan obyek untuk memperjelas efek pekerjaan. Kata kerja ini membutuhkan dua objek.

الفعل المتعدي بمفعولين terbagi menjadi dua bagian:

1. Kedua obyeknya berasal dari *mubtada'* dan *khobar* kata kerjanya dibagi menjadi:
   a. أفعال الرجحان (mengira/ menduga/ menganggap): ظَنَّ، حَسِبَ، خَالَ، زَعَمَ، جَعَلَ، عَدَّ، حَجَا، هَبْ
   b. أفعال اليقين (yakin): رَأَى، عَلِمَ، وَجَدَ، أَلْفَى، دَرَى، تَعَلَّمْ
   c. أفعال التحويل (menjadikan/ membuat): صَيَّرَ، رَدَّ، تَرَكَ، تَخِذَ، اتَّخَذَ، جَعَلَ، وَهَبَ
2. Kedua obyeknya bukan berasal dari *mubtada'* dan *khobar*, misalnya: أَعْطَى، سَأَلَ، اشْتَرَى

٣٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الدَّرْسُ السَّادِسُ

التَّدْرِيبَات

التَّدْرِيبُ الأَوَّلُ: عين فيما يأتي من فعل وفاعل ومفعول به!

| الرقم | الجمل | فعل | فاعل | مفعول به | مفعول به |
|---|---|---|---|---|---|
| مثال | إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ | أَعْطَى | نَا | كَ | الْكَوْثَرَ |
| ١. | اتَّخَذَ اللهُ إبراهِيمَ خَلِيلا | | | | |
| ٢. | وَجَدْتُ الْفَرَاغَ مَفْسَدَة | | | | |
| ٣. | رَأَيْتُ الصُّلْحَ خَيْرًا | | | | |
| ٤. | جَعَلَ اللهُ الأَرْضَ قَرَارا | | | | |
| ٥. | زَعَمَ الْبَخِيلُ الْجُودَ تَبْذِيرا | | | | |
| ٦. | حَسِبَ النَّاسُ الأَمَانَةَ خُلُقًا كَرِيمًا | | | | |

الدَّرْسُ السَّادِسُ

التَّدْرِيبُ الثَّانِي: امْلأ الْفَرَاغَ بالفعل المُناسب من الصندق!

١. .... زَيدا صادِقا.
٢. .... الطَّالب التَّعلَّم سَهْلا
٣. .... المتعلِّم الكِتابَ رَفيقا
٤. .... أحَد عَنْ أحْكام الصَّوم

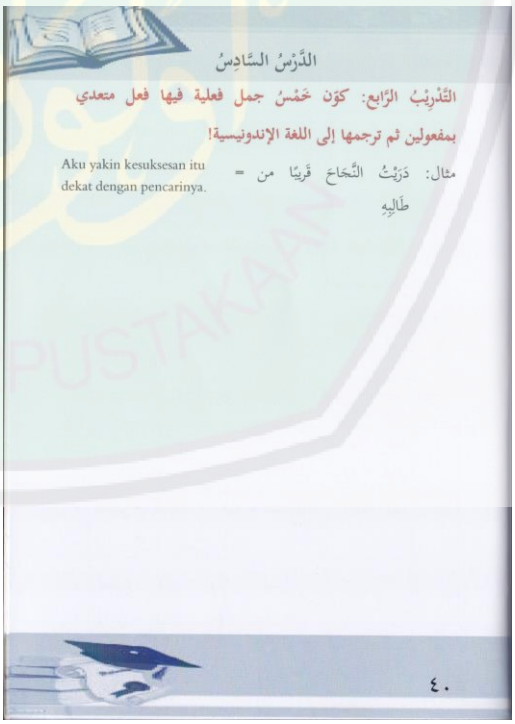
| | |
|---|---|
| ا. | وَجَدَ |
| ب. | سَأَلَنِي |
| ج. | ظَنَنْتُ |
| د. | اتَّخَذَ |

التَّدْرِيبُ الثَّالِثُ: رَتِّبِ الْكَلِمَاتِ الآتية، لِتُصبحَ جُمْلَةً فعلية كَمَا فِي الْمِثَالِ!

مثال: هذه – صِحَّة – رَأى – المسْأَلَة – المدَرِّس = رَأى المدَرِّس صِحَّة هذه المسْأَلَة

١. التقْوَى – دُخُول – أسْبَاب – وَجَدْتُ – أعْظَم – الجنّة.
٢. المدَرِّسَ – الطالِبُ – مُديرًا – حَجَا.
٣. نُورا – رأيْتُ – العلم.
٤. النَّجَاحَ – خَالَ – سَهْلًا – الكَسُول.
٥. الباخِرَة – المسَافِرون – اتَّخَذ – فُندقا.





الدَّرْسُ السَّادِسُ

التَّدْرِيبُ الرَّابع: كوّن خَمْسَ جمل فعلية فيها فعل متعدي بمفعولين ثم ترجمها إلى اللغة الإندونيسية!

مثال: دَرَيْتُ النَّجَاحَ قَرِيبًا من طَالِبِهِ = Aku yakin kesuksesan itu dekat dengan pencarinya.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## د- تصديق المنتج

قامت الباحثة مرحلة تصديق المنتج بثلاثة خبراء، وهم: الدكتورة مملوءة الحسنة والدكتور توفيق الرحمن والدكتورة دوي حميدة. وأما معيار الدرجات المستخدمة في الاستبانة كما يلي:

**جدول ٤,١٠**

**بيان نتيجة الاستبانة عن آراء الخبراء في مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية**

| تقدير النتيجة | تقدير الجودة |
|---|---|
| ٤ | جيد جدا |
| ٣ | جيد |
| ٢ | مقبول |
| ١ | ناقص |

ولمعرفة صحة المنتج تبدل البيانات إلى البيانات الكمية بالرمز التالي:

$$P = \frac{\sum xi}{\sum x} \times 100\%$$

البيان:

P = المئوية الصلاحية

$\sum xi$ = مجموعة القيمة المحصولة

$\sum x$ = مجموعة الأسئلة ضرب على قيمة الأعلى



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## جدول ٤,١١

### الاستبانة من الدكتورة مملوءة الحسنة

| الرقم | عناصر التقدير | نتيجة |
|---|---|---|
| ١ | الصلة من المادة | ٤ |
| ٢ | صدق المادة التعليمية | ٣ |
| ٣ | وسعة المادة التعليمية ودقتها | ٣ |
| ٤ | مستوى صعوبة المادة | ٤ |
| ٥ | ملائمة بالحاجة إلى المادة التعليمية | ٤ |
| ٦ | ملائمة بمستوى عقول الطلبة | ٣ |
| ٧ | عرض الأمثلة في المواد | ٣ |
| ٨ | ملائمة المواد بمعيار الكفاءة والكفاءة الأسسية | ٣ |
| ٩ | وضوح الأغراض والمؤشرات | ٤ |
| ١٠ | تدرج المواد التعليمية من السهولة إلى الصعوبة | ٣ |
| **جملة** | | ٣٤ |

(جيد جدا/ يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط) $\frac{34}{40}$ X 100% = 85%

أ) الاقتراحات من الدكتورة مملوءة الحسنة

١) اشرح مقارنة بين اللغتين في مضمون الدروس.

٢) اشرح كيف تطبيق الدراسة التقابلية في اختيار المواد.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## جدول ٤,١٢

## الاستبانة من الدكتور توفيق الرحمن

| الرقم | عناصر التقدير | نتيجة |
|---|---|---|
| ١ | الصورة | ٤ |
| ٢ | تصميم الغلاف/ العرض | ٢ |
| ٣ | استخدام الحروف ونوعها ومقياسها | ٤ |
| ٤ | الترتيب في الكتابة | ٤ |
| ٥ | شكل الغلاف | ٣ |
| ٦ | حجم الكتاب | ٤ |
| ٧ | اختيار الصور مناسبة للطلبة | ٣ |
| ٨ | نوع الورق | ٤ |
| ٩ | تشكيل الحروف | ٤ |
| ١٠ | جذابة | ٣ |
| **جملة** | | ٣٥ |

(مقبول/ يمكن استخدامه في التعليم بدون التصحيح) $\frac{35}{40}$ X 100% = 87,5 %

ب)الاقتراحات من الدكتور توفيق الرحمن

١) صمّم الغلاف بالصورة والخط الجيد مع العبارة الإندونيسية لأنه مفتوح من اليسار

٢) ضع أول الباب في الصفحة اليمنى

٣) غيّر الدليل للمدرس والطلاب في استخدام هذا الكتاب



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

**جدول ٤,١٣**

**الاستبانة من الدكتورة دوي حميدة**

| الرقم | عناصر التقدير | نتيجة |
|---|---|---|
| ١ | لغة الكتاب سهلة | ٤ |
| ٢ | لغة الكتاب مفهومة | ٤ |
| ٣ | لغة الكتاب واضحة | ٤ |
| ٤ | الكتابة واضحة | ٣ |
| ٥ | لغة الكتاب مناسبة لطلبة | – |
| ٦ | قواعدها صحيحة | ٣ |
| ٧ | إختيار المفردات بناء مناسبة للطلبة | ٤ |
| **جملة** | | ٢٢ |

(جيد جدا/ يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط) $\frac{22}{28}$ X 100% = 78,6%

ج) الاقتراحات من الدكتورة دوي حميدة

١) لازم على الباحثة أن تهتم بالكتابة الصحيحة والقواعد الصحيحة.

٢) من المستحسن أن تأخذ الباحثة أمثلة الجملة السهلة والمفهومة والمناسبة لدى التلاميذ (ولو كانت آية قرآنية).

٣) من الممكن أن تزيد التدريبات الوظيفية والفعالة.

٤) لا بد من التناسب بين الكفائة الأساسية والمؤشرات ومضمون الدروس في الكتاب.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## هـ- تحسين المنتج

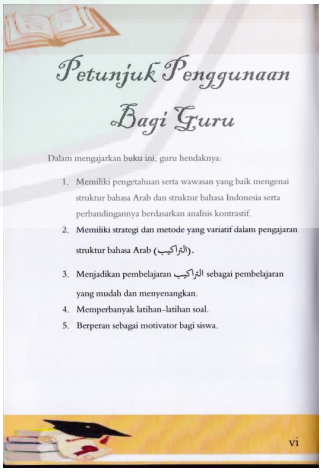
بعد قدمت الباحثة المواد المطور إلى الخبراء، فالخطوة التالية تعني الإصلاحات وتكون بتعديل الإنتاج المطور عن الأخطاء والنقاص الموجودة حسب التصديق من الخبراء وإرشاداتهم.

### الغلاف

قبل

بعد

### دليل الاستخدام للمعلمة



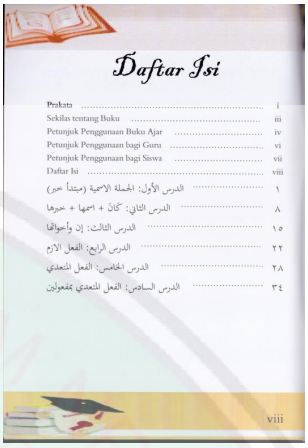

قبل

بعد



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## الفهرس

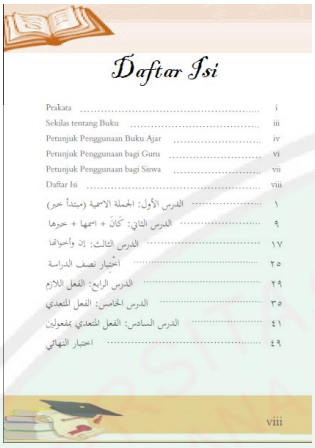


Daftar Isi

Prakata ..... i
Sekilas tentang Buku ..... iii
Petunjuk Penggunaan Buku Ajar ..... iv
Petunjuk Penggunaan bagi Guru ..... vi
Petunjuk Penggunaan bagi Siswa ..... vii
Daftar Isi ..... viii
الدرس الأول: الجملة الاسمية (مبتدأ خبر) ..... ١
الدرس الثاني: كَانَ + اسمها + خبرها ..... ٨
الدرس الثالث: إن وأخواتها ..... ١٥
الدرس الرابع: الفعل الازم ..... ٢٢
الدرس الخامس: الفعل المتعدي ..... ٢٨
الدرس السادس: الفعل المتعدي بمفعولين ..... ٣٤

viii

قبل



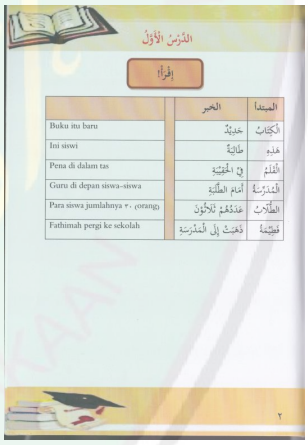
Daftar Isi

Prakata ..... i
Sekilas tentang Buku ..... iii
Petunjuk Penggunaan Buku Ajar ..... iv
Petunjuk Penggunaan bagi Guru ..... vi
Petunjuk Penggunaan bagi Siswa ..... vii
Daftar Isi ..... viii
الدرس الأول: الجملة الاسمية (مبتدأ خبر) ..... ١
الدرس الثاني: كَانَ + اسمها + خبرها ..... ٩
الدرس الثالث: إن وأخواتها ..... ١٧
اختبار نصف الدراسة ..... ٢٥
الدرس الرابع: الفعل اللازم ..... ٢٩
الدرس الخامس: الفعل المتعدي ..... ٣٥
الدرس السادس: الفعل المتعدي بمفعولين ..... ٤١
اختبار النهائي ..... ٤٩

viii

بعد

## الدرس الأول



الدَّرْسُ الأَوَّلُ

إقرأ!

| | الخبر | المبتدأ |
|---|---|---|
| Buku itu baru | جَدِيْدٌ | اَلْكِتَابُ |
| Ini siswi | طَالِبَةٌ | هٰذِهِ |
| Pena di dalam tas | فِي الْحَقِيْبَةِ | اَلْقَلَمُ |
| Guru di depan siswa-siswa | أَمَامَ الطَّلَبَةِ | اَلْمُدَرِّسَةُ |
| Para siswa jumlahnya ٣٠ orang | عَدَدُهُمْ ثَلَاثُوْنَ | اَلطُّلَّابُ |
| Fathimah pergi ke sekolah | ذَهَبَتْ إِلَى الْمَدْرَسَةِ | فَاطِمَةُ |

٢

قبل

الدَّرْسُ الأَوَّلُ: الجُمْلَةُ الاسْمِيَّة

إقرأ!

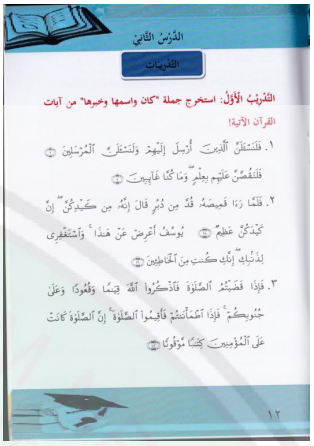
| Subyek | Predikat | Keterangan | | الخبر | المبتدأ |
|---|---|---|---|---|---|
| Buku (itu) | baru | | | جَدِيْدٌ | اَلْكِتَابُ |
| Ini | siswi | | | طَالِبَةٌ | هٰذِهِ |
| Pena | di tempat pensil | | | فِي الْمَقْلَمَةِ | اَلْقَلَمُ |
| Guru | di depan kelas | | | أَمَامَ الطَّلَبَةِ | اَلْمُدَرِّسَةُ |
| Murid-murid | Jumlahnya ٣٠ | | | عَدَدُهُمْ ثَلَاثُوْنَ | اَلطُّلَّابُ |
| Fatimah | pergi | ke sekolah | | ذَهَبَتْ إِلَى الْمَدْرَسَةِ | فَاطِمَةُ |

٢

بعد

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# الدرس الثاني



الدَّرْسُ الثَّانِي

التدريبات

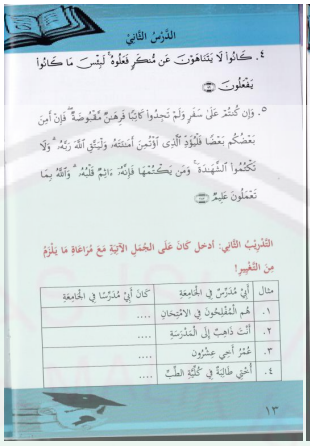
التَّدْرِيبُ الأَوَّلُ: استخرج جملة "كان واسمها وخبرها" من آيات القرآن الآتية!

١. فَلَنَسْـَٔلَنَّ ٱلَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْـَٔلَنَّ ٱلْمُرْسَلِينَ ۝

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِم بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا غَآئِبِينَ ۝

٢. فَلَمَّا رَءَا قَمِيصَهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُۥ مِن كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ۝ يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَا وَٱسْتَغْفِرِى لِذَنۢبِكِ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ ٱلْخَاطِـِٔينَ ۝

٣. فَإِذَا قَضَيْتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ قِيَـٰمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ ۚ فَإِذَا ٱطْمَأْنَنتُمْ فَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۚ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ كَانَتْ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ كِتَـٰبًا مَّوْقُوتًا ۝



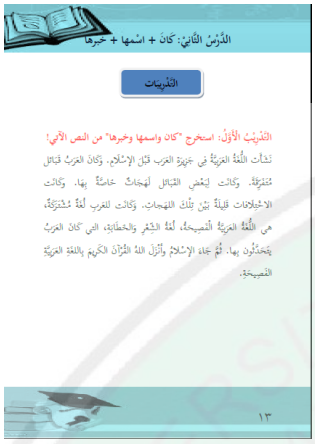
الدَّرْسُ الثَّانِي

٤. كَانُوا۟ لَا يَتَنَاهَوْنَ عَن مُّنكَرٍ فَعَلُوهُ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ۝

٥. وَإِن كُنتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا۟ كَاتِبًا فَرِهَـٰنٌ مَّقْبُوضَةٌ ۖ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ ٱلَّذِى ٱؤْتُمِنَ أَمَـٰنَتَهُۥ وَلْيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥ ۗ وَلَا تَكْتُمُوا۟ ٱلشَّهَـٰدَةَ ۚ وَمَن يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُۥٓ ءَاثِمٌ قَلْبُهُۥ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ۝

التَّدْرِيبُ الثَّانِي: أدخل كَانَ عَلَى الجُمَلِ الآتِيَةِ مَعَ مُرَاعَاةِ مَا يَلْزَمُ مِنَ التَّغْيِيرِ!

| | |
|---|---|
| مثال | أَبِي مُدَرِّسٌ فِي الجَامِعَةِ |
| | كَانَ أَبِي مُدَرِّسًا فِي الجَامِعَةِ |
| ١. | هُمُ المُفْلِحُونَ فِي الامْتِحَانِ |
| ٢. | أَنْتَ ذَاهِبٌ إِلَى المَدْرَسَةِ |
| ٣. | عُمَرُ أَخِي عِشْرُونَ |
| ٤. | أُخْتِي طَالِبَةٌ فِي كُلِّيَّةِ الطِّبِّ |



الدَّرْسُ الثَّانِي: كَانَ + اسْمُهَا + خَبَرُهَا

التدريبات

التَّدْرِيبُ الأَوَّلُ: استخرج "كان واسمها وخبرها" من النص الآتي!

نَشَأَتِ اللُّغَةُ العَرَبِيَّةُ فِي جَزِيرَةِ العَرَبِ قَبْلَ الإِسْلَامِ. وَكَانَ العَرَبُ قَبَائِلَ مُتَفَرِّقَةً. وَكَانَتْ لِبَعْضِ القَبَائِلِ لَهَجَاتٌ خَاصَّةٌ بِهَا. وَكَانَتِ الاخْتِلَافَاتُ قَلِيلَةً بَيْنَ تِلْكَ اللَّهَجَاتِ. وَكَانَتْ لِلعَرَبِ لُغَةٌ مُشْتَرَكَةٌ، هِيَ اللُّغَةُ العَرَبِيَّةُ الفَصِيحَةُ، لُغَةُ الشِّعْرِ وَالخَطَابَةِ، الَّتِي كَانَ العَرَبُ يَتَحَدَّثُونَ بِهَا. ثُمَّ جَاءَ الإِسْلَامُ وَأُنْزِلَ اللهُ القُرْآنَ الكَرِيمَ بِاللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ الفَصِيحَةِ.

بعد

قبل

الدَّرْسُ الثَّانِي

| | |
|---|---|
| ٥. | أَنْتِ فِي الفَصْلِ |
| ٦. | نَحْنُ طُلَّابٌ جِدُّدٌ |
| ٧. | هَؤُلَاءِ النِّسَاءُ مُعَلِّمَاتٌ |
| ٨. | هَذَا الرَّجُلُ مُجْتَهِدٌ |
| ٩. | الدَّرْسُ صَعْبٌ |
| ١٠. | أَنَا مُقَاتِلٌ بِالنِّضَالِ |

التَّدْرِيبُ الثَّالِثُ: صحح هذه الأخطاء

مثال: كُنْتُ مُسْلِمِينَ >> كُنَّا مُسْلِمِينَ

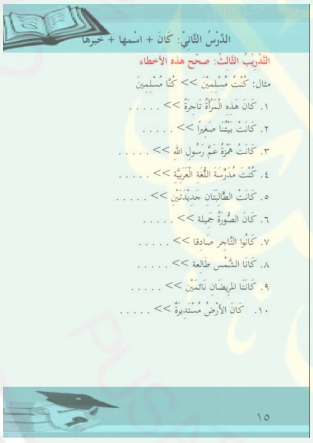
١. كَانَ هَذِهِ المَرْأَةُ تَاجِرَةً >> . . . . .

٢. كَانَتْ بِنْتًا صَغِيرًا >> . . . . .

٣. كَانَتْ هِرَّةُ عَمَّ رَسُولِ اللهِ >> . . . . .

٤. كُنْتُ مُدَرِّسَةَ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ >> . . . . .

٥. كَانَتِ الطَّالِبَانِ جَدِيدَتَيْنِ >> . . . . .



الدَّرْسُ الثَّانِي: كَانَ + اسْمُهَا + خَبَرُهَا

التَّدْرِيبُ الثَّالِثُ: صحح هذه الأخطاء

مثال: كُنْتُ مُسْلِمِينَ >> كُنَّا مُسْلِمِينَ

١. كَانَ هَذِهِ المَرْأَةُ تَاجِرَةً >> . . . . .

٢. كَانَتْ بِنْتًا صَغِيرًا >> . . . . .

٣. كَانَتْ هِرَّةُ عَمَّ رَسُولِ اللهِ >> . . . . .

٤. كُنْتُ مُدَرِّسَةَ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ >> . . . . .

٥. كَانَتِ الطَّالِبَانِ جَدِيدَتَيْنِ >> . . . . .

٦. كَانَ العُصْفُورُ جَمِيلَةً >> . . . . .

٧. كَانُوا التَّاجِرَ صَادِقًا >> . . . . .

٨. كَانَا الشَّمْسُ طَالِعَةً >> . . . . .

٩. كَانَتَا المِرْيضَانِ نَائِمَيْنِ >> . . . . .

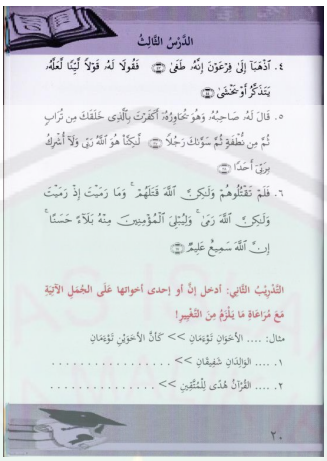
١٠. كَانَ الأَرْضُ مُسْتَدِيرَةً >> . . . . .

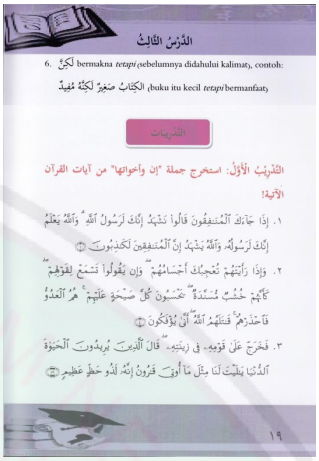
قبل

بعد

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## الدرس الثالث

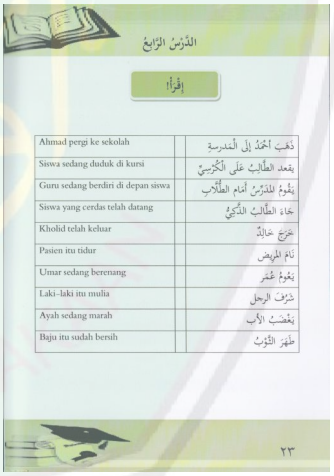



بعد

قبل

## الدرس الرابع




بعد

قبل

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## الدرس الخامس

الدَّرْسُ الْخَامِس

إقرأ!

| | |
|---|---|
| Ibu membeli roti | اشترى الأمُّ الخبزَ |
| Ali telah menghafal al-Quran | حفظ عليٌّ القرآنَ |
| Husain memahami pelajaran | فهم حُسَيْنٌ الدَّرْسَ |
| Saya sedang menulis pelajaran | أكْتُبُ الدَّرْسَ |
| Orang-orang yang hijrah meninggalkan harta mereka | تركَ المهاجرُونَ أموالَهُمْ |
| Zuhair membuka pintu | فتح زُهَيرٌ الباب |
| Sapi makan rumput | أكَلَتِ البَقَرةُ عُشبًا |
| Ja'far makan daging | يأكُلُ جعفر اللَّحْم |
| Kamu minum susu | تشْرَبُ الحليبَ |
| Hasan membaca buku | قرأ حسنٌ الكتابَ |
| Guru mengeluarkan absensi | أخرج المدرّسُ كُرّاسةَ الغائبين |

٢٩

قبل

الدَّرْسُ الْخَامِسُ: الفعلُ المتعدّي

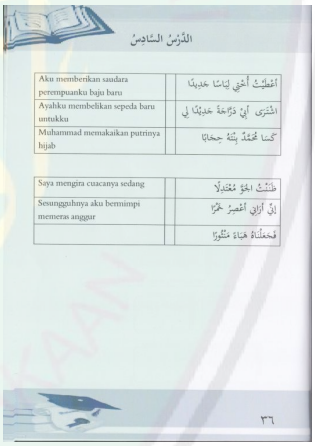
إقرأ!

| | |
|---|---|
| Ibu membeli roti (S – P – O) | اشترت الأمُّ الخبزَ (فعل – فاعل – مفعول به) |
| Ali telah menghafal al-Quran (S – P – O) | حفظ عليٌّ القرآنَ (فعل – فاعل – مفعول به) |
| Husain memahami pelajaran (S – P – O) | فهم حُسَيْنٌ الدَّرْسَ (فعل – فاعل – مفعول به) |
| Saya sedang menulis pelajaran (S – P – O) | أكْتُبُ الدَّرْسَ (فعل – فاعل – مفعول به) |
| Sapi makan rumput (S – P – O) | أكَلَتِ البَقَرةُ عُشبًا (فعل – فاعل – مفعول به) |
| Kamu minum susu (S – P – O) | تشْرَبُ الحليبَ (فعل – فاعل – مفعول به) |

٣٦

بعد

## الدرس السادس



الدَّرْسُ السَّادِسُ

| | |
|---|---|
| Aku memberikan saudara perempuanku baju baru | أعْطَيْتُ أُخْتِي لِبَاسًا جَدِيدًا |
| Ayahku membelikan sepeda baru untukku | اشْتَرَى أَبِي دَرَّاجَةً جَدِيدَةً لِي |
| Muhammad memakaikan putrinya hijab | كَسَا مُحَمَّدٌ بِنْتَهُ حِجَابًا |
| Saya mengira cuacanya sedang | ظَنَنْتُ الجَوَّ مُعْتَدِلًا |
| Sesungguhnya aku bermimpi memeras anggur | إِنِّ أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا |
| | فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا |

٣٦

قبل

الدَّرْسُ السَّادِسُ: الفعلُ المتعدّي بمفعولين

| | |
|---|---|
| Aku memberikan saudara perempuanku baju baru (S–P–O–Pel) | أعْطَيْتُ أُخْتِي لِبَاسًا جَدِيدًا (فعل–فاعل–مف ١–مف ٢) |
| Ayahku membelikan sepeda baru untukku (S–P–O–Pel) | اشْتَرَى أَبِي دَرَّاجَةً جَدِيدَةً لِي (فعل–فاعل–مف ١–مف ٢) |
| Muhammad memakaikan putrinya hijab (S–P–O–Pel) | كَسَا مُحَمَّدٌ بِنْتَهُ حِجَابًا (فعل–فاعل–مف ١–مف ٢) |
| Saya mengira cuaca (itu) sedang (S–P–O–Pel) | ظَنَنْتُ الجَوَّ مُعْتَدِلًا (فعل–فاعل–مف ١–مف ٢) |
| Ali menyangka persoalan (ini) mudah (S–P–O–Pel) | حَسِبَ عَلِيٌّ الأَمْرَ سَهْلًا (فعل–فاعل–مف ١–مف ٢) |

٤٣

بعد

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## الزيادة

اخْتِبار نصف الدراسة

اخْتِبار نصف الدراسة

أوّلًا: ضَعْ عَلامَةَ (√) بِجانِبِ الجُمْلَةِ الصَّحيحَةِ!

١. أ) الشجرَةُ طَويلَةٌ ب) الشجَرَةُ طَويلَةٌ
٢. أ) الطَّريقُ واسِعٌ ب) الطَّريقُ واسِعَةٌ
٣. أ) العِلْمُ في الصُّدُورِ ب) العِلْمُ في الصُّدُورُ
٤. أ) كَانَ البِناءَ عَالِيًا ب) كَانَ البِناءُ عَالِيًا
٥. أ) كانَتِ الشَّارِعُ مُزْدَحِمًا ب) كَانَ الشَّارِعُ مُزْدَحِمًا
٦. أ) كَانَ الزِّحامُ شَديدٌ ب) كَانَ الزِّحامُ شَديدًا
٧. أ) إنَّ الحَياةَ جَميلَةٌ ب) أنَّ الحَياةَ جَميلَةٌ
٨. أ) البَيْتُ جَديدٌ لَعَلَّ الأثاثَ قَديمٌ
ب) البَيْتُ جَديدٌ لَكِنَّ الأثاثَ قَديمٌ
٩. أ) إنَّ الْوَفاءَ مَحْمُودٌ ب) إنَّ الْوَفاءُ مَحْمُودٌ
١٠. أ) كَأنَّ القائدَ أسَدٌ ب) كَأنَّ القائدُ أسَدًا

٢٥

اخْتِبار نصف الدراسة

ثالثًا: صَحِّحْ هذه الأخْطاء!

١. البَيْتُ كَبيرَةٌ.
٢. المِسْطَرَةُ طَويلٌ.
٣. زَيْنَبُ تِلْميذٌ جَديدٌ.
٤. فَلّاحٌ جانِبَ المَزْرَعَةُ.
٥. المدَرِّسُ أمامَ التَّلاميذُ.
٦. كانَتِ الشَّمْسُ طالِعَةٌ.
٧. كَانَ الصُّورَةُ جَميلَةٌ.
٨. كَانَ عُمَرَ رَجُلًا شُجاعًا.
٩. كانَتِ البَرْدُ شَديدًا في بوكور.
١٠. كان عَلِيٌّ خَليفَةٌ عادِلٌ.
١١. إنِّي مُصَدِّقَةٌ بِكَ.
١٢. كَأنَّ التِّلْميذَانِ مَريضَانِ.

٢٧

اخْتِبار نصف الدراسة

ثانيًا: رَتِّبِ الكَلِماتِ الآتِيَةَ لِتُصْبِحَ جُمْلَةً مُفيدَةً

١. قَلْبُها – الأمُّ – رَحيمٌ.
٢. أصْفَرُ – البُرْتُقالُ – لَوْنُهُ.
٣. الطِّفْلُ – في – فِراشِه – نائِم.
٤. العَرَب – مُتَفَرِّقَة – كَانَ – قَبائِل.
٥. أحَد – الإنْسَان – كَانَ – الله – مَخْلُوقات.
٦. قِبْلَة – إنَّ – مَكَّة – المُسْلِمِيْن.
٧. الْكِتَاب – إنَّ – مُفِيْد.
٨. الطَّبِيب – لَعَلَّ – حَاضِر.
٩. ذَهَب – كُرَة – الشَّمْس – كَأنَّ – من.
١٠. المطَر – السَّمَاء – مُنْهَمِر – لَكِنَّ – صَافِيَة.

٢٦

اخْتِبار نصف الدراسة

١٣. عُمَرُ غَنِيٌّ لَكِنَّهُ بَخِيلًا.
١٤. لَيْتَ الصِّحَّةُ دائِمَةً.
١٥. لَعَلَّ الدَّواءُ نَاجِحٌ.

رابعًا: كَوِّنْ خَمْسَ جُمْلَةٍ اسمية!

١. _____
٢. _____
٣. _____
٤. _____
٥. _____

٢٨

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## اخْتِبار النهائي

**أَوَّلًا: استخرج الجملة الفعلية من النص الآتي!**

يَسْتَيْقِظُ طَاهِر مُبَكِّرًا عِنْدَ الْفَجْرِ، وَيَتَوَضَّأُ فِي الْبَيْتِ، وَيَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ. يُصَلِّي طَاهِر الْفَجْرَ فِي الْمَسْجِدِ. طَاهِر لَا يَنَامُ بَعْدَ صَلَاةِ الْفَجْرِ. هُو يَقْرَأُ الْقُرْآنَ وَيُطَالِعُ دِرَاسَتَهُ.

يَذْهَبُ طَاهِر إِلَى الْمَدْرَسَةِ السَّاعَةَ السَّابِعَةَ. يَوْمَ الْعُطْلَةِ، يَسْتَيْقِظُ طَاهِر مُبَكِّرًا أَيْضًا. يَوْمَ الْجُمُعَة فِي الصَّبَاحِ، يَقْرَأُ صَحِيفَةً أَوْ كِتَابًا، وَيُصَلِّي الْجُمُعَة فِي الْمَسْجِدِ الْكَبِير.





**ثَانِيًا: امْلأ الْفَراغَ بالكلمة المُناسبة في الصندق!**

| | |
|---|---|
| ١. .... السَّمَكُ فِي الماءِ. | أ. كَتَبَ |
| ٢. .... الطِّفْلُ عَلَى السَّرِيرِ. | ب. جَعَلَ |
| ٣. .... الوَلَدُ فِي الصَّبَاحِ | ج. يَعِيْشُ |
| ٤. .... الضَّيْفُ القَهْوَة. | د. أَكَلَ |
| ٥. .... الْوَلَدُ التُّفَّاحة. | ه. يَنَامُ |
| ٦. .... سَعِيدٌ الرِسَالَةَ. | و. أَعْطَى |
| ٧. ....الابْنُ أَبَاهُ. | ز. عَلِمَ |
| ٨. .... خَالِدٌ المسْكِيْنَ مَالًا. | ح. سَاعَدَ |
| ٩. .... النَّجَّارُ الخشَبَ بَابًا. | ط. اسْتَيْقَظَ |
| ١٠. .... المسْلِمُ الحَقَّ وَاضِحًا. | ي. يَشْرَبُ |





**ثَالِثًا: رَتِّبِ الكَلِماتِ الآتية لِتُصْبِحَ جُمْلَةً فِعْلِيَّة.**

١. إِلَى – يَعُودُ – البَيت – الوَلَد.
٢. فِرَاشه – الطِّفْل – نَامَ – فِي.
٣. التِّلْمِيذُ – فَرِحَ – النَّاجِح.
٤. الدَّرْس – فَهِم – خَالِد.
٥. الكَبِيرَ – الصَّغِيرُ – يَحْتَرِمُ.
٦. اسْتَقْبَلَ – الضَّيْفَ – الرَّجُلُ.
٧. المريضَ – الطَّبِيْبُ – الدَّوَاءَ – يُعْطِي.
٨. الأُسْتَاذُ – المفَوِّقِيْنَ – مَنَحَ – جَوَائِز.
٩. النَّارَ – خَالَ – بَرْدًا – الإِنْسَانُ.
١٠. مُتَأَخِّرًا – طَرَ – القِطَارَ – المسَافِر.





**رَابِعًا: كَوِّنْ ثَلاثَ جُملة فعلية فيها الفعل اللازم!**

١. _____
٢. _____
٣. _____

**خَامِسًا: كَوِّنْ ثَلاثَ جُملة فعلية فيها الفعل المتعدي!**

١. _____
٢. _____
٣. _____

**خَامِسًا: كَوِّنْ أَرْبَعَ جُملة فعلية فيها الفعل المتعدي بمفعولين!**

١. _____
٢. _____
٣. _____
٤. _____



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

### و- تجربة المنتج في الفرقة القليلة

قامت الباحثة بتجربة المنتج في الفرقة القليلة في الفصل الثالث المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات. أخذت الباحثة عشر طالبات في هذه الفرقة القليلة.

قامت هذه التجربة بعملية التدريس الدرس الأول. ثم توزع الباحثة دليل الاستبانة إلى بعض الطالبات لمعرفة رأي الطالبات عن المواد المطور. تحصل هذه التجربة جيدة ولذلك أن المواد المطور يساعد الطلبة في فهم التراكيب.

### ز- تحسين المنتج

بعد تجربة المواد المطور في الفرقة القليلة قامت الباحثة بتكميل تصميم الكتباب التراكيب العربية. والحاصل أنّ استعمال الكتاب التراكيب العربية قد تم.

### ح- التجربة الميدانية

قامت التجربة الميدانية في التاريخ ١٧ نوفمبير ٢٠١٦ حتى ١٠ ديسمبير ٢٠١٦. في هذه العملية قامت الباحثة بتعليم اللغة العربية في الفصل الثالث باستخدام كتاب "التراكيب العربية" الذي صممته الباحثة ووزّعت الكتاب إلى الطالبات بعد الاختبار القبلي. قبل تجربة هذا الكتاب أخبرت الباحثة كيفية استخدام الكتاب وعن مضمونه والتدريبات فيه.

أما الأنشطة التعليمية كما تالي:



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## جدول رقم ٤,١٤

## الأنشطة التعليمية في اللقاء الأول

| النقاط | اللقاء الأول (الاختبار القبلي) |
|---|---|
| التمهيد | ١. قامت المدرّسة بالتحية والسلام.<br>٢. بدأ الطلبة بالدعاء بداية التعلم.<br>٣. سألت المدرّسة الطلبة عن أحوالهم.<br>٤. قرأت المدرّسة كشف الحضور.<br>٥. أخبر المدرّسة الطلبة بأنّ في هذا اللقاء الاختبار القبلي. |
| الأنشطة | ١. وزّعت المدرّسة ورقة الأسئلة إلى الطلبة.<br>٢. أمرت المدرّسة الطلبة بإجابة الأسئلة إجابة صحيحة. |
| الاختتام | ١. أعطت المدرّسة التشجيع للطلبة لكي يتعلمون العربية جيدا.<br>٢. ودعت المدرّسة الطلبة بالتحية والسلام. |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## جدول رقم ٤,١٥

## الأنشطة التعليمية في اللقاء الثاني

| النقاط | اللقاء الثاني (الدرس الأول: الجملة الاسمية) |
|---|---|
| التمهيد | ١. قامت المدرّسة بالتحية والسلام.<br>٢. بدأ الطلبة بالدعاء بداية التعلم.<br>٣. سألت المدرّسة الطلبة عن أحوالهم.<br>٤. قرأت المدرّسة كشف الحضور.<br>٥. أمرت المدرّسة الطلبة باستعداد أدوات المدرسيّة على المكتب. |
| الأنشطة | ١. قدّمت المدرّسة الموضوع الجملة الاسمية.<br>٢. شرحت المدرّسة الكفاءة الأساسية والمؤشرات في هذا الموضوع.<br>٣. واصلت المدرّسة بقراءة أمثلة الجمل من الجملة الاسمية.<br>٤. أمرت المدرّسة الطلبة لقراءة أمثلة الجملة الاسمية.<br>٥. شرحت المدرّسة موقع الكلمة في الجملة الاسمية.<br>٦. أمر المدرّسة الطلبة في عملية التدريبات.<br>٧. صححت المدرّسة أخطاء الطلبة في التدريبات. |
| الاختتام | ١. أعطت المدرّسة التشجيع للطلبة لكي يتعلمون العربية جيدا.<br>٢. ودعت المدرّسة الطلبة بالتحية والسلام. |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## جدول رقم ٤,١٦

## الأنشطة التعليمية في اللقاء الثالث

| النقاط | اللقاء الثاني (الدرس الثاني: كان واسمها وخبرها) |
|---|---|
| التمهيد | ١. قامت المدرّسة بالتحية والسلام.<br>٢. بدأ الطلبة بالدعاء بداية التعلم.<br>٣. سألت المدرّسة الطلبة عن أحوالهم.<br>٤. قرأت المدرّسة كشف الحضور.<br>٥. أمرت المدرّسة الطلبة باستعداد أدوات المدرسيّة على المكتب. |
| الأنشطة | ١. قدّمت المدرّسة الموضوع كان واسمها وخبرها.<br>٢. شرحت المدرّسة الكفاءة الأساسية والمؤشرات في هذا الموضوع.<br>٣. واصلت المدرّسة بقراءة أمثلة الجمل من كان واسمها وخبرها.<br>٤. أمرت المدرّسة الطلبة لقراءة أمثلة الجمل كان واسمها وخبرها.<br>٥. شرحت المدرّسة إبدال الإعراب من المبتدأ إلى اسم كان والخبر إلى خبر كان.<br>٦. أمر المدرّسة الطلبة في عملية التدريبات.<br>٧. صححت المدرّسة أخطاء الطلبة في التدريبات. |
| الاختتام | ١. أعطت المدرّسة التشجيع للطلبة لكي يتعلمون العربية جيدا.<br>٢. ودعت المدرّسة الطلبة بالتحية والسلام. |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

**جدول رقم ٤,١٧**

**الأنشطة التعليمية في اللقاء الرابع**

| النقاط | اللقاء الرابع (الاختبار البعدي) |
|---|---|
| التمهيد | ١. قامت المدرّسة بالتحية والسلام.<br>٢. بدأ الطلبة بالدعاء بداية التعلم.<br>٣. سألت المدرّسة الطلبة عن أحوالهم.<br>٤. قرأت المدرّسة كشف الحضور.<br>٥. أخبر المدرّسة الطلبة بأنّ في هذا اللقاء الاختبار البعدي. |
| الأنشطة | ١. وزّعت المدرّسة ورقة الأسئلة إلى الطلبة.<br>٢. أمرت المدرّسة الطلبة بإجابة الأسئلة إجابة صحيحة. |
| الاختتام | ١. أعطت المدرّسة التشجيع للطلبة لكي يتعلمون العربية جيدا.<br>٢. ودعت المدرّسة الطلبة بالتحية والسلام. |

**ط- تحسين المنتج**

هذه الخطوة الأخيرة في تطوير مواد تعليم التراكيب، تحسين المنتج. أخذت الباحثة المميزات وحذفت النقصان حتى مواد تعليم التراكيب يكون كامل التصميم ونافعة للدارسين.

**ي- الإنتاج النهائي**

الإنتاج النهائي قد تم (موجود في الملحق).



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## المبحث الثالث : فعالية مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

### أ- البيانات من نتيجة الاختبار القبلي والبعدي

جدول البايانات نتائج الاختبار القبلي والبعدي في مواد تعليم التراكيب بكتاب "التراكيب العربية" على أساس الدراسة التقابلية.

**جدول رقم ٤,١٨**

**نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي للدرس الأول**

| الرقم | نتيجة الاختبار | |
|---|---|---|
| | القبلي | البعدي |
| ١ | ٤٠ | ٧٠ |
| ٢ | ٣٥ | ٨٠ |
| ٣ | ٣٥ | ٧٥ |
| ٤ | ٢٠ | ٥٥ |
| ٥ | ٥٥ | ٩٥ |
| ٦ | ٤٠ | ٥٠ |
| ٧ | ٣٠ | ٦٥ |
| ٨ | ٢٠ | ٥٠ |
| ٩ | ٧٠ | ٩٠ |
| ١٠ | ٥٥ | ٦٠ |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | |
|---|---|---|
| ١١ | ٢٥ | ٩٥ |
| ١٢ | ٢٠ | ٤٥ |
| ١٣ | ٦٠ | ٨٥ |
| ١٤ | ٢٠ | ٦٠ |
| ١٥ | ٢٥ | ٦٠ |
| ١٦ | ٢٠ | ٨٠ |
| ١٧ | ٤٥ | ٩٥ |
| ١٨ | ٣٠ | ٨٥ |
| ١٩ | ٨٥ | ١٠٠ |
| ٢٠ | ٢٠ | ٥٥ |
| ٢١ | ٧٠ | ٨٥ |
| ٢٢ | ٢٥ | ٤٠ |
| ٢٣ | ٥٥ | ٦٠ |
| ٢٤ | ٧٠ | ٨٠ |
| ٢٥ | ٢٥ | ٥٠ |
| ٢٦ | ٤٥ | ٧٠ |
| ٢٧ | ٢٠ | ٥٠ |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | |
|---|---|---|
| ٢٨ | ٤٠ | ٦٠ |

جدول رقم ٤,١٩

نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي للدرس الثاني

| الرقم | نتيجة الاختبار | |
|---|---|---|
| | القبلي | البعدي |
| ١ | ٩٠ | ٩٥ |
| ٢ | ٩٠ | ١٠٠ |
| ٣ | ٨٥ | ٩٠ |
| ٤ | ٧٥ | ٩٠ |
| ٥ | ٩٠ | ١٠٠ |
| ٦ | ٧٠ | ٨٠ |
| ٧ | ٩٠ | ٩٥ |
| ٨ | ٥٠ | ٨٥ |
| ٩ | ٨٠ | ٨٥ |
| ١٠ | ٨٥ | ١٠٠ |
| ١١ | ٩٠ | ٩٥ |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | |
|---|---|---|
| ١٢ | ٧٥ | ٨٠ |
| ١٣ | ٩٠ | ٩٥ |
| ١٤ | ٤٠ | ٧٥ |
| ١٥ | ٥٠ | ٩٠ |
| ١٦ | ٦٠ | ٨٥ |
| ١٧ | ٧٥ | ٩٠ |
| ١٨ | ٩٠ | ١٠٠ |
| ١٩ | ٩٠ | ١٠٠ |
| ٢٠ | ٤٠ | ٥٥ |
| ٢١ | ٧٠ | ٧٥ |
| ٢٢ | ٦٠ | ٦٥ |
| ٢٣ | ٨٠ | ٩٥ |
| ٢٤ | ٨٠ | ٨٥ |
| ٢٥ | ٧٠ | ٨٥ |
| ٢٦ | ٩٠ | ١٠٠ |
| ٢٧ | ٨٠ | ٨٥ |
| ٢٨ | ٩٠ | ٩٥ |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## جدول رقم ٤,٢٠

## نتيجة الطلبة في الاختبار القبلي

| الرقم | نتيجة الاختبار القبلي | | المعدل |
|---|---|---|---|
| | الفصل الأول | الفصل الثاني | |
| ١ | ٤٠ | ٩٠ | ٦٥ |
| ٢ | ٣٥ | ٩٠ | ٦٢,٥ |
| ٣ | ٣٥ | ٨٥ | ٦٠ |
| ٤ | ٢٠ | ٧٥ | ٤٧,٥ |
| ٥ | ٥٥ | ٩٠ | ٧٢,٥ |
| ٦ | ٤٠ | ٧٠ | ٥٥ |
| ٧ | ٣٠ | ٩٠ | ٦٠ |
| ٨ | ٢٠ | ٥٠ | ٣٥ |
| ٩ | ٧٠ | ٨٠ | ٧٥ |
| ١٠ | ٥٥ | ٨٥ | ٧٠ |
| ١١ | ٢٥ | ٩٠ | ٥٧,٥ |
| ١٢ | ٢٠ | ٧٥ | ٤٧,٥ |
| ١٣ | ٦٠ | ٩٠ | ٧٥ |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | | |
|---|---|---|---|
| ١٤ | ٢٠ | ٤٠ | ٣٠ |
| ١٥ | ٢٥ | ٥٠ | ٣٧,٥ |
| ١٦ | ٢٠ | ٦٠ | ٤٠ |
| ١٧ | ٤٥ | ٧٥ | ٦٠ |
| ١٨ | ٣٠ | ٩٠ | ٦٠ |
| ١٩ | ٨٥ | ٩٠ | ٨٧,٥ |
| ٢٠ | ٢٠ | ٤٠ | ٣٠ |
| ٢١ | ٧٠ | ٧٠ | ٧٠ |
| ٢٢ | ٢٥ | ٦٠ | ٤٢,٥ |
| ٢٣ | ٥٥ | ٨٠ | ٦٧,٥ |
| ٢٤ | ٧٠ | ٨٠ | ٧٥ |
| ٢٥ | ٢٥ | ٧٠ | ٤٧,٥ |
| ٢٦ | ٤٥ | ٩٠ | ٦٧,٥ |
| ٢٧ | ٢٠ | ٨٠ | ٥٠ |
| ٢٨ | ٤٠ | ٩٠ | ٦٥ |
| **الجملة** | ١١٠٠ | ٢١٢٥ | ١٦١٢,٥ |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## جدول رقم ٤,٢١

## نتيجة الطلبة في الاختبار البعدي

| الرقم | نتيجة الاختبار البعدي | | المعدل |
|---|---|---|---|
| | الفصل الأول | الفصل الثاني | |
| ١ | ٧٠ | ٩٥ | ٨٢,٥ |
| ٢ | ٨٠ | ١٠٠ | ٩٠ |
| ٣ | ٧٥ | ٩٠ | ٨٢,٥ |
| ٤ | ٥٥ | ٩٠ | ٧٢,٥ |
| ٥ | ٩٥ | ١٠٠ | ٩٧,٥ |
| ٦ | ٥٠ | ٨٠ | ٦٥ |
| ٧ | ٦٥ | ٩٥ | ٨٠ |
| ٨ | ٥٠ | ٨٥ | ٦٧,٥ |
| ٩ | ٩٠ | ٨٥ | ٨٧,٥ |
| ١٠ | ٦٠ | ١٠٠ | ٨٠ |
| ١١ | ٩٥ | ٩٥ | ٩٥ |
| ١٢ | ٤٥ | ٨٠ | ٦٢,٥ |
| ١٣ | ٨٥ | ٩٥ | ٩٠ |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | | |
|---|---|---|---|
| ١٤ | ٦٠ | ٧٥ | ٦٧,٥ |
| ١٥ | ٦٠ | ٩٠ | ٧٥ |
| ١٦ | ٨٠ | ٨٥ | ٨٢,٥ |
| ١٧ | ٩٥ | ٩٠ | ٩٢,٥ |
| ١٨ | ٨٥ | ١٠٠ | ٩٢,٥ |
| ١٩ | ١٠٠ | ١٠٠ | ١٠٠ |
| ٢٠ | ٥٥ | ٥٥ | ٥٥ |
| ٢١ | ٨٥ | ٧٥ | ٨٠ |
| ٢٢ | ٤٠ | ٦٥ | ٥٢,٥ |
| ٢٣ | ٦٠ | ٩٥ | ٧٧,٥ |
| ٢٤ | ٨٠ | ٨٥ | ٨٢,٥ |
| ٢٥ | ٥٠ | ٨٥ | ٦٧,٥ |
| ٢٦ | ٧٠ | ١٠٠ | ٨٥ |
| ٢٧ | ٥٠ | ٨٥ | ٦٧,٥ |
| ٢٨ | ٦٠ | ٩٥ | ٧٧,٥ |
| **الجملة** | ١٩٤٥ | ٢٤٧٠ | ٢٢٠٧,٥ |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

**ب- مقارنة بين نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والاختبار البعدي**

لمعرفة مدى فعالية استخدام كتاب "التراكيب العربية" في تعليم اللغة العربية تقارن الباحثة بين نتائج الطلبة في الاختبار القبلي ونتائج في الاختبار البعدي.

**جدول رقم ٤,٢٢**

**المقارنة بين نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والاختبار البعدي**

| الرقم | $X_1$ | $X_2$ | D | $X_d$ | $(X_d)^2$ |
|---|---|---|---|---|---|
| ١ | ٦٥ | ٨٢,٥ | ١٧,٥ | ٣,٧٥ | ١٤,٠٦ |
| ٢ | ٦٢,٥ | ٩٠ | ٢٧,٥ | ٦,٢٥- | ٣٩,٠٦ |
| ٣ | ٦٠ | ٨٢,٥ | ٢٢,٥ | ١,٢٥- | ١,٥٦ |
| ٤ | ٤٧,٥ | ٧٢,٥ | ٢٥ | ٣,٧٥- | ١٤,٠٦ |
| ٥ | ٧٢,٥ | ٩٧,٥ | ٢٥ | ٣,٧٥- | ١٤,٠٦ |
| ٦ | ٥٥ | ٦٥ | ١٠ | ١١,٢٥ | ١٢٦,٥٦ |
| ٧ | ٦٠ | ٨٠ | ٢٠ | ١,٢٥ | ١,٥٦ |
| ٨ | ٣٥ | ٦٧,٥ | ٣٢,٥ | ١١,٢٥- | ١٢٦,٥٦ |
| ٩ | ٧٥ | ٨٧,٥ | ١٢,٥ | ٨,٧٥ | ٧٦,٥٦ |
| ١٠ | ٧٠ | ٨٠ | ١٠ | ١١,٢٥ | ١٢٦,٥٦ |
| ١١ | ٥٧,٥ | ٩٥ | ٣٧,٥ | ١٦,٢٥- | ٢٦٤,٠٦ |
| ١٢ | ٤٧,٥ | ٦٢,٥ | ١٥ | ٦,٢٥ | ٣٩,٠٦ |
| ١٣ | ٧٥ | ٩٠ | ١٥ | ٦,٢٥ | ٣٩,٠٦ |
| ١٤ | ٣٠ | ٦٧,٥ | ٣٧,٥ | ١٦,٢٥- | ٢٦٤,٠٦ |
| ١٥ | ٣٧,٥ | ٧٥ | ٣٧,٥ | ١٦,٢٥- | ٢٦٤,٠٦ |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| ١٦ | ٤٠ | ٨٢,٥ | ٤٢,٥ | ٢١,٢٥- | ٤٥١,٥٦ |
|---|---|---|---|---|---|
| ١٧ | ٦٠ | ٩٢,٥ | ٣٢,٥ | ١١,٢٥- | ١٢٦,٥٦ |
| ١٨ | ٦٠ | ٩٢,٥ | ٣٢,٥ | ١١,٢٥- | ١٢٦,٥٦ |
| ١٩ | ٨٧,٥ | ١٠٠ | ١٢,٥ | ٨,٧٥ | ٧٦,٥٦ |
| ٢٠ | ٣٠ | ٥٥ | ٢٥ | ٣,٧٥- | ١٤,٠٦ |
| ٢١ | ٧٠ | ٨٠ | ١٠ | ١١,٢٥ | ١٢٦,٥٦ |
| ٢٢ | ٤٢,٥ | ٥٢,٥ | ١٠ | ١١,٢٥ | ١٢٦,٥٦ |
| ٢٣ | ٦٧,٥ | ٧٧,٥ | ١٠ | ١١,٢٥ | ١٢٦,٥٦ |
| ٢٤ | ٧٥ | ٨٢,٥ | ٧,٥ | ١٣,٧٥ | ١٨٩,٠٦ |
| ٢٥ | ٤٧,٥ | ٦٧,٥ | ٢٠ | ١,٢٥ | ١,٥٦ |
| ٢٦ | ٦٧,٥ | ٨٥ | ١٧,٥ | ٣,٧٥ | ١٤,٠٦ |
| ٢٧ | ٥٠ | ٦٧,٥ | ١٧,٥ | ٣,٧٥ | ١٤,٠٦ |
| ٢٨ | ٦٥ | ٧٧,٥ | ١٢,٥ | ٨,٧٥ | ٧٦,٥٦ |
| **الجملة** | ١٦١٢,٥ | ٢٢٠٧,٥ | ٥٩٥ | | ٢٨٨١,٢٥ |

البيان:

- $X_1$ = نتيجة الاختبار القبلي
- $X_2$ = نتيجة الاختبار البعدي
- D = $(X_2 - X_1)$ الفرق بين نتيجة في الاختبار القبلي و نتيجة الاختبار البعدي
- N = عدد الطلبة في التجربة (٢٨)
- $M_d = \frac{\sum D}{N} = \frac{595}{28}$ = ٢١,٢٥ معدل الجملة D
- $D - M_d = X_d$



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

- db = N − ١ = ٢٨−١ = ٢٧ (المعنى: كانت الباحثة تقارن نتيجة t test بالنتيجة الموجودة في السطر السابع وعشرون من جدول درجة الصدق (Significance and Confidence Level).
- تطلب الباحثة عن نتيجة ت الحسابي باستخدام الرمز الآتي:

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum Xd^2}{N(N-1)}}}$$

$$t = \frac{21,25}{\sqrt{\frac{2881,25}{28 \text{ x } 27}}}$$

$$t = \frac{21,25}{\sqrt{\frac{2881,25}{756}}}$$

$$t = \frac{21,25}{\sqrt{3,81}}$$

$$t = \frac{21,25}{1,95} = ١٠,٩٠$$

وتقارن الباحثة هذه النتيجة (ت الحسابي = ١٠,٩٠) بالنتيجة الموجودة في السطر السابع وعشرون من جدول درجة الصدق (Significance and Confidence Level). فكانت الدرجة المستخدمة هي ١%−٥%. وجدول t table (ت الجدولي) كما يلي:



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## جدول رقم ٤,٢٣

## جدول قيمة ت الموجودة في الجدول

| Db | ٥% | ١% | Db | ٥% | ١% |
|---|---|---|---|---|---|
| ١ | ١٢,٧١ | ٦٣,٦٦ | ٢٤ | ٢,٠٦ | ٢,٨٠ |
| ٢ | ٤,٣٠ | ٩,٩٢ | ٢٥ | ٢,٠٦ | ٢,٧٩ |
| ٣ | ٣,١٨ | ٥,٨٤ | ٢٦ | ٢,٠٦ | ٢,٧٨ |
| ٤ | ٢,٧٨ | ٤,٦٠ | ٢٧ | ٢,٠٥ | ٢,٧٧ |
| ٥ | ٢,٥٧ | ٤,٠٣ | ٢٨ | ٢,٠٥ | ٢,٧٦ |
| ٦ | ٢,٤٥ | ٣,٧١ | ٢٩ | ٢,٠٤ | ٢,٧٦ |
| ٧ | ٢,٣٦ | ٣,٥٠ | ٣٠ | ٢,٠٤ | ٢,٧٥ |
| ٨ | ٢,٣١ | ٣,٣٦ | ٣٥ | ٢,٠٣ | ٢,٧٢ |
| ٩ | ٢,٢٦ | ٣,٢٥ | ٤٠ | ٢,٠٢ | ٢,٧١ |
| ١٠ | ٢,٢٣ | ٣,١٧ | ٤٥ | ٢,٠٢ | ٢,٦٩ |
| ١١ | ٢,٢٠ | ٣,١١ | ٥٠ | ٢,٠١ | ٢,٦٨ |
| ١٢ | ٢,١٨ | ٣,٠٦ | ٦٠ | ٢,٠٠ | ٢,٦٥ |
| ١٣ | ٢,١٦ | ٣,٠١ | ٧٠ | ٢,٠٠ | ٢,٦٥ |
| ١٤ | ٢,١٤ | ٢,٩٨ | ٨٠ | ١,٩٩ | ٢,٦٤ |
| ١٥ | ٢,١٣ | ٢,٩٥ | ٩٠ | ١,٩٩ | ٢,٦٣ |
| ١٦ | ٢,١٢ | ٢,٩٢ | ١٠٠ | ١,٩٨ | ٢,٦٣ |
| ١٧ | ٢,١١ | ٢,٩٠ | ١٢٥ | ١,٩٨ | ٢,٦٢ |
| ١٨ | ٢,١٠ | ٢,٨٨ | ١٥٠ | ١,٩٨ | ٢,٦١ |
| ١٩ | ٢,٠٩ | ٢,٨٦ | ٢٠٠ | ١,٩٧ | ٢,٦٠ |
| ٢٠ | ٢,٠٩ | ٢,٨٤ | ٣٠٠ | ١,٩٧ | ٢,٥٩ |
| ٢١ | ٢,٠٨ | ٢,٨٣ | ٤٠٠ | ١,٩٧ | ٢,٥٩ |
| ٢٢ | ٢,٠٧ | ٢,٨٢ | ٥٠٠ | ١,٩٦ | ٢,٥٩ |
| ٢٣ | ٢,٠٧ | ٢,٨١ | ١٠٠٠ | ١,٩٦ | ٢,٥٨ |

النتيجة الموجودة في السطر السابع وعشرون من جدول درجة الصدق (Significance and Confidence Level) عند مستوى الدلالة ١% و ٥%. النتيجة الموجودة في ١% = ٢,٧٧ والنتيجة الموجودة في ٥% = ٢,٠٥.

وهناك القنون لمعرفة فعالية التجربة. إذا كانت النتيجة المحصولة من الرمز t test (ت الحسابي) أكثر من النتيجة الموجودة في جدول درجة الصدق



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(Significance and Confidence Level)، فكان الكتاب المستخدم في التجربة فعالية. والعكس منه يدل على فشيلة الكتاب. والنتيجة الموجودة في جدول درجة الصدق (Significance and Confidence Level) تسمى بـ t table (ت الجدولي).

**جدول رقم ٤,٢٤**

**القنون في معرفة فعالية التجربة**

| |
|---|
| t test (ت الحسابي) > (أكثر من) t table (ت الجدولي) = نجحت التجربة |
| t test (ت الحسابي) < (أقل من) t table (ت الجدولي) = فشلت التجربة |

**النتيجة في الدرجة ١% هي: ٢,٧٧ < ١٠,٩٠**

**النتيجة في الدرجة ٥% هي: ٢,٠٥ < ١٠,٩٠**

إذا كان عدد "ت الحسابي" أكثر من عدد "ت الجدولي" فالنتيجة الناجحة والفعالة أو يمكن استعمال الكتاب. وإذا كان عدد "ت الحسابي" أقل من عدد "ت الجدولي" فاشلة أو لا يمكن استعمال الكتاب.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

**ج- تحليل البيانات من الاستبانة على مواد تعليم التراكيب لطلبة الفصل الثالث المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات**

بعد ما انتهت الباحثة بقيام عملية التجريب، قامت الباحثة بالاستبانة لمعرفة إجابة الطلبة على تطبيق الكتاب "التراكيب العربية" لطلبة الفصل الثالث المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات. قدمت الباحثة تسع أسئلة. والإجابة من الاستبانة كما تلي:

**جدول رقم ٤,٢٥**

**الاستبانة للطلبة عن تطبيق الكتاب "التراكيب العربية"**

| الرقم | الأسئلة | الاختيارات | نتائج الطلبة | النسبة المئوية % |
|---|---|---|---|---|
| ١ | مادة التراكيب بالكتاب "التراكيب العربية" ممتعة. | موافق | ٢٧ | ٩٦,٤ |
| | | غير موافق | ١ | ٣,٦ |
| ٢ | مادة التراكيب بالكتاب "التراكيب العربيه" تجعلك أكثر حماسا. | موافق | ٢٧ | ٩٦,٤ |
| | | غير موافق | ١ | ٣,٦ |
| ٣ | مادة التراكيب بالكتاب "التراكيب العربيه" تجعلك أكثر الفهم في القواعد التراكيب. | موافق | ٢٧ | ٩٦,٤ |
| | | غير موافق | ١ | ٣,٦ |
| ٤ | بعد التعلم باستخدام الكتاب "التراكيب العربية"، تزيد معرفتك عن القواعد التراكيب. | موافق | ٢٧ | ٩٦,٤ |
| | | غير موافق | ١ | ٣,٦ |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ٥ | بعد التعلم باستخدام الكتاب "التراكيب العربية"، تزيد حماستك في تعلم التراكيب. | موافق | ٢٤ | ٨٥,٧ |
| | | غير موافق | ٤ | ١٤,٣ |
| ٦ | الكتاب "التراكيب العربية" بسيط ووضيح. | موافق | ٢٨ | ١٠٠ |
| | | غير موافق | ٠ | ٠ |
| ٧ | مادة في هذا الكتاب "التراكيب العربية" مناسبة بقدرتك. | موافق | ٢٥ | ٨٩,٣ |
| | | غير موافق | ٣ | ١٠,٧ |
| ٨ | عدد التدريبات في هذا الكتاب متنوع. | موافق | ٢٨ | ١٠٠ |
| | | غير موافق | ٠ | ٠ |
| ٩ | بعد التعلم باستخدام الكتاب "التراكيب العربية"، يسهل فهم التراكيب واستخدامها | موافق | ٢٦ | ٩٢,٩ |
| | | غير موافق | ٢ | ٧,١ |

بالنسبة إلى هذه البيانات أن ٢٧ طالبة (٩٦,٤%) يحبن مادة التراكيب بالكتاب "التراكيب العربية"، وطالبة واحدة (٣,٦%) لا تحب مادة التراكيب بالكتاب "التراكيب العربية".

٢٧ طالبة (٩٦,٤%) قلن أن مادة التراكيب بالكتاب "التراكيب العربية" تجعلهن أكثر حماسا، وطالبة واحدة (٣,٦%) قالت أن مادة التراكيب بالكتاب "التراكيب العربية" لا تجعلها أكثر حماسا.

٢٧ طالبة (٩٦,٤%) قلن أن مادة التراكيب بالكتاب "التراكيب العربية" تجعلهن أكثر الفهم في القواعد التراكيب، وطالبة واحدة (٣,٦%) قالت أن مادة التراكيب بالكتاب "التراكيب العربية" لا تجعلها أكثر الفهم في القواعد التراكيب.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢٧ طالبة (٩٦,٤%) قلن أن بعد التعلم باستخدام الكتاب "التراكيب العربية"، تزيد معرفتهن عن القواعد التراكيب، وطالبة واحدة (٣,٦%) قالت أن بعد التعلم باستخدام الكتاب "التراكيب العربية"، لا تزيد معرفتهن عن القواعد التراكيب.

٢٤ طالبة (٨٥,٧%) قلن أن بعد التعلم باستخدام الكتاب "التراكيب العربية"، تزيد حماستهن في تعلم التراكيب، و أربع طالبات (١٤,٣%) قلن أن بعد التعلم باستخدام الكتاب "التراكيب العربية"، لا تزيد حماستهن في تعلم التراكيب.

٢٨ طالبة (١٠٠%) أو كل الطالبات موافق بأن الكتاب "التراكيب العربية" بسيط ووضيح.

٢٥ طالبة (٨٩,٣%) قلن أن مادة في هذا الكتاب "التراكيب العربية" مناسبة بقدرتهن، وثلاث طالبات (١٠,٧%) قلن أن مادة في هذا الكتاب "التراكيب العربية" غير مناسبة بقدرتهن.

٢٨ طالبة (١٠٠%) أو كل الطالبات موافق بأن عدد التدريبات في هذا الكتاب متنوع.

٢٦ طالبة (٩٢,٩%) قلن أن بعد التعلم باستخدام الكتاب "التراكيب العربية"، يسهل فهم التراكيب واستخدامها، طالبتان (٧,١%) قالتا أن بعد التعلم باستخدام الكتاب "التراكيب العربية"، يسهل فهم التراكيب واستخدامها.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## المبحث الثالث : مناقشة نتائج البحث

اعتمادا على البيانات السابقة، فكتبت الباحثة الخطوات لتطوير مواد تعليم التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وأما الخطوات لتطوير مواد تعليم التراكيب كما تلي:

أولا، تحليل الحاجات والمشكلات، وهو جمع البيانات بمقابلة مع معلمة اللغة العربية وطالبات الفصل الثالث المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات سوكورجو. ومن هذه المقابلة حصلت الباحثة البيانات عن الحاجات والمشكلات عند الطالبات. ومشكلات الطالبات هي قليل الوقت في تعليم اللغة العربية والطريقة غير متنوعة وبعض الطالبات يصعبن في فهم تركيب الجملة العربية وتطبيقها في تكوين الجملة الصحيحة. وأما حاجات الطالبات هي الطريقة الجديدة لفهم تركيب اللغة العربية وتطبيقها في تكوين الجملة الصحيحة.

ثانيا، جمع المعلومات، بعد معرفة مشكلات الطالبات وحاجاتها، شرحت الباحثة عن تركيب اللغة العربية و تركيب اللغة الإندونيسية وتقارن بين تركيبين بأساس الدراسة التقابلية. ومن هذه المقارنة عرفت الباحثة التشبيهات والاختلافات بين تركيب اللغة العربية و تركيب اللغة الإندونيسية. التشابه بين أنظمة اللغة الإندونسية و اللغة العربية هو تركيب الجملة الاسمية. أما الاختلاف بينهما هو تركيب الجملة الفعلية.

ثالثا، تصميم مواد تعليم التراكيب. هذا المواد يتكون من ستة الدروس منها الجملة الاسمية، كان واسمها وخبرها، إن وأخواتها، الفعل اللازم، الفعل المتعدي، الفعل المتعدي بمفعولين.

رابعا، تصديق المنتج إلى الخبراء، قامت الباحثة بتصديق المنتج إلى الخبراء بوسيطة الاستبانة. الخبراء الذين طلبتهم الباحثة هم الدكتورة مملوءة الحسنة والدكتور توفيق الرحمن والدكتورة دوي حميدة.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

خامسا، تحسين المنتج، انطلاقا مما حصلته الباحثة من نتيجة استبانة الخبراء، قامت الباحثة بالتصحيحات والإصلاحات من التعليقات والاقتراحات من الخبراء.

سادسا، تجربة المنتج في الفرقة القليلة، قامت الباحثة بتجربة المنتج في الفرقة القليلة. أخذت الباحثة عشر طالبات في هذه الفرقة القليلة.

سابعا، تحسين المنتج، بعد تجربة المواد المطور في الفرقة القليلة قامت الباحثة بتكميل تصميم مواد تعليم التراكيب العربية.

ثامنا، التجربة الميدانية، بعد الحصول على مواد تعليم التراكيب، قامت الباحثة بالتطبيق في الفصل. في أول اللقاء، قامت الباحثة بالاختبار القبلي لمعرفة فهم الطالبات وكفاءتهن. في اللقاء الثاني، شرحت الباحثة المادة في الدرس الأول. في اللقاء الثالث، شرحت الباحثة المادة في الدرس الثاني. وفي اللقاء الأخير، قامت الباحثة بالاختبار البعدي لمعرفة فهم الطالبات وكفاءتهن بعد تعلم باستخدام كتاب التراكيب.

تاسعا، تحسين المنتج، أخذت الباحثة المميزات وحذفت النقصان حتى يكون الكتاب "التراكيب العربية" كامل التصميم ونافعة للدارسين.

عاشرا، الإنتاج النهائي، كتاب "التراكيب العربية" قد تم تطويره. الكتاب "التراكيب العربية" موجودة في ملحق.

اعتمادا على النتائج التي حصل عليها الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي فتلخص الباحثة أن كفاءة طلبة المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات مرتفعة بعد استعمال كتاب "التراكيب العربية" على أساس الدراسة التقابلية . بالنسبة إلى النتيجة "ت الحسابي"، عدد "ت الحسابي" أكثر من عدد "ت الجدولي". النتيجة "ت الجدولي" الموجودة في السطر السابع وعشرون من جدول درجة الصدق (Significance and Confidence Level) عند مستوى الدلالة ١% = ٢,٧٧ و ٥% = ٢,٠٥. أما النتيجة "ت الحسابي" هي ١٠,٩٠. ٢,٧٧ < ١٠,٩٠ > ٢,٠٥. فالنتيجة الناجحة والفعالة أو يمكن استعمال الكتاب.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

اعتمادا على ما حصلته الباحثة من الاستبانات التي أجابها الطلبة فتلخص الباحثة أنهن يوافقن على كتاب "التراكيب العربية" لطلبة الفصل الثالث المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات لأنهن يجدن أن كفاءتهن ومعرفتهن في قواعد التراكيب قد طورت بعد تعلمهن بكتاب "التراكيب العربية". فبهذا الحال استنبطت الباحثة أن استخدام الكتاب "التراكيب العربية" لطلبة الفصل الثالث المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات مقبول لدى الطلبة وفعالة.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# الفصل الخامس

## الخاتمة

بعد أن بحثت الباحثة البيانات في الفصل الرابع، تقدم الباحثة الفصل الأخير. ويحتوي الفصل الأخير على ملخص نتائج البحث والتوصيات والاقتراحات.

### أ- ملخص نتائج البحث

بناء على ما قدمت الباحثة من البيانات في عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها، استطاعت الباحثة أن تستخرج النتائج التالية:

١) قد تم تطوير كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بالخطوات السابقة الموجودة في الفصل الرابع. وتكون الكتاب "التراكيب العربيه" من ستة الدروس منها الجملة الاسمية، كان واسمها وخبرها، إن وأخواتها، الفعل اللازم، الفعل المتعدي، الفعل المتعدي بمفعولين.

٢) اعتمادا على النتائج التي حصل عليها الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي فتلخص الباحثة أن كفاءة طلبة المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات مرتفعة بعد استعمال كتاب "التراكيب العربية" على أساس الدراسة التقابلية . بالنسبة إلى النتيجة "ت الحسابي". النتيجة المحصولة من الرمز t test "ت الحسابي" أكثر من النتيجة الموجودة في جدول درجة الصدق. النتيجة المحصولة من الرمز t test "ت الحسابي" ١٠,٩٠. أما النتيجة الموجودة في جدول درجة الصدق في الدرجة ١% هي ٢,٧٧ وفي الدرجة ٥% هي ٢,٠٥. ٢,٧٧ < ١٠,٩٠ > ٢,٠٥. فالنتيجة الناجحة والفعالة أو يمكن استعمال الكتاب.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## ب- التوصيات والاقتراحات

بناء على عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها السابقة قدمت الباحثة التوصيات التالية:

١) ترجو الباحثة أن يستعملون المدرسون الكتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية.

٢) ترجو الباحثة أن يقدمون المدرسون الطريقة المتنوعة ويكثرون التدريبات للطلبة.

بناء على عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها السابقة قدمت الباحثة الاقتراحات هي ينبغي للباحثين الآخرين أن يطوروا هذا الكتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية للفصل الأول والثاني.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# قائمة المصادر والمراجع

## المصادر


القرآن الكريم

الحديث النبوي

جماعة من كبار اللغوين العرب. **المعجم العربي الأساسي**. تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. ٢٠٠٣.

عمر، أحمد مختار عبد الحميد. **معجم اللغة العربية المعاصرة**. عالم الكتب. ٢٠٠٨.

مجمع اللغة العربية، **المعجم الوسيط**


## المراجع العربية


الغلاييني، مصطفى. **جامع الدروس العربية**. بيروت: دار الكتب العلمية. ٢٠٠٧.

الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم. **دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها**. مشروع العربية للجميع. ١٤٢٤هـ.

حسين، أحمد طاهر وعبد العزيز نبوي.**الأساس في اللغة العربية**. القاهرة: مصر. ١٩٨٧.

حميدة، دوي وأحمد محترام. **قواعد النحو الميسرة**. مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية. ٢٠١٢.

دحلان، أحمد زيني. **شرح مختصر جدا على متن الأجرمية**. .سورابايا: دار العابدين. دون السنة.

دمياطي، محمد عفيف الدين. **علم اللغة الاجتماعي**. سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية. ٢٠١٠.

دياب، حفني بك وغيره. **قواعد اللغة العربية**. جاكرتا: دار العلوم. ١٩٨٥




CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

صيني، محمد إسماعيل وإسحاق محمد الأمين. **التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء**. الرياض: مملكة العربية السعودية. ١٩٨٢.

ضيف، شوقى. **تجديد النحو**. القاهرة: دار المعارف. ١٩٨٢.

طعيمة، رشدي أحمد.**تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه**. الرياض: إيسيسكو. ١٩٨٩.

يعقوب، اميل بديع. **موسوعة النحو والصرف والإعراب**. بيروت: دار العلم للملايين. ١٩٨٨.

## المراجع الأجنبية

Akbar, Sa'dun. **Instrumen Perangkat Pembelajaran**. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2013.

Arifin, Zainal. **Evaluasi Pembelajaran Prinsip Teknik Prosedur**. Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2009.

Arikunto, Suharsimi. **Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek**. Jakarta: PT Rineka Cipta. 2010.

Moh.Ainin. **Analisis Bahasa Pembelajar Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing.** Malang: Misykat. 2011.

Sugiyono. **Metode Penelitian Pendidikan**. Bandung: Alfabeta. 2015.

## البحوث

زوالفينا. **تطوير مادة الصرف على أساس الدراسة التقابلية بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية.** رسالة ماجستير غير منشورة. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية. ٢٠١٤.

ماريا ألفة. **إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية (بحث تطويري في الكلية الجامعة التربية الإسلامية بجمبرانا بالي).** رسالة ماجستير غير منشورة. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية. ٢٠١٢.



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يودستيرا أدي هيرمانشاه. **تطوير كتاب "إقرأ" على أساس التقابل اللغوي في تعليم مهارة قراءة القرآن**. رسالة ماجستير غير منشورة. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية. ٢٠١٢.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# ملاحق



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA
Jalan: Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo, Kota Batu 65323, Telepon. 0341-531133
Website: http: pasca.uin-malang.ac.id, Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : Un.03.Ps/HM.01.1/801/2016 01 Nopember 201
Hal : **Permohonan Ijin Penelitian**

Kepada
Yth. Kepala Madrasah Tsanawiyah
Pondok Pesantren Salafiyah Syafi'iyah Sukorejo Situbondo

di - Tempat

*Assalamu'alaikum Wr.Wb*

Berkenaan dengan tugas penelitian Tesis bagi mahasiswa kami, maka mohon dengan hormat Bapak/Ibu untuk berkenan memberi ijin kepada mahasiswa di bawah ini melakukan penelitian pada lembaga yang Bapak/Ibu pimpin:

| | | |
|---|---|---|
| Nama | : | Iba Emilia |
| NIM | : | 13720015 |
| Program Studi | : | Program Magister Pendidikan Bahasa Arab |
| Pembimbing | : | 1. Dr. H. M. Abdul Hamid, MA<br>2. Dr. H. Uril Bahruddin, MA |
| Judul Tesis | : | تطوير كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية بالتطبيق على دلتابات المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو |

Demikian permohonan ini disampaikan, atas perkenan dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr.Wb*

Direktur,

Prof. Dr. H. Baharuddin, M.Pd.I
NIP 196123119830310324

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

# PONDOK PESANTREN SALAFIYAH SYAFI'IYAH SUKOREJO
## MADRASAH TSANAWIYAH PUTRI

Jl. KHR. Syamsul Arifin Sukorejo Sumberejo Banyuputih 68374 Situbondo Jawa Timur
PO. Box 2. Telp (0338) 452666, Fax. 452707, email: mts.salsyafputri@yahoo.co.id
NSM. 121235120051 NPSN. 20581813 STATUS: TERAKREDITASI A


## SURAT KETERANGAN MELAKSANAKAN PENELITIAN

Nomor: 0828/MTs.Pi/123/C/C2.d/XII/2016

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : **Dra. MU'ANI**
Jabatan : Kepala Madrasah Tsanawiyah Salafiyah Syafi'iyah Putri

Menerangkan bahwa:

Nama : **IBA EMILIA**
NIM : **13720015**
Program Studi : **Magister Pendidikan Bahasa Arab**
Judul Penelitian : تطوير كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بالتطبيق على طالبات المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو

Bahwa nama tersebut di atas telah melaksanakan penelitian di Madrasah Tsanawiyah Salafiyah Syafi'iyah Putri terhitung mulai 1 November – 10 Desember 2016 sesuai dengan judul Skripsi yang diajukan.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk digunakan sebagaimana mestinya.

Sukorejo, 10 Desember 2016
Kepala Madrasah,

Dra. Mu'ani

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

فضيلة الأستاذ الدكتور توفيق الرحمن

رحمه الله

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله الذي أنزل القرآن عربيا لقوم يعقلون. والصلاة والسلام على أفصح من نطق بلسان عربي مبين سيدنا محمد وعلى اله وأصحابه ومن جاهد في إحياء لغته إلى يوم الدين.

أما بعد، ففي إتمام الدراسة لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تحاول الباحثة تطوير كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بالتطبيق على طالبات المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو.

لذلك، ترجو الباحثة من سماحة الأستاذ لتقديم الإرشادات والتوجيهات القيمة والإقتراحات البناءة لهذا الكتاب المطور ليكون هذا الكتاب على صورته المرجو.

تقدم الباحثة أوفر شكرها وتقديرها لتقديم الإرشادات والتوجيهات القيمة والإقتراحات البناءة في المساعدة على إتمام هذا البحث.

مالانج، ٣١ أكتوبر ٢٠١٦

إيبا إيميليا



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## استبانة رأي خبير

اسم الخبير :

المهنة :

التاريخ :

لحضرة الخبير أن يكتب علامة (√) في الفراغات المعدة، أما المعنى من كل الأرقام فهي كما يلي:

٤. جيد جدا

٣. جيد

٢. مقبول

١. ناقص

| الرقم | عناصر التقدير | مستوى الأجوبة | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | ١ | ٢ | ٣ | ٤ |
| ١ | الصورة | | | | |
| ٢ | تصميم الغلاف/ العرض | | | | |
| ٣ | استخدام الحروف ونوعها ومقياسها | | | | |
| ٤ | الترتيب في الكتابة | | | | |
| ٥ | شكل الغلاف | | | | |
| ٦ | حجم الكتاب | | | | |
| ٧ | اختيار الصور مناسبة للطلبة | | | | |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ٨ | نوع الورق | | | | |
| ٩ | تشكيل الحروف | | | | |
| ١٠ | جذابة | | | | |

الإقتراحات

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

مالانج، .....

خبير

الأستاذ الدكتور توفيق الرحمن



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

فضيلة  الأستاذة الدكتورة دوي حميدة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله الذي أنزل القرآن عربيا لقوم يعقلون. والصلاة والسلام على أفصح من نطق بلسان عربي مبين سيدنا محمد وعلى اله وأصحابه ومن جاهد في إحياء لغته إلى يوم الدين.

أما بعد، ففي إتمام الدراسة لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تحاول الباحثة تطوير كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بالتطبيق على طالبات المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو.

لذلك، ترجو الباحثة من سماحة الأستاذة لتقديم الإرشادات والتوجيهات القيمة والإقتراحات البناءة لهذه المواد الدراسية المطورة لتكون هذه المواد على صورتها المرجوة.

تقدم الباحثة أوفر شكرها وتقديرها لتقديم الإرشادات والتوجيهات القيمة والإقتراحات البناءة في المساعدة على إتمام هذا البحث.

مالانج، ٣١ أكتوبر ٢٠١٦

إيبا إيميليا



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## استبانة رأي خبير

اسم الخبير :

المهنة :

التاريخ :

لحضرة الخبير أن يكتب علامة (√) في الفراغات المعدة، أما المعنى من كل الأرقام فهي كما يلي:

٤. جيد جدا

٣. جيد

٢. مقبول

١. ناقص

| الرقم | عناصر التقدير | مستوى الأجوبة | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | ١ | ٢ | ٣ | ٤ |
| ١ | لغة الكتاب سهلة | | | | |
| ٢ | لغة الكتاب مفهومة | | | | |
| ٣ | لغة الكتاب واضحة | | | | |
| ٤ | الكتابة واضحة | | | | |
| ٥ | لغة الكتاب مناسبة للطلبة | | | | |
| ٦ | قواعدها صحيحة | | | | |
| ٧ | إختيار المفردات بناء مناسبة للطلبة | | | | |
| | مجموعة | | | | |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإقتراحات

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

مالانج،.....

خبير

الأستاذة الدكتورة دوي حميدة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

فضيلة  الأستاذة الدكتورة مملوءة الحسنة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله الذي أنزل القرآن عربيا لقوم يعقلون. والصلاة والسلام على أفصح من نطق بلسان عربي مبين سيدنا محمد وعلى اله وأصحابه ومن جاهد في إحياء لغته إلى يوم الدين.

أما بعد، ففي إتمام الدراسة لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تحاول الباحثة تطوير كتاب التراكيب على أساس الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بالتطبيق على طالبات المدرسة الدينية الوسطى السلفية الشافعية للبنات بمعهد السلفية الشافعية سوكورجو.

لذلك، ترجو الباحثة من سماحة الأستاذة لتقديم الإرشادات والتوجيهات القيمة والإقتراحات البناءة لهذه المواد الدراسية المطورة لتكون هذه المواد على صورتها المرجوة.

تقدم الباحثة أوفر شكرها وتقديرها لتقديم الإرشادات والتوجيهات القيمة والإقتراحات البناءة في المساعدة على إتمام هذا البحث.

مالانج، ٣١ أكتوبر ٢٠١٦

إيبا إيميليا



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## استبانة رأي خبير

اسم الخبير :

المهنة :

التاريخ :

لحضرة الخبير أن يكتب علامة (√) في الفراغات المعدة، أما المعنى من كل الأرقام فهي كما يلي:

٤. جيد جدا

٣. جيد

٢. مقبول

١. ناقص

| الرقم | عناصر التقدير | مستوى الأجوبة | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | ١ | ٢ | ٣ | ٤ |
| ١ | الصلة من المادة | | | | |
| ٢ | صدق المادة التعليمية | | | | |
| ٣ | وسعة المادة التعليمية ودقتها | | | | |
| ٤ | مستوى صعوبة المادة | | | | |
| ٥ | ملائمة بالحاجة إلى المادة التعليمية | | | | |
| ٦ | ملائمة بمستوى عقول الطلبة | | | | |
| ٧ | عرض الأمثلة في المواد | | | | |
| ٨ | ملائمة المواد بمعيار الكفاءة والكفاءة الأسسية | | | | |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ٩ | وضوح الأغراض والمؤشرات | | | | |
| ١٠ | تدرج المواد التعليمية من السهولة إلى الصعوبة | | | | |
| مجموعة | | | | | |

الإقتراحات

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

مالانج، .....

خبير

الأستاذة الدكتورة مملوءة الحسنة



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

**PEDOMAN WAWANCARA**

Nama :

Hari, tanggal :

1. Bagaimana sejarah berdirinya madrasah ini?
2. Apa visi dan misi madrasah ini?
3. Bagaimana latar belakang santri yang belajar di madrasah ini?
4. Apa kurikulum yang digunakan di madrasah ini?
5. Apa saja materi pelajaran yang diajarkan di madrasah ini?
6. Apa buku pelajaran yang dijadikan pegangan guru bahasa Arab?
7. Apa tujuan yang ingin dicapai dari pembelajaran bahasa Arab?
8. Apa kendala yang dihadapi dalam mengajarkan bahasa Arab?
9. Apa solusi yang selama sudah digunakan?



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## دليل المقابلة

### معلمة اللغة العربية

الاسم :

اليوم والتاريخ :

١. أي منهج يستخدم في المدرسة الدينية؟
٢. أي كتاب استعمل في تدريس اللغة العربية؟
٣. أي طريقة تستعمل في المادة اللغة العربية؟
٤. كم حصة للمادة اللغة العربية تعلم فيها الطلبة في الأسبوع؟
٥. هل الوقت لتعليم اللغة العربية كافية؟
٦. ما المشكلات الموجودة في تدريس اللغة العربية؟
٧. كيف كفاءة الطلبة في اللغة العربية؟



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

## دليل المقابلة

### الطالبات

الاسم :

اليوم والتاريخ :

١. هل مادة اللغة العربية مادة ممتعة؟

٢. أي الطريقة المستخدمة في تعليم اللغة العربية؟

٣. ما أنشطة الطلبة في تعليم اللغة العربية؟

٤. هل الوقت لتعليم اللغة العربية كافية؟

٥. ما المشكلات الموجودة في تدريس اللغة العربية؟

٦. كيف كفاءة الطلبة في اللغة العربية؟



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Kepada Yth.
Santri Madrasah Diniyah al-Wustho Salafiyah Syafi'iyah Sukorejo
di Sukorejo

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Sehubungan dengan penelitian yang saya laksanakan di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, maka kiranya Saudari berkenan mengisi angket ini. Adapun tujuan saya adalah untuk mengetahui tanggapan Saudari tentang penggunaan konsep analisis kontrastif dalam pembelajaran tarokib dalam meningkatkan efektivitas pengajaran bahasa Arab. Mohon kiranya mengisi angket ini sesuai dengan pengalaman Saudari ketika belajar tarokib bahasa Arab dengan menggunakan perspektif analisis kontrastif.

Identitas diri dan respon Saudari akan saya rahasiakan dan akan saya gunakan hanya untuk tujuan penelitian. Demikian atas perhatian dan kerja sama yang baik, saya ucapkan terima kasih.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

10 November 2016

Peneliti

Iba Emilia, S.Pd.I



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

**Petunjuk Pengisian Angket**

1. Tuliskan nama Anda.
2. Pilihlah alternatif jawaban yang menurut Anda sesuai dengan pernyataan yang ada dalam angket dengan memberi tanda (√) pada kotak yang telah tersedia.
3. Mohon mengembalikan angket ini apabila telah selesai diisi.

Nama : .....

NIS : .....

| No. | Pernyataan | Ya | Tidak |
|---|---|---|---|
| 1. | Pelajaran tarokib dengan menggunakan buku التراكيب العربية lebih menyenangkan | | |
| 2. | Pelajaran tarokib menggunakan buku التراكيب العربية, membuat Anda lebih bersemangat. | | |
| 3. | Pelajaran tarokib menggunakan buku التراكيب العربية, membuat Anda lebih cepat mengerti dan memahami konsep tarokib. | | |
| 4. | Setelah belajar menggunakan buku التراكيب العربية, pengetahuan Anda tentang tarokib bertambah. | | |
| 5. | Setelah belajar menggunakan buku التراكيب العربية, Anda lebih termotivasi belajar tarokib. | | |
| 6. | Buku التراكيب العربية sederhana sehingga mudah dimengerti. | | |
| 7. | Materi pada buku التراكيب العربية relevan dengan kemampuan Anda. | | |
| 8. | Latihan- latihan soal pada buku التراكيب العربية bervariasi. | | |
| 9 | Setelah belajar menggunakan buku التراكيب العربية, Anda mampu menggunakan struktur kalimat dalam bahasa Arab dengan benar. | | |



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

F MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG